

**KÂMURAN ŞİPALS ÜBERSETZUNGSSTRATEGIE
BEIM ÜBERSETZEN VON REALIEN ANHAND
VON HERMANN HESSES ERZÄHLUNG
NARZISS UND GOLDMUND INS TÜRKISCHE**

Yüksek Lisans Tezi

Gülsüm DERDİYOK

Eskişehir 2023

**KÂMURAN ŞİPALS ÜBERSETZUNGSSTRATEGIE BEIM
ÜBERSETZEN VON REALIEN ANHAND VON HERMANN HESSES
ERZÄHLUNG *NARZISS UND GOLDMUND* INS TÜRKISCHE**

Gülsüm DERDİYOK

MASTERARBEIT

**Zur Erlangung des Mastergrades
in der Fachrichtung Übersetzen und Dolmetschen
Betreuerin: Prof. Dr. Zehra GÜLMÜŞ**

**Eskişehir
Anadolu Universität
Institut (Graduate School) für Geistes-,
Sozial- und Wirtschaftswissenschaften
Januar 2023**

**KÂMURAN ŞİPAL'İN HERMANN HESSE'NİN *NARZİSS UND
GOLDMUND* ADLI ROMANININ KÜLTÜREL ÖĞELERİNİ TÜRKÇEYE
AKTARIMINDA KULLANDIĞI ÇEVİRİ STRATEJİSİ**

Gölsüm DERDİYOK

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı

Danışman: Prof. Dr. Zehra GÜLMÜŞ

Eskişehir

Anadolu Üniversitesi

Sosyal Bilimler Enstitüsü

Ocak 2023

JÜRİ VE ENSTİTÜ ONAYI

Gülsüm DERDİYOK'ın "Kâmuran Şipals Übersetzungsstrategie beim Übersetzen von Realien anhand von Hermann Hesses Erzählung **Narziß und Goldmund ins Türkische**" başlıklı tezi **04 Ocak 2023** tarihinde, aşağıdaki jüri tarafından Lisansüstü Eğitim-Öğretim ve Sınav Yönetmeliğinin ilgili maddeleri uyarınca toplanan **Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalında, yüksek lisans tezi** olarak değerlendirilerek kabul edilmiştir.

İmza

Üye (Tez Danışmanı)	: Prof. Dr. Zehra GÜLMÜŞ	
Üye	: Doç. Dr. İnci ARAS	
Üye	: Doç. Dr. Fesun KOŞMAK	

Prof. Dr. Saime ÖNCE
Anadolu Üniversitesi
Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürü

ÖZET

KÂMURAN ŞİPAL’İN HERMANN HESSE’NİN *NARZİSS UND GOLDMUND* ADLI ROMANININ KÜLTÜREL ÖĞELERİNİ TÜRKÇEYE AKTARIMINDA KULLANDIĞI ÇEVİRİ STRATEJİSİ

Gülsüm DERDİYOK

Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı

Anadolu Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ocak 2023

Danışman: Prof. Dr. Zehra GÜLMÜŞ

Kültürel öğeler en çok bilinen edebî çeviri sorunları arasında yer almaktadır. Kültürel öğeleri çevirmek, çevirmen açısından yüksek düzeyde çeviri edinci gerektirmektedir. Bu noktada çevirmenin sözü edilen çeviri sorununu çözmek için çeviri sürecinde kullandığı çeviri teknikleri büyük rol oynamaktadır. Nitekim çevirmenin belirleyeceği çeviri stratejisi çeviri niteliği açısından önemlidir. Bu araştırmanın amacı, Hermann Hesse'nin *Narziß und Goldmund* (*Narziss ve Goldmund*) romanın Türkçe çevirilerinden hareketle ünlü çevirmen Kâmuran Şipal'in kültürel öğeler çevirilerini incelemek ve bunları kullanarak Şipal'in çeviri stratejisini tespit etmektir. Çalışmanın kuramsal bölümünde edebî çevirinin temel özellikleri ve çeviribilimin kültürel öğelerin çeviri sorununa yaklaşımı ele alınmaktadır. Çalışmanın uygulama bölümünde, anılan romandan seçilen kültürel öğeler ele alınarak Christiane Nord'un “işleve uygunluk” ve “bağlılık” ölçütlerine göre değerlendirilmektedir. Yapılan inceleme, Şipal'in yüksek çeviri edincine sahip olduğunu ve kültürel öğe çevirilerinin Nord'un “işleve uygunluk” ve “bağlılık” ölçütlerini karşıladığını göstermektedir. Şipal'in kültürel öğe çeviri sorunu ele alış biçimi, Şipal'in erek okuyucu odaklı ve aynı zamanda kaynak metni koruyan bir çeviri stratejisi kullandığını ve böylece edebi çeviriden genel beklentileri karşıladığını ortaya koymaktadır.

Anahtar Kelimeler: Kâmuran Şipal, Çeviri stratejisi, Kültürel öğeler, Hermann Hesse, *Narziß und Goldmund*.

ZUSAMMENFASSUNG

KÂMURAN ŞİPALS ÜBERSETZUNGSSTRATEGIE BEIM ÜBERSETZEN VON REALIEN ANHAND VON HERMANN HESSES ERZÄHLUNG *NARZISS UND GOLDMUND* INS TÜRKISCHE

Gülsüm DERDİYOK

Fachrichtung Übersetzen und Dolmetschen

Anadolu Universität, Institut (Graduate School) für Geistes-, Sozial- und

Wirtschaftswissenschaften, Januar 2023

Betreuerin: Prof. Dr. Zehra GÜLMÜŞ

Realien, sog. Kulturspezifika, gehören zu den bekanntesten Übersetzungsproblemen beim literarischen Übersetzen. Das Übersetzen von Realien erfordert vom Übersetzer eine hohe translatorische Kompetenz. Hierbei spielen die Übersetzungsverfahren, die der Übersetzer für die Lösung des Problems von Realienübersetzungen verwendet, eine große Rolle. Für die Qualität der Übersetzung ist darum die Übersetzungsstrategie des Übersetzers bedeutend. Ziel der Arbeit ist es, die Übersetzungsstrategie des berühmten Übersetzers Kâmuran Şipal beim Übersetzen der Realien anhand seiner Übersetzungen von Hermann Hesses Erzählung *Narziß und Goldmund* in Türkische (*Narziss ve Goldmund*) zu erschließen. Im theoretischen Teil der Arbeit werden die allgemeinen Grundlagen zum literarischen Übersetzen und zur translatorischen Problematik des Übersetzens von Realien dargelegt. Im praktischen Teil folgen Beispielanalysen von ausgewählten Realienübersetzungen, die nach Christiane Nords Bewertungskriterien „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ betrachtet werden. Die Analyse weist auf, dass Şipal über eine hohe translatorische Kompetenz verfügt und seine Realienübersetzungen Nords Kriterien „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ erfüllen. Şipals translatorischer Umgang mit dem Problem Übersetzen von Realien zeigt, dass Şipal eine ausgangstextwahrende und zugleich zielleserorientierte Übersetzungsstrategie befolgt und die allgemeinen Erwartungen vom literarischen Übersetzen erfüllt.

Schlüsselwörter: Kâmuran Şipal, Übersetzungsstrategie, Realien, Hermann Hesse, *Narziß und Goldmund*.

ABSTRACT

A STUDY ON KÂMURAN ŞİPAL'S STRATEGY FOR TRANSFERRING REALIA IN HIS TRANSLATION OF HERMANN HESSE'S NOVEL *NARZISS UND GOLDMUND* INTO TURKISH

Gülsüm DERDİYOK

Department of Translation and Interpreting

Anadolu University, Graduate School of Social Sciences, January 2023

Advisor: Prof. Dr. Zehra GÜLMÜŞ

Realia, so-called culture-specific items, are among the most well-known translation problems in literary translation. Translating realia requires a high level of translational competence from the translator. The translation techniques used by the translator to solve the aforementioned translation problem play a major role. The translation strategy of the translator is therefore important for the quality of the translation. The aim of this research is to analyze the translations of realia by the famous translator Kâmuran Şipal, based on the Turkish translations of Hermann Hesse's novel *Narziss und Goldmund* (*Narziss ve Goldmund*), and to determine Şipal's translation strategy by using them. In the theoretical part of the research, the general basics of literary translation and the translational problems of translating realia are presented. In the practical part, example analyzes of selected realia translations from the aforementioned novel follow, which are evaluated according to Christiane Nord's evaluation criteria “functionality” and “loyalty”. The analysis shows that Şipal has a high translation competence and that his realia translations meet Nord's criteria of “functionality” and “loyalty”. Şipal's translational handling of the problem of translating realia shows that Şipal uses a target reader-oriented translation strategy that at the same time preserves the source text and meets the general expectations from literary translation.

Keywords: Kâmuran Şipal, Translation strategy, Realia, Hermann Hesse, *Narziss und Goldmund*.

DANKSAGUNG

An dieser Stelle möchte ich all denjenigen meinen Dank aussprechen, die mich bei der Anfertigung dieser Masterarbeit motiviert und unterstützt haben.

Mein herzlicher Dank gebührt zuerst meiner Betreuerin, Prof. Dr. Zehra GÜLMÜŞ, die meine Masterarbeit mit ihren hilfreichen Anregungen und ihrer fachlichen Unterstützung betreut hat. Durch ihre Sorgfalt und Geduld ist diese Masterarbeit zustande gekommen.

Ich bedanke mich außerdem ganz herzlich bei Frau Betül ALKAN für ihr aufmerksames Korrekturlesen meiner Arbeit.

Ein großes Danke schön geht an meine Familie für ihre Motivation, Unterstützung und große Rücksichtnahme während meines Masterstudiums. Ein besonderes Danke schön geht an meine Geschwister Zehra, Rukiye, Hayriye und Talat DERDİYOK.

Ebenfalls möchte ich mich bei Birol GÖKDUMAN für seinen moralischen Beistand bedanken.

07/01/2023

ETİK İLKE VE KURALLAR UYGUNLUK BEYANNAMESİ

Bu tezin bana ait, özgün bir çalışma olduğunu; çalışmamın hazırlık, veri toplama, analiz ve bilgilerin sunumu olmak üzere tüm aşamalarında bilimsel etik ilk eve kurallara uygun davrandığımı; bu çalışma kapsamında elde edilemeyen tüm veri ve bilgiler için kaynak gösterdiğimi ve bu kaynaklara kaynakçada yer verdiğimi; bu çalışmanın Anadolu Üniversitesi tarafından kullanılan “bilimsel intihal tespit programı”yla tarandığını ve hiçbir şekilde “intihal içermediğini” beyan ederim. Herhangi bir zamanda, çalışmamla ilgili yaptığım bu beyana aykırı bir durumun saptanması durumunda, ortaya çıkacak tüm ahlaki ve hukuki sonuçlara razı olduğumu bildiririm.

Gülsüm DERDİYOK

STATEMENT OF COMPLIANCE WITH ETHICAL PRINCIPLES AND RULES

I hereby truthfully declare that this thesis is an original work prepared by me; that I have behaved in accordance with the scientific ethical principles and rules throughout the stages of preparation, data collection, analysis and presentation of my work; that I have cited the sources of all the data and information that could be obtained within the scope of this study, and included these sources in the references section; and that this study has been scanned for plagiarism with “scientific plagiarism detection program” used by Anadolu University, and that “it does not have any plagiarism” whatsoever. I also declare that, if a case contrary to my declaration is detected in my work at any time, I hereby express my consent to all the ethical and legal consequences that are involved.

Gölsüm DERDİYOK

INHALTSVERZEICHNIS

TITELBLATT	i
BAŞLIK SAYFASI	ii
JÜRİ VE ENSTİTÜ ONAYI	iii
ÖZET	iv
ZUSAMMENFASSUNG.....	v
ABSTRACT	vi
DANKSAGUNG	vii
ETİK İLKE VE KURALLARA UYGUNLUK BEYANNAMESİ.....	viii
STATEMENT OF COMPLIANCE WITH ETHICAL PRINCIPLES AND RULES	ix
INHALTSVERZEICHNIS	x
ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	xii
1. EINLEITUNG.....	1
1.1. Problemstellung.....	1
1.2. Gegenstand der Arbeit.....	2
1.3. Forschungsstand.....	3
1.4. Ziel der Arbeit	7
1.5. Methodisches Vorgehen.....	8
2. THEORETISCHE GRUNDLAGEN	10
2.1. Literarisches Übersetzen	10
2.1.1. Von der Antike bis Mitte des 20. Jahrhunderts	10
2.1.2. Linguistische Ansätze	16
2.1.3. Allgemeine Translationstheorie	19
2.1.4. Funktionsgerechtigkeit und Loyalität	22
2.1.5. Hermeneutische Übersetzungstheorie	31
2.1.6. Übersetzung als Verhandlungsprozess	31
2.2. Realien	32
2.2.1. Begriffsbestimmung	33
2.2.2. Realien als Übersetzungsproblem	34
2.2.3. Übersetzungsverfahren von Realien	35
2.2.4. Bewertungskriterien für das Übersetzen von Realien	38

3. AUSGANGSTEXTANALYSE	40
3.1. Hermann Hesse Biografie und Werke.....	40
3.2. Handlung der Erzählung <i>Narziss und Goldmund</i>.....	42
3.3. Stil und Sprache der Erzählung <i>Narziss und Goldmund</i>.....	44
4. ZIELTEXTANALYSE.....	46
4.1. Der Übersetzer Kâmuran Şipal	46
4.2. Paratexte	47
4.2.1. <i>Narziss ve Goldmund</i> (1994).....	48
4.2.2. <i>Narziss ve Goldmund</i> (2013)	51
4.3. Ergebnis der Zieltextanalysen.....	54
5. AUSGEWÄHLTE BEISPIELE	58
5.1. Eigennamen.....	58
5.2. Anrede/Titulare	78
5.3. Interjektionen	81
5.4. Religiöses	83
5.5. Sonstige Realien.....	89
6. SCHLUSSFOLGERUNG	93
LITERATURVERZEICHNIS	98
ÖZGEÇMİŞ	

ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

AK: Ausgangskultur

AT: Ausgangstext

AS: Ausgangssprache

ZK: Zielkultur

ZT: Zieltext

ZS: Zielsprache



1. EINLEITUNG

In den folgenden Abschnitten der Arbeit wird die Problemstellung, der Gegenstand der Arbeit und der Forschungsstand zum Thema behandelt. Im Anschluss dazu werden das Ziel und die methodische Vorgehensweise der Arbeit dargelegt.

1.1. Problemstellung

Aufgrund sprachlicher und kultureller Barrieren zwischen der Ausgangs- und Zielsprache können eine Reihe von Übersetzungsproblemen das Übersetzen von literarischen Werken erschweren. Ein translatorisch bekanntes Übersetzungsproblem stellen die Übersetzungen von Realien, sog. Kulturspezifika, dar.

Realien haben einen besonderen Stellenwert in literarischen Texten, weil sie „besonders stark zum Aufbau der ‘Textwelt’ beitragen“ (Kujamäki, 2004, S. 921). Da Realien kulturspezifisch sind und als „fremde Träger von Lokalkolorit aufgefaßt“ werden, bilden sie „lexikalische Lücken“, d. h. sie haben keine semantischen Äquivalente in einer anderen Sprache (Kujamäki, 1998, S. 17). Die Übersetzungsschwierigkeit bei Realienübersetzungen besteht darin, die Realie im Ausgangstext (AT) zu identifizieren und abschätzen zu können, inwieweit diese in der Zielsprache bzw. Zielkultur (ZK) bekannt sind. Falls sie nicht bekannt sind, muss der Übersetzer eine Strategie für deren Transfer in den Zieltext (ZT) finden. Hierbei handelt es sich aus translationswissenschaftlicher Sicht um ein „Übersetzungsproblem“. Nord definiert „Übersetzungsprobleme“ als „objektive Probleme“, die nicht von der Kompetenz des Übersetzers abhängen, sondern aufgrund des Ausgangstextes, wie in etwa der Aufgabenstellung, den strukturellen Differenzen und „der Distanz zwischen A- und Z-Kultur“ entstehen (Nord, 2003, S. 173).

Das Problem der Übertragung von Realien besteht darin, dass, falls der Übersetzer sich für eine „einbürgernde“ Übersetzungsstrategie entscheidet, die Gefahr besteht, dass die Ausgangskultur (AK) im ZT neutralisiert wird. Falls wiederum eine „verfremdende“ Übersetzungsstrategie benutzt wird, kann es dazu kommen, dass die Realie vom Zieltextleser nicht verstanden wird. Der Übersetzer muss die Wertigkeit der Realie einschätzen und sich je nachdem für das beste „Übersetzungsverfahren“ zur Übertragung dieser entscheiden. Die Analyse von Realienübersetzungen hat einen besonderen Stellenwert in der Translationswissenschaft, weil sie wichtige Aufschlüsse über die

„Übersetzungsmethode“, sowie auch „die Haltung des Übersetzers zum Originaltext liefern kann“ (Kujämäki, 2004, S. 921). Die Haltung des Übersetzers, seine Übersetzungsstrategie beim Lösen von Übersetzungsproblemen, wiederum bestimmt die Qualität seiner Übersetzung. Da die Qualität der literarischen Übersetzungen im Mittelpunkt der Übersetzungskritik stehen, stellt die Übersetzungsstrategie des Übersetzers ein interessantes Thema dar.

Kâmuran Şipal (1926-2019) gehört zu den bekanntesten Übersetzern in der Türkei. Er hat zahlreiche Werke der deutschsprachigen Literatur ins Türkische übersetzt. Im Jahr 2011 wurde Şipal mit dem *Übersetzungspreis Tarabya* gekrönt. Dieser Preis wird von dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland, dem Ministerium für Kultur und Tourismus der Republik Türkei, der S. Fischer und R. Bosch Stiftung und dem Goethe-Institut İstanbul seit dem Jahr 2010 verliehen. Obwohl Şipal für seine Übersetzungen berühmt wurde, entstand jedoch auch die Kritik, dass er eine zu „einbürgernde“ Übersetzungsstrategie verwende (Aktaş, 2001; Yıldız, 2004; Erenoğlu, 2019 und İlkılıç, 2020). Aufgrund dieser Kritik stellt die Frage nach der Übersetzungsstrategie Şipals ein interessantes Thema dar.

1.2. Gegenstand der Arbeit

Gegenstand der vorliegenden Arbeit sind Realienübersetzungen als Hinweisgeber auf die Übersetzungsstrategie des berühmten Übersetzers Kâmuran Şipal. Die Arbeit beschränkt sich auf die Realienübersetzungen und die Übersetzungsstrategie Şipals anhand seiner türkischen Übersetzung der Erzählung *Narziß und Goldmund* von Hermann Hesse, von der zwei Ausgaben vorliegen. Die erste Übersetzung der Erzählung *Narziß und Goldmund*, übersetzt von Şipal, erschien im Verlag AFA im Jahr 1990 (ZT 1). Zwölf Jahre später wurde die Übersetzung von Şipal im Verlag YKY im Jahr 2002 veröffentlicht (ZT 2). Für die Übersetzungsanalyse wird die Erzählung von Hermann Hesse *Narziß und Goldmund* im Taschenbuchformat des Suhrkamp Verlags des Jahres 1975 (AT) und die oben genannten Ausgaben der Übersetzungen, ZT 1 und ZT 2, herangezogen. Es werden beide Übersetzungen herangezogen, da anhand des Impressums von ZT 2 nicht ersehen werden kann, ob es sich bei der Ausgabe des YKY-Verlags (ZT 2) um eine erneute Neuauflage der Erstübersetzung des AFA-Verlags (ZT 1) oder um eine Neuübersetzung handelt.

Hermann Hesse (1877-1962) gehört zu den bekanntesten deutschen Schriftstellern, seine Werke wurden weltweit in mehrere Sprachen übersetzt. Hesse wurde mit dem *Goethe-Preis der Stadt Frankfurt am Main* (1946), dem *Literaturnobelpreis* (1946) und dem *Friedenspreis des Deutschen Buchhandels* (1955) ausgezeichnet (Herforth, 2011, S. 12-13). Die Erzählung *Narziß und Goldmund* gehört zu seinen bekanntesten Werken und wurde in mehrere Sprachen übersetzt. Ins Türkische wurde sie von Kâmuran Şipal übersetzt. Şipal hat zahlreiche deutschsprachige Literaturwerke ins Türkische übersetzt, darunter auch andere Werke von Hermann Hesse. Wie schon oben erwähnt, erhielt er im Jahr 2011 den *Übersetzungspreis Tarabya*. Şipal selbst ist auch Schriftsteller und erhielt für seine Werke mehrere Preise, dazu gehören der *Literaturpreis TDK* (Türkische Sprachgesellschaft) (1953), der *Sait Faik Literaturpreis* (1963) und der *40. Orhan Kemal Preis* (2011). Die Handlung der Erzählung *Narziß und Goldmund* spielt im mittelalterlichen Deutschland ab und weist mehrere sowohl religiöse als auch kulturelle Realien auf. Die Realien sind schon im Titel durch die Namen der Protagonisten sichtbar sowie an vielen anderen Textstellen des Werkes. Wie oben bereits angesprochen wurde, haben Realien einen besonderen Stellenwert, weil sie dem Aufbau der „Textwelt“ helfen. Sie bilden einen speziellen Bestandteil für den Gesamttext und stellen somit für die Interpretation des Textganzen eine wichtige Rolle dar.

1.3. Forschungsstand

Das Übersetzen von Realien stellt ein bekanntes und in der Translationswissenschaft behandeltes Thema dar. Realien und die Übersetzungsverfahren, die dem Übersetzer zur Verfügung stehen, sind in einige Handbücher und Nachschlagwerke der Translationswissenschaft eingegangen. Die bekanntesten Arbeiten zu den theoretischen Grundlagen der Übersetzung von Realien stellen Marksteins Artikel „Realia“ in *Handbuch Translation* (Markstein, 1999, 288- 292) und Kujamäkis Artikel „Übersetzung von Realienbezeichnungen in literarischen Texten“ in *Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung* (Kujämäki, 2004, S. 920-926) dar.

Über Şipal und seine Übersetzungen liegen einige wissenschaftliche Aufsätze, Monografien und unveröffentlichte Masterarbeiten vor. So untersucht in ihrem Aufsatz Yıldız die beiden Türkischübersetzungen von Ahmet Cemal und Kâmuran Şipal des Kafka Romans *Der Prozess* (Yıldız, 2004). Die beiden Übersetzungen werden unter dem

Maßstab „Äquivalenz“ untersucht. Ihre Analyse beschränkt sich auf zwanzig Textstellen des Romans. In ihrer Arbeit kommt zum Vorschein, dass Şipal längere Sätze des Öfteren verkürzt, um das Textverständnis zu erleichtern und den Lesefluss nicht zu stören (Yıldız, 2004, S. 384). Nach Yıldız hat im Gegensatz zu Şipal der Übersetzer Cemal längere Sätze verwendet. Sie kommt zum Schluss, dass Şipals und Cemals Übersetzungen den Stil Hesses widerspiegeln und den Roman im Sinne des Textganzen entsprechend übersetzt haben (Yıldız, 2004, S. 384).

Erbek untersucht in seinem Aufsatz die türkische Übersetzung, durchgeführt von Kâmuran Şipal, der Kurzgeschichte *Die Linkshändler* von Günter Grass (Erbek, 2016). Im Interesse des Verfassers stehen die Übersetzungsverfahren wie auch die Strategie des Übersetzers. Für das Erfassen der Übersetzungsverfahren macht Erbek von der „übersetzungsrelevanten Textanalyse“ von Nord Gebrauch. Er legt in seiner Arbeit dar, dass Şipal zur Lösung einiger Übersetzungsprobleme auf das Übersetzungsverfahren „Paraphrasieren“ greift. Nach Erbek verwendet Şipal des Öfteren eine „ausgangstextorientierte“, d. h. eine „verfremdende“ Übersetzungsstrategie in seiner Übersetzung an (Erbek, 2016, S. 694).

Gülmüş analysiert in ihrem Aufsatz zwei verschiedene Übersetzungen der Erzählung *Die Betrogene* von Thomas Mann (Gülmüş, 2016). Im Interesse der Arbeit stehen die unterschiedlichen Titelübersetzungen der Erzählung. So lautet der Titel in der Übersetzung von Kâmuran Şipal *Aldatılmış Kadın* (1999), in der Übersetzung von Esen Tezel hingegen *Aldanan Kadın* (2012). Gülmüş kommt zur Schlussfolgerung, dass Tezels Titelübersetzung *Aldanan Kadın* im Vergleich zu Şipals „vermeintlich wortgetreueren Titel“ *Aldatılmış Kadın* der Intention des Autors näherkommt (Gülmüş, 2016, S. 89).

Aktaş untersucht in seinem Aufsatz die Erzählung *Die Verwandlung* von Kafka und deren türkischen Übersetzungen: *Değişim*, übersetzt von Kâmuran Şipal, *Dönüşüm*, übersetzt von Ahmet Cemal und *Değişim*, übersetzt von Vedat Günyol. Im Vordergrund der Untersuchung stehen die Hinzufügung, die Ellipse und die Bedeutungsverschiebungen. Auch werden die dazugehörigen Gründe vermerkt, welche durch den Vergleich zwischen dem Originaltext und den Übersetzungen erschlossen werden (Aktaş, 2001, S. 33-34). Aktaş kommt zum Schluss, dass Şipal und Günyol eine „zielleseorientierte“ Übersetzungsstrategie und Cemal, im Gegensatz dazu, eine „ausgangstextorientierte“ Übersetzungsstrategie für die Wortwahl, Redewendungen und Wortspiele bevorzugen (Aktaş, 2011, S. 46).

Yurtdağ untersucht in seinem Aufsatz die türkischen und englischen Übersetzungen der Erzählung *Landarzt* von Kafka (Yurtdağ, 2016). Er analysiert in seiner Arbeit einige Abschnitte der Erzählung, die den Normen der Zielsprachen Türkisch und Englisch nicht entsprechen. Yurtdağ analysiert die Übersetzungen unter dem Aspekt der „verfremdenden“ oder „einbürgernden“ Übersetzungsstrategie. Sein Aufsatz beschränkt sich auf die Übersetzungen der Ära der Türkischen Republik. Seiner Hypothese nach wird zu diesem Zeitpunkt eher die „einbürgernde“ anstelle der „verfremdenden“ Übersetzungsstrategie benutzt. Im Vergleich zu den englischen Übersetzungen der Erzählung von Willa und Edwin Muir 1952; Stanley Appelbaum 1996 und J. A. Underwood 2006 stellt er fest, dass eine „einbürgernde“ Übersetzungsstrategie in den türkischen Übersetzungen dominiert. Bezüglich der Übersetzungsstrategien der türkischen Übersetzungen Kafkas *Ein Landarzt* stellt Yurtdağ fest, dass Şipal, obwohl er für seine „einbürgernde“ Übersetzungsstrategien bekannt ist, im Gegensatz zu den anderen türkischen Übersetzern (M. Kamil Utku, Tefvik Turan, Zeynep Bilen, Mehmet Harmanlı) des Öfteren eine „verfremdende“ Übersetzungsstrategie benutzt (Yurtdağ, 2016, S. 408).

Für diese Arbeit stellt İlkılıç Monografie eine wichtige Arbeit dar (İlkılıç, 2020). Sie untersucht in ihrer Monografie die türkische Übersetzung von Kafkas Erzählung *Die Verwandlung* von Kâmuran Şipal unter dem Titel *Değişim*. İlkılıç analysiert an einigen Beispielen, die ihr zufolge eine Modellfunktion erfüllen sollen, die Übersetzungsstrategie Şipals. Anhand der Beispiele kommt zum Vorschein, dass Şipal in seiner Übersetzung Sätze verkürzt und Sprichwörter hinzufügt. Laut İlkılıç bevorzugt Şipal eine „einbürgernde“ (zielleserorientierte) Übersetzungsstrategie (İlkılıç, 2020, S. 156- 157).

Şipal weckt durch seine eigenen Werke wie auch durch seine Übersetzungen großes Interesse. Auf der türkischen Master- und Dissertationsdatenbank (*Ulusal Tez Merkezi*) untersuchen mehrere Abschlussarbeiten Kâmuran Şipal unter verschiedenen Aspekten. Darunter sind sein Leben, seine Werke unter psychoanalytischer Betrachtungsweise und einige übersetzungskritische Masterarbeiten zu finden. Einige Masterarbeiten behandeln Şipals Übersetzungen unter verschiedenen Aspekten der Translationswissenschaft. In der Masterarbeit von Çiftçi-Avşar *Übersetzungskritische Analyse des Romans „Siddhartha“ von Hermann Hesse* (Çiftçi-Avşar, 2007) wird das Originalwerk mit der Übersetzung Şipals verglichen. Im besonderen Interesse der Arbeit stehen die Wiedergabe der bildhaften Ausdrücke und die idiomatischen Redewendungen unter dem Fokus der

„Äquivalenz“. Ihrer Schlussfolgerung nach versucht Şipal den „Aufbau und Handlungszusammenhang“ einzuhalten, doch dies gelinge ihm nicht immer (Çiftçi-Avşar, 2007, S. 79). Sie fügt hinzu, dass die idiomatischen Redewendungen und bildhaften Ausdrücke teilweise ausgelassen oder an anderen Textstellen hinzugefügt werden (Çiftçi-Avşar, 207, S. 79). Nach Çiftçi-Avşar übersetzt Şipal im Allgemeinen sinngemäß, jedoch dominiert teilweise sein eigener Stil die Übersetzung, sodass der Stil Hesses verloren gehe (Çiftçi-Avşar, 2007, S. 79).

In der Masterarbeit von Erenoğlu (Erenoğlu, 2019) wird die Kanon- und Nationenbildung der Türkischen Republik anhand sämtlicher Ausgaben der Übersetzungszeitschrift „Tercüme“ (1940- 1966) untersucht. Dabei wirft sie ein Augenmerk auf die Textübersetzungen und deren Übersetzer, die eine große Rolle in der Literatur und nationalen Identitätssuche spielten. Dazu gehören Textübersetzungen von Sabahattin Ali, Zahide Gökberk und Kâmuran Şipal. Erenoğlu analysiert Şipals Übersetzungen der Prosastücke *Der Geier*, *Gemeinschaft*, *Die Abweisung* von Kafka und den Rundfunkdialog zwischen dem Dichter und Arzt Gottfried Benn sowie dem Dichter und SED- Politiker Johannes R. Becker. Nach Erenoğlu bevorzugt Şipal eine stilistisch- kulturell „einbürgernde Methode“ für die Übersetzung der Parabel *Der Geier* und *Gemeinschaft* (Erenoğlu, 2019, S. 137). Ihrer Schlussfolgerung nach hat Şipal eine Tendenz zur Ersetzung von Eigennamen und Fremdwörtern. Sie fügt hinzu, dass bei den Entsprechungen das Fremdheitsgefühl fehlt (Erenoğlu, 2019, S. 136). Nach Erenoğlu dominiert Şipals Stil und drängt somit Kafkas Stil in den Hintergrund (Erenoğlu, 2019, S. 137). Für die Übersetzung der Parabel *Die Abweisung* hebt sie hervor, dass die Eingriffe sich vor allem im stilistischen Bereich zeigen und dass die stilistische „Einbürgerung“ einen „fließenden Zieltext“ erzeugt. Erenoğlu zufolge ist der Translationszweck der Parabel durch eine „einbürgernde“ Übersetzung eine „natürliche Erzählung in der Zielsprache anzubieten“ (Erenoğlu, 2019, S. 142). Für die Übersetzung des Rundfunkdialogs bevorzuge Şipal im Gegensatz zu seinen literarischen Übersetzungen eine „verfremdende“ Übersetzungsstrategie auf der Makroebene, trotz einigen „einbürgernden“ Übersetzungsentscheidungen (Erenoğlu, 2019, S. 147).

Die Masterarbeit von Zor beschäftigt sich auch mit Şipals Übersetzungsstrategie (Zor, 2019). Sie behandelt in ihrer Arbeit die Übersetzungsprobleme „Metaphern“ und „Realien“ in den Übersetzungen von Hesses Erzählung *Unterm Rad*. Zor analysiert in ihrer Arbeit drei Übersetzungen: Kâmuran Şipals Übersetzungen der Erzählung unter

dem Titel *Çarklar Arasında* (AFA Verlag 1990 und Can Verlag 2002) und Günseli İçöz Übersetzung *Harika Çocuk* (Can Verlag 1991). Sie untersucht in ihrer Arbeit insgesamt fünf Metaphern und 27 Realien. Die Analyse erfolgt nach Christiane Nords „übersetzungsrelevanter Textanalyse“ und als Bewertungskriterien der Übersetzungslösungen wird auf Christiane Nords „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ Bezug genommen. Zor kommt zur Schlussfolgerung, dass Şipals Übersetzungsverfahren der Metaphern und Realien im Sinne des Textganzen die Forderungen der Funktionsgerechtigkeit und Loyalität erfüllen.

Şipal und İçöz verwenden beim Übersetzen von Metaphern und Realien oft unterschiedliche Übersetzungsverfahren. Doch bezogen auf das Textganze betrachtet, so wie Umberto Eco empfiehlt [...], erfüllen alle Übersetzungen Nords Qualitätskriterium „Funktionsgerechtigkeit plus Loyalität“, Şipals Übersetzung etwas mehr als die von İçöz (Zor, 2019, S. 85).

Es liegen somit einige Arbeiten vor, die sich mit Şipals Übersetzungsstrategie beschäftigen. Eine Arbeit zu Şipals Übersetzungsstrategie zu *Narziß und Goldmund* liegt nicht vor. Diese Arbeit soll diese Forschungslücke schließen.

1.4. Ziel der Arbeit

Das Übersetzungsproblem „Realien“ hat einen wichtigen Stellenwert für die Translationswissenschaft, weil die vom Übersetzer gewählte Strategie die Qualität der Übersetzung bestimmt. Durch die Übersetzung der Realien wird die Ausgangskultur (AK) an den Zieltextleser nähergebracht. Von dem Zieltextleser wird erwartet, die Auffassung des Autors des Originals in der Übersetzung zu lesen (Nord, 2003, S. 17). Diese Auffassung zeichnet sich im Laufe der Geschichte der literarischen Übersetzung aus. Sie wird von Christiane Nord nochmals aufgegriffen und gewinnt an Relevanz in der modernen Translationswissenschaft.

Wie erwähnt gibt die Analyse der Übertragung von Realien wichtige Aufschlüsse zu der Haltung des Übersetzers gegenüber dem Originalwerk (Kujamäki, 2004, S. 921). Ziel der Arbeit ist es, Kâmuran Şipals Übersetzungsstrategie beim Übersetzen von Realien anhand von Hermann Hesses Erzählung *Narziß und Goldmund* unter translationswissenschaftlichen Aspekten zu untersuchen. Im Mittelpunkt der Arbeit steht die Übersetzungsstrategie Şipals bei der Übersetzung von Realien, die Übersetzungsverfahren, die Şipal dafür wählt, und wie sich diese auf die Qualität des

Gesamttextes auswirken. Für die „Qualität“ der Übersetzungen in einem wissenschaftlichen Rahmen fordert Reiß in ihrem Werk *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik* (1986) nach „sachgerechte Kriterien und Kategorien für die Übersetzungskritik“. Somit soll nach Reiß „objektiv“ wie auch „nachprüfbar“ festgestellt werden, „ob und inwieweit der zu beurteilende Text in der Zielsprache wiedergibt, was der Text in der Ausgangssprache enthielt“ (Reiß, 1986, S. 13). So könnte nach Reiß durch „vermehrte und sachspezifische Kritik [...] das Verlangen nach *besseren* Übersetzungen angeregt werden“ (Reiß, 1986, S. 7). Hiervon ausgehend werden für die Bewertung der Übersetzungslösungen in dieser Arbeit Christiane Nords Forderung nach „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ zugrunde gelegt. Hierbei wird auch die Forderung des hermeneutischen Ansatzes nach dem Miteinbezug des Textganzen und Umberto Ecos Auffassung von „Ethik“ beim literarischen Übersetzen herangezogen.

1.5. Methodisches Vorgehen

In Kapitel 2 wird der theoretische Teil der Arbeit dargelegt. Die Arbeit beginnt mit den theoretischen Grundlagen des literarischen Übersetzens von der vorwissenschaftlichen Periode der Antike bis zum 20. Jahrhundert. Darauf folgen die linguistischen Ansätze, mit der detaillierten Darstellung von J. Levýs Illusionistischer/Antiillusionistischer Übersetzung. Danach wird die „Allgemeine Translationstheorie“ von K. Reiß und H. Vermeer sowie die Forderungen nach „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ und die „übersetzungsrelevante Textanalyse“ von C. Nord behandelt. Im Anschluss dazu wird die hermeneutische Übersetzungstheorie dargelegt sowie der von U. Eco angesprochene Ethikaspekt beim literarischen Übersetzen. Das Kapitel schließt mit den theoretischen Grundlagen zu den „Realien“ ab. Es folgt zunächst eine Begriffsbestimmung. Dargelegt wird, warum Realien ein Übersetzungsproblem darstellen, welche Übersetzungsverfahren zur Verfügung stehen und welche Bewertungskriterien für das Übersetzen von Realien zugrunde gelegt werden.

Dem theoretischen Teil der Arbeit folgt der praktische Teil in Kapitel 3. Das Kapitel beginnt mit der Ausgangstextanalyse, darunter auch die Biografie des Autors Hermann Hesse und seine Werke. Darauf folgt die Handlung der Erzählung *Narziss und Goldmund*, um das Verständnis der Beispieldiskussionen für den Leser zu erleichtern. Das Kapitel endet mit „Stil und Sprache der Erzählung *Narziss und Goldmund*“.

Im Anschluß an die Ausgangstextanalyse folgt in Kapitel 4 die Zieltextanalyse. In diesem Kapitel wird der Übersetzer Kâmuran Şipal vorgestellt. Danach folgt die Analyse der Paratexte der Übersetzung. Durch die Paratextanalyse soll versucht werden, einen Hinweis auf den Translationszweck (*Skopos*) der Übersetzungen und auf die Übersetzungsstrategie des Übersetzers zu erschließen. Denn nach dem funktionalistischen Ansatz sind der Übersetzungszweck und die Übersetzungsstrategie unerlässlich für die Übersetzungskritik. Die Ergebnisse der Zieltextanalysen werden am Ende dieses Kapitels dargelegt.

In Kapitel 5 werden ausgewählte Beispiele von Şipals „Realien“-Übersetzungen in *Narziss ve Goldmund* nach Christiane Nords Kriterien „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ analysiert. Bei der Analyse wird das Textganze, wie es auch vom hermeneutischen Ansatz sowie auch von U. Eco empfohlen wird, miteinbezogen. Die Realienübersetzungen werden in dieser Arbeit in fünf Kategorien eingeteilt. Als Beispiele werden vornehmlich solche Realien ausgesucht, die für das Textganze der Erzählung bedeutend sind. Durch den Vergleich des Ausgangstextes (AT) und Şipals Übersetzungen (ZT 1 und ZT 2) werden Beispiele zu den Übersetzungslösungen von Realien nach den erwähnten Kriterien erläutert und bewertet.

Die Masterarbeit endet mit dem 6. Kapitel, der Schlussfolgerung.

Soweit keine Erklärungen gemacht werden, wird aus den folgenden Ausgaben zitiert und diese folgendermaßen abgekürzt:

- AT: Hesse, H. (1975). *Narziß und Goldmund*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- ZT 1: Hesse, H. (1994). *Narziss ve Goldmund* (Übers.: K. Şipal, 4. Aufl.). İstanbul: AFA.
- ZT 2: Hesse, H. (2013). *Narziss ve Goldmund* (Übers.: K. Şipal, 10. Aufl.). İstanbul: YKY.

In der vorliegenden Masterarbeit wird aus Gründen der besseren Lesbarkeit auf die Genderregelung verzichtet. Das grammatische Geschlecht wird in dieser Arbeit als Grammatisches aufgefasst und die maskulinen Endungen werden benutzt.

Die Rückübersetzungen in eckigen Klammern sind, falls es nicht anders angemerkt ist, der Verfasserin (G.D.).

2. THEORETISCHE GRUNDLAGEN

Im theoretischen Teil der Masterarbeit werden die theoretischen Grundlagen, die für die translationswissenschaftliche Analyse der Erzählung *Narziß und Goldmund* von Bedeutung sind, dargelegt. Der theoretische Teil beginnt mit der literarischen Translationstheorie von der Antike bis zum 20. Jahrhundert. Im Anschluss folgen die linguistischen und funktionalistischen Ansätze. Bei der Ausführung der Letztgenannten werden die Bewertungskriterien „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ von C. Nord, die für die vorliegende Analyse zugrunde gelegt werden, erläutert. Danach werden die Ansichten der hermeneutischen Übersetzungstheorie (F. Paepcke, R. Stolze) und der von U. Eco betonte ethische Aspekt beim literarischen Übersetzen aufgeführt. Anschließend wird das Übersetzungsproblem Realien, das Gegenstand der Analyse dieser Masterarbeit ist, aus translationswissenschaftlicher Sicht erläutert.

2.1. Literarisches Übersetzen

Die Translationswissenschaft als junge Wissenschaft bildete sich als eigenständige Disziplin in der Mitte des 20. Jahrhunderts von der Linguistik und der Literaturwissenschaft ab. Das Übersetzen als Tätigkeit ist jedoch sehr viel älter und beginnt schon in der Antike. Im Vordergrund geht es vorwiegend um das literarische Übersetzen und um die Überlegung, was eine gute Übersetzung ausmacht. Hierbei kann von zwei Perioden gesprochen werden: die vorwissenschaftliche Periode bis ca. 1950 und die wissenschaftliche Periode ab ca. 1950 (Siever, 2015, S. 8). Im Folgenden geht es darum, die Erwartungen über das literarische Übersetzen darzulegen.

2.1.1. Von der Antike bis Mitte des 20. Jahrhunderts

Die vorwissenschaftliche Periode lässt sich nach Siever in sieben Phasen unterteilen: Antike, Mittelalter, Renaissance, Barock, Aufklärung, Romantik und Moderne (Siever, 2015, S. 9). Zwei Fraktionen bestanden in der vorwissenschaftlichen Periode. Während eine Fraktion als Übersetzungsverfahren nur das wortgemäße (wörtliche) Übersetzen als richtig empfand, wurde in der anderen Fraktion die sinngemäße (freie) Übersetzung anerkannt. Mit der Zeit bildete sich die bekannte Kompromissformel „übersetze so wörtlich wie möglich und so frei wie nötig“ (Siever, 2015, S. 8).

Soweit es in den Quellen nachweisbar ist, ist die griechisch-römische Antike „die erste historisch greifbare Übersetzungsepoche“, in welchem „sich bestimmte übersetzerische Grundkonzeptionen“ herausgebildet haben (Stolze, 2008, S. 17). Das zielsprachlich orientierte Übersetzen gilt in dieser Epoche als selbstverständlich. Römische Autoren übersetzten philosophische, wissenschaftliche und literarische Werke aus dem Griechischen ins Lateinische.

Der wichtigste Übersetzungsdenker und Übersetzer der klassischen-römischen Antike war Cicero (106-43 v. Chr.). Sein Konzept galt als konkurrierende Nachahmung und zeichnete einen starken literarischen „Gestaltungs- und oft Überbietungswillen“ aus. Das Konzept der *aemulatio* stellt keine sklavische Nachahmung dar, sondern plädiert stattdessen für eine „sinngemäße Wiedergabe“. Der Übersetzer orientiert sich „nicht wie ein Ausleger am Wortlaut der Vorlage, sondern wie ein Redner an seinen Hörern“ (Stolze, 2008, S. 18).

Eine weitere wichtige Figur für die späte Antike stellt Hieronymus (348-420) mit seiner Bibelübersetzung *Vulgata* dar. Hieronymus nach hängt die Übersetzungsstrategie von der Art des zu übersetzenden Textes ab (Stolze, 2008, S. 19). Seiner Ansicht zufolge sind alle Texte außer der Bibel frei zu übersetzen. Dies begründet er in seinem *Brief an Pammachius* damit, dass in den „Heiligen Schriften [...] die Wortfolge ein Mysterium ist“ (Hieronymus, 1969, S.1). Seinem „Gebot der Treue“ unterliegen somit das wörtliche wie auch das sinngemäße Übersetzen (Siever, 2015, S. 13).

Im Mittelalter und in der Renaissance dient die Übersetzung vor allem dazu, Europa durch Übersetzungen von wissenschaftlichen und philosophischen Werken zu bereichern (Woodsworth, 1999, S. 40). In der Renaissance besteht ein Drang zur „einbürgernden“ Übersetzung bis zur *belles infidèles*, also der „schönen, aber untreuen“ Übersetzung (Siever, 2015, S. 20). Zweck der Übersetzung in der Renaissance und im Barock war es vor allem, „die einzelnen Volkssprachen zu Literatur- und Wissenschaftssprachen zu entwickeln“ oder sozusagen zu perfektionieren (Siever, 2015, S. 21). Im Zeitalter der Renaissance erfuhr die Übersetzung ihr goldenes Zeitalter. Durch die Erfindung der Druckpresse wurde weltweit das Wissen der Völker durch Übersetzungen bereichert (Woodsworth, 1999, S. 41). Obwohl sich die Übersetzungstheoretiker, wie etwa Martin Luther, Gedanken über die Übersetzung machten, blieben diese Versuchungen aber eher im Rahmen der Gedanken der Antike (Siever, 2015, S. 20-21).

Aufgrund seiner Bibelübersetzung gilt Martin Luther (1483-1546) als der wichtigste Vertreter des Mittelalters. Er gehört zu den einflussreichsten Übersetzungstheoretikern aufgrund seines *Sendebrief vom Dolmetschen* im Jahr 1530, in welchem er seine Übersetzungsentscheidungen verteidigt. In seinem Brief legt er zugrunde, dass man „die Mutter im Hause, die Kinder auf der [sic!] Gassen, den gemeinen Mann auf dem Markt sehen [...] und denselbigen [sic!] auf das Maul sehen“ und demzufolge Übersetzen soll (Luther, 1969, S. 21). Luther eignet sich die Auffassung von Hieronymus an. Besonders war es für Luther, dass „der Übersetzer eine innere Nähe zum Gegenstand der Aussage hat und ein sensibles Sprachgefühl für den Rhythmus und die Melodie des Textganzen“, damit der Text den intendierten Effekt erzielt (Stolze, 2008, S. 20).

In der Früh- und Hochbarockepoche (ca. 1600-1720) tritt vor allem in Frankreich „das Ideal der *belles infidèles*“ ein, es galt dabei fremde Autoren zu „französieren“. Dies führte zu stark einbürgernden Übersetzungen. Der Originaltext galt nur noch als Informationsangebot für die Übersetzung (Siever, 2015, S. 22).

Die ideale Übersetzung stellt bei deutschen Autoren der Aufklärung (ca. 1720-1800), die Originaltreue dar. Die neue Dichotomie der Zeit stellen „das Ideal der treuen Übersetzung“ und die „verfremdende Übersetzung“ dar. Unterschieden wird zwischen den beiden Ansichten, der einbürgernden und verfremdenden Übersetzung. Johann Wolfgang von Goethe stellt diesen Ansichten eine dritte entgegen, dass „man die Übersetzung dem Original identisch machen möchte, so daß eins nicht anstatt des anderen, sondern an der Stelle des andern gelten soll“ (Goethe, 1969, S. 36). Goethe unterscheidet zwischen mehreren Arten der Übersetzung und unterstreicht deren Stellenwert als Mittel für die Realisation der Universalität (Woodsworth, 1999, S. 42). Die Übersetzungsentscheidungen werden nach der Verständlichkeit des Zieltextes und dem Vorwissen der Zieltextleser gefällt (Siever, 2015, S. 24). Dahingegen fordern Friedrich Gottlieb Klopstock und Johann Gottfried Herder nicht nach „Worttreue“, sondern nach Treue „zum Geiste des Originals“. Diese Treue stellt für beide den obersten Grundsatz der Übersetzung dar (Siever, 2015, S. 25).

Die Literaten und Übersetzer der Romantik (1790-1850) in Deutschland, wie Novalis, Friedrich Schlegel, August Wilhelm Schlegel, Friedrich Schleiermacher und Wilhelm von Humboldt vertreten eine historisch-verfremdende Ideologie der Übersetzung. In den Vordergrund rückt statt Inhalt die Form der Übersetzung. Das

Paradox, wie die Wiedergabe des Inhalts mit der Form zustande kommen soll, kommt zum Vorschein. Den deutschen Frühromantikern nach liegt die Antwort in der „Kreativität und unendlichen Annäherung“ (Siever, 2015, S. 25). Durch Goethes Einfluss kehrt mit Friedrich Schleiermacher die „Wörtlichkeit“ der Romantik zurück.

Zu den wichtigsten Übersetzungstheoretikern der vorwissenschaftlichen Periode gehört Schleiermacher (1768-1834) mit seiner Abhandlung *Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens* (1813). Schleiermacher unterscheidet zwischen „Dolmetschen“, wie es in etwa bei Reiseberichten und Zeitungsartikeln der Fall ist. Diese Art des Übersetzens beschreibt Schleiermacher als „fast nur ein mechanisches Geschäft, welches bei mäßiger Kenntniß beider Sprachen jeder verrichten kann“ (Schleiermacher, 1969, S. 42). Die Übersetzung von Kunst und Wissenschaft in der "des Verfassers eigenthümliche [sic!] Art zu sehen" ist, sei dagegen schwieriger (Schleiermacher, 1969, S. 40). Diese Zweiteilung begründet er mit der Verschiedenartigkeit der Wörter. Schleiermacher unterscheidet zwischen Wörtern, die in anderen Sprachen genaue Entsprechungen haben und zwischen solchen, die sich auf Gefühle, Begriffe sowie Ansichten beziehen und sich dem Wandel der Zeit unterziehen (Stolze, 2008, S. 26-27). Die künstlerische Übersetzung teilt Schleiermacher in zwei Kategorien, die „verfremdende“ Übersetzungsstrategie (autororientiertem) und die „einbürgernde“ Übersetzungsstrategie (leserorientiertem) und fordert: „Entweder der Uebersetzer [sic!] läßt den Schriftsteller möglichst in Ruhe, und bewegt den Leser ihm entgegen; oder er läßt den Leser möglichst in Ruhe und bewegt den Schriftsteller ihm entgegen“ (Schleiermacher, 1969, S. 47). Mit der ersten Strategie, der „verfremdenden“, bemüht sich der Übersetzer dem Leser „das Verstehen der Ursprache, das ihm fehlt, zu ersetzen [sic!]“ (Schleiermacher, 1969, S. 47-48). Die Übersetzung wird gestaltet, so Schleiermacher, als ob sie das Original ist. Bei der „einbürgernden“ Strategie lässt der Übersetzer den Ausgangsautor reden „wie er als Deutscher zu Deutschen würde geredet und geschrieben haben“ (Schleiermacher, 1969, S. 48). Diese sei jedoch „nicht nur unerreichbar, sondern [...] auch nichtig und leer“ (Schleiermacher, 1969, S. 60). Dies begründet er mit der Einheit des Denkens und des Redens in der „angeborenen Sprache“. Bei der „verfremdenden“ Strategie jedoch herrscht, so Schleiermacher, die "Haltung der Sprache, die nicht nur nicht alltäglich ist, sondern die auch ahnden [sic!] läßt, dass sie nicht ganz frei gewachsen, vielmehr zu einer fremden Aehnlichkeit [sic!] hinübergezogen

sei" (Schleiermacher, 1969, S. 55). Schleiermacher selbst bevorzugt die „verfremdende“ Strategie.

Den letzten wichtigen Übersetzungsdenker der Romantik stellt Wilhelm Humboldt dar. In der Einleitung seiner Übersetzung von *Aeschylos' Agamemnon* (1816) legt er dar, dass diese aufgrund ihrer eigentümlichen Art her unübersetzbar sei. Auf der einen Seite sieht er die Übersetzung als eine „unmögliche Aufgabe“, weil das „kein Wort Einer [sic!] Sprache vollkommen einem in einer andren [sic!] Sprache gleich ist“ (Humboldt, 1969, S. 80). Streng genommen sieht er die Übersetzung als Annäherungen an das Originalwerk (Koller, 2011, S. 51). Die Ansicht Humboldts von der unmöglichen Aufgabe des Übersetzens wird von den Autoren der modernen Epoche, wie Walter Benjamin und Ortega y Gasset, vertreten und sogar bis zur These der prinzipiellen Unübersetzbarkeit verinnerlicht (Siever, 2015, S. 30).

In der Moderne wird überwiegend die Auffassung der Unübersetzbarkeit geteilt. Zu einigen Vertretern dieser Auffassung gehören U. von Wilamowitz-Moellendorff, W. Benjamin, W. Schadewaldt, J. Ortega y Gasset, F. Ayala und V. Larbaud. Grund für die Theorie der Unübersetzbarkeit wird gesehen, dass „völlige Identität in Bezug auf Inhalt und Form zwischen Übersetzung und Original nicht erzielt werden könne“ (Siever, 2015, S. 30). Benjamin sieht das „Übersetzen als unmögliche Aufgabe“, Ortega y Gasset als „hoffnungslos-utopisches Unterfangen“ an (Siever, 2015, S. 30).

Wolfgang Schadewaldt, Altphilologe und Übersetzer, wurde vor allem bekannt mit seiner Homers *Ilias und Odyssee* Übersetzung. Schadewaldt geht von der „Tatsache der Unmöglichkeit alles Übersetzens“ aus (Schadewaldt, 1969, S. 238). Seine wichtigste und höchste Forderung an Übersetzungen ist „die Forderung der Treue“ (Schadewaldt, 1969, S. 224). Der Grad dieser Treue und die Übertragung des Originals wird durch die Auffassung des Zeitalters sowie der Auffassung des Übersetzers bestimmt und ist dynamisch (Schadewaldt, 1969, S. 225). Völlige Identität zwischen der Übersetzung und dem Original ist ihm nach nicht möglich, jedoch kann sie „wesensähnlich“ sein. So gesehen ist die Übersetzung „nicht Kopie, sondern schöpferische Tat“ (Schadewaldt, 1969, S. 235).

Literaturwissenschaftler Walter Benjamin beschäftigt sich im Vorwort seiner Baudelaire-Übersetzung mit der *Aufgabe des Übersetzers*. Seine Theorie gilt als „Theorie der Unübersetzbarkeit“. Nach Benjamin hat die menschliche Sprache einen Wesenskern, dieser lässt sich jedoch nicht mit der sprachlichen Bedeutung fassen (Siever, 2015, S. 31).

Im Zentrum seines Interesses liegt die Form der Übersetzung, der Inhalt ist für ihn eher von nebensächlicher Art (Stolze, 2008, S. 31). Seiner Ansicht nach ist die Übersetzung an sich „als rezeptives, reproduktives, textpraktisches und kreatives Verfahren“ zu verstehen und stellt somit keine Nachahmung des Originals dar (Siever, 2015, S. 32). Er betont die Besonderheit und Nichtaustauschbarkeit des einzelnen Wortes (Stolze, 2008, S. 31). Ihm zufolge kann die Übersetzung die Treue durch Veränderung erzielen (Siever, 2015, S. 32). Übersetzen wird dann möglich, wenn „die Wiedergabe des Sinns aufhört, maßgebend zu sein (Benjamin, 1969, S. 164). Er unterscheidet zwischen dem „Gemeinten“ und der „Art des Meinens“ (Benjamin, 1969, S. 161). Die wahre Übersetzung (die mythische), ist nach Benjamin „durchscheinend“ und „verdeckt das Original nicht“ (Benjamin, 1969, S. 166). Die Übersetzung soll anmerken lassen, dass sie durch einen anderen Text geschöpft wurde. Nach seiner Auffassung stellt die Interlinearversion des heiligen Textes „das Urbild oder Ideal aller Übersetzungen“ (Benjamin, 1969, S. 169) dar.

Vom romantischen Denken wurde vor allem der spanische Philosoph und Essayist José y Gasset beeinflusst. Er übernimmt die Auffassung von Schleiermacher. So wird „entweder [...] der Autor in die Sprache des Lesers gebracht oder [...] der Leser zur Sprache des Autors geführt“ (Ortega y Gasset, 1969, S. 316). In der ersten Strategie wird eher eine „Nachahmung oder eine Umschreibung des Originaltextes“ erstellt (Ortega y Gasset, 1969, S. 316). So kann nach seiner Auffassung nur eine „eigentliche Übersetzung“ zustande kommen, wenn „wir den Leser von seinen sprachlichen Gewohnheiten losreißen und ihn zwingen, sich in die des Autors zu versetzen“ (Ortega y Gasset, 1969, S. 316). Seine Erwartung von der Übersetzung fasst er mit folgenden Worten:

Ich stelle mir also eine Art von Übersetzungen vor, die unschön ist, wie es die Wissenschaft immer ist, die keine literarische Anmut für sich in Anspruch nimmt, die nicht leicht zu lesen ist, die aber ganz klar ist, auch wenn diese Klarheit eine Menge von Fußnoten erfordert (Ortega y Gasset, 1969, S. 319-320).

Prinzipiell vertritt Gasset die Auffassung der Unübersetzbarkeit. Er greift auf Humboldts Theorem der „Identität von Sprache und Denken“ zurück und verweist darauf, dass es utopisch sei zu glauben, dass zwei Wörter in zwei verschiedenen Sprachen genau das Gleiche bedeuten (Ortega y Gasset, 1969, S. 300). So kann die literarische Übersetzung nach seiner Meinung auch nicht das „Duplikat des Originaltextes“ sein,

sondern nur eine „mit ihren eigenen Normen und Zwecken“ (Ortega y Gasset, 1969, S. 317).

2.1.2. Linguistische Ansätze

In den 50er Jahren des 20. Jahrhunderts ändert sich die Auffassung mit dem Einfluss der Linguistik. Die Translationswissenschaft wird Teildisziplin der Linguistik. Als Leitdisziplin baut die Translationswissenschaft auf die Sprachwissenschaft auf und bildet sich später von der Linguistik als eigenständige Disziplin heraus. Die Entstehung der modernen Translationswissenschaft resultiert aus politischen wie auch technischen Gründen. Als politische Gründe können die Nürnberger Prozesse, die europäischen Einigungen, die Etablierung internationaler Organisationen und die Anforderungen der modernen Diplomatie genannt werden. Der technische Grund war hingegen die Erfindung des Computers. Zu den wichtigsten Vertretern der linguistischen Periode gehören: E. Nida, A. V. Federov, G. Mounin, E. Cary, J. P. Vinay, J. Darbelnet und R. Jakobson. Die ersten deutschsprachigen Vertreter sind: R. W. Jumpelt, O. Kade, K. Reiß, J. Albrecht, G. Jäger, W. Wilss, W. Koller, A. Neubert, G. Wotjak, M. Schreiber und L. Jung (Siever, 2015, S. 44).

Die Leitdisziplin der linguistischen Übersetzungswissenschaft bildet die Sprachwissenschaft. Aufgrund dessen gilt die frühe Übersetzungswissenschaft nicht als eigenständige Wissenschaftsdisziplin, sondern eher als „Angewandte Sprachwissenschaft“. Im Zentrum des linguistischen Paradigmas liegen die drei Grundüberzeugungen, dass zwischen dem AT und dem ZT eine Äquivalenzrelation besteht, das Übersetzen vielmehr das Finden von Äquivalenten ist und, dass das wichtigste am Prozess der Übersetzung „die Rekodierung semantischer Inhalte“ (falls die Form vernachlässigt wird) ist (Siever, 2015, S. 44). Zentrale Grundbegriffe der linguistischen Periode sind: die „Rekodierung“, die „Äquivalenz“, die „Invarianz“ und die „Invarianzforderung“ (Siever, 2015, S. 45). Nach der linguistischen Translationstheorie gilt eine Übersetzung erst als Übersetzung, wenn zwischen dem AT und dem ZT eine „Äquivalenz“ besteht (Siever, 2015, S. 47). Nach der linguistischen Translationstheorie besteht eine Bedeutungsidentität, „Äquivalenz“, zwischen dem AT und dem ZT. Für den Vergleich eines ausgangs- und zielsprachlichen Ausdrucks bedarf es einer „übereinzelsprachlichen Vergleichsinstanz“, d. h. einem *tertium comparationis*. Traditionell gesehen gilt als *tertium comparationis* der Sinn (Siever, 2015, S. 46).

Übersetzen an sich wird in der linguistischen Translationstheorie, um es zusammenfassend zu sagen, als „Rekodierungsprozess“ definiert. Dieser beruht auf einer Invarianzforderung und auf einer Äquivalenzbeziehung zwischen AT und ZT (Siever, 2015, S. 47).

Die linguistische Translationstheorie lässt sich nach Siever in folgende vier Ansätze teilen: die kontrastiv-stilistischen Ansätze, vertreten von der *Stilistique Comparée* (J. P. Vinay/J. Darbelnet, R. W. Jumpelt), die systemlinguistischen Ansätze, vertreten von der *Leipziger Schule* (W. Koller, O. Kade, G. Jäger, W. Wilss, M. Schreiber, J. Albrecht, E. Nida, J. Catford, G. Mounin, A. V. Fedorov, V. García Yebra), die textlinguistischen Ansätze (K. Reiß, A. Neubert, G. Wotjak, L. S. Barchudarov, L. Jung) und die sonstigen linguistischen Ansätze (H. P. Krings, F. König, E. A. Gutt) (Siever, 2015, S. 48).

Wie oben bereits angesprochen, gehört W. Koller zu den wichtigsten Vertretern des linguistischen Ansatzes. In seiner *Einführung in die Übersetzungswissenschaft* (1979) behandelt er ausführlich seine Äquivalenztypologie. Kollers Ansicht nach kann eine Übersetzung erst dann als eine gelten, wenn sie bestimmte Äquivalenzforderungen normativer Art erfüllt. Diese Äquivalenzrelation bezeichnet er als eine Relation zwischen ZT und AT (Koller, 2011, S. 191). Koller legt fünf Bezugsrahmen für die Äquivalenzrelation zwischen dem AT und dem ZT dar. Diese sind die „denotative Äquivalenz“, die „konnotative Äquivalenz“, die „textnormative Äquivalenz“, „pragmatische Äquivalenz“ und die „formal-ästhetische Äquivalenz“ (Koller, 2011, S. 219).

Einen wichtigen Beitrag für den linguistischen Ansatz leistet J. Levý. Seine Auffassung der charakteristischen Qualitäten, die die „Literarizität“ ausmachen, haben in der Translationswissenschaft einen wichtigen Stellenwert (Stolze, 2008, S. 137). Levý isoliert und betrachtet „literarische“ Oberflächenstrukturen an Texten wie Aspekte von Rhythmus, Klang, kreative Formen und Normabweichungen. Diese Qualitäten im Text werden im Rahmen der sie umgebenden Kultur und Sprache wahrgenommen. Von literarischen Texten wird erwartet, dass sie die Qualitäten des AT auch im ZT bewahren. Nach Levýs Definition sind Elemente in einem semiotischen System und stehen in Relation zu anderen Textsegmenten (synchronisch), sowie auch zu anderen Wörtern in Texten der literarischen Tradition (diachronisch). Darauf gründet er seine Forderung nach einem Transfer der Literarizität. Ziel ist es nach Levý, das Originalwerk „zu erhalten, zu erfassen und zu vermitteln“, jedoch keinesfalls ein „neues Werk zu schaffen“ (Levý,

1969, S. 65). Dementsprechend sei das Ziel der Übersetzung „reproduktiv“ (Levý, 1969, S. 65-66). Levý beschreibt seine „illusionistische Theorie“ der Übersetzung in seinem Werk *Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung* (1969). Er definiert die Übersetzung als ein Werk, „eine künstlerische Reproduktion“. Das Übersetzen als Vorgang hingegen bezeichnet er als „ein originales Schaffen“ und die Übersetzung als Kunstgattung „ein Grenzfall an der Scheide zwischen reproduzierender und originaler Kunst“ (Levý, 1969, S. 66). „Zum Unterschied vom Originalwerk ist die Übersetzung keine selbständige literarische Gegebenheit. Sie will die Reproduktion eines fremden Werkes sein, und eben die Beziehung zur Vorlage ist ihr grundlegender Charakterzug“, so Levý (Levý, 1969, S. 160). Levý unterscheidet zwischen den Methoden des „Illusionismus“ und „Antiillusionismus“ und erklärt: Die „illusionistische Methode“ verlangt, das Werk solle „aussehen wie die Vorlage, wie die Wirklichkeit“ (1969, S. 31), so wie etwa beim illusionistischen Theater. Der Theaterbesucher weiß, so Levý, dass das Theaterstück Fiktion ist, jedoch erwartet er, dass diese „wie die Wirklichkeit aussehen soll“ (1969, S. 31). So ähnlich wisse der Leser, dass er eine Übersetzung lese, erwarte jedoch die Qualität des Originals (Levý, 1969, S. 31-32). Die „antiillusionistische Methode“ definiert Levý als „[...] spielen dreist mit der Tatsache, daß sie dem Publikum nur eine Nachbildung der Wirklichkeit anbieten“ (Levý, 1969, S. 32). Er fügt hinzu, dass die antiillusionistische Übersetzung eher selten ist, als Grund führt er auf, dass die Übersetzung als Vorrang „ein repräsentatives Ziel“ ist und dass sie die „Vorlage“ erfassen soll (Levý, 1969, S. 32). Das Übersetzen wird nach Levý in drei Schritten vollbracht. Der erste Schritt ist das „Erfassen der Vorlage“, der zweite besteht aus der „Interpretation der Vorlage“ und der letzte ist die „Umsetzung der Vorlage“. Seine Anforderung an den Übersetzer ist, dass dieser „vor allem ein guter Leser sein muß“ (Levý, 1969, S. 42). Das Ziel des Übersetzers ist laut Levý, subjektive Eingriffe in weitem Maße, so weit wie es geht, zu vermeiden. Somit soll der Übersetzer, „der objektiven Gültigkeit des übersetzten Werks“ (Levý 1969, S. 48) möglichst zukommen. Jedoch kann der Übersetzer eine neue Sichtweise in dem Werk zu gelten kommen lassen, wie etwa einen Aspekt zum Vorschein bringen oder betonen (Levý, 1969, S. 52). Doch er fügt hinzu, dass die stilistische Umwertung in dem Maße nicht übertrieben werden darf, dass es das Original entstellt (Levý, 1969, S. 55). Levý unterscheidet zwischen zwei Normen bei der Übersetzung, zwischen denen sich der Übersetzer immer wieder entscheiden muss; „die Norm des Reproduzierens“, welche er als die „Forderung nach Wahrheitstreue, nach der richtigen

Erfassung“ definiert, und „die Norm des Künstlerischen“, die er als die „Forderung nach Schönheit“ definiert (Levý, 1969, S. 68).

Die *treu* und die *freie* Übersetzungsmethode definiert Levý wie folgt:

Als die >treue< (oder besser wortgetreue) Übersetzungsmethode bezeichnen wir das Arbeitsverfahren jener Übersetzer, die als ihr Hauptziel die genaue Reproduktion der Vorlage betrachten, als >freie< (oder besser adaptierende) Methode diejenige, welcher es vor allem um die Schönheit, d.h. um die ästhetische und gedankliche Nähe zum Leser geht, darum, daß mit der Übersetzung ein deutsches Originalkunstwerk entsteht (Levý, 1969, S. 68).

Levý fügt hinzu, dass beide Qualitäten unersichtlich sind, daher fordert er auf der einen Seite die „genau Wiedergabe des Originalwerks“, auf der anderen Seite jedoch, dass es „ein hochwertiges literarisches Werk“ sein soll. Für Bezüge, die in der AK bekannt, jedoch in der ZK fremd sind, schlägt Levý anstelle einer genauen Übersetzung eine „Erläuterung“ oder nur eine „Andeutung“ vor. Jedoch fügt er hinzu, dass Andeutung und Verborgenes in der literarischen Übersetzung nicht durch den Übersetzer erläutert werden dürfen. Angemessen ist nach Levý eine Erläuterung nur dann, wenn der Zieltextleser etwas im Werk versäumt, das dem Ausgangstextleser enthalten ist. Die Übersetzung darf jedoch Andeutungen oder Verborgenes, die auch dem Ausgangstextleser unbekannt sind, nicht aufdecken. Andeutungen in der Übersetzung seien nur dann ratsam, „wenn eine vollkommene Äußerung nicht möglich ist“ (wie in etwa aus sprachlichen Differenzen zwischen Ausgangs- und Zielsprache) (Levý, 1969, S. 97-98).

2.1.3. Allgemeine Translationstheorie

In den 80er Jahren kommt es in der Linguistik zu einer „pragmatischen Wende“ und somit der Umorientierung der Translationstheorie. Für eine geglückte Übersetzung steht nicht mehr die zu erstrebende „Äquivalenz“ des Ausgangs- und Zieltextes im Vordergrund, sondern die Funktion der Übersetzung in der ZK. In der Translationswissenschaft erfuhr damit das literarische Übersetzen eine radikale Veränderung. Die Übersetzung wird als Sondersorte des kommunikativen Handelns gesehen. Das oberste Ziel stellt der funktionale Zweck der Übersetzung dar (Stolze, 2008, S. 169).

Im Jahr 1978 stellte Hans J. Vermeer seine funktionalistische Skopostheorie zum ersten Mal in seinem Werk *Ein Rahmen für eine Allgemeine Translationstheorie* vor.

Vermeer erweitert diese Version mit Katharina Reiß. Im Jahr 1984 veröffentlichen sie die Skopostheorie unter dem Namen *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Daraufhin erfolgt im Jahr 1989 die Veröffentlichung von Vermeer *Skopos und Translationsauftrag*. Reiß' Texttypologie bildet den Grundstein für die Skopostheorie von K. Reiß und H. Vermeer.

Am Anfang der 70er setzt sich die Reiß dargelegte übersetzungsorientierte Texttypologie in der Translationswissenschaft stark durch. Die Grundidee ist, „dass die Struktur des Textes die Übersetzung beeinflusst“ (Stolze, 2008, S. 112). Reiß entwirft das Modell nach der Ansicht, dass die bisherigen Texttypologien nur auf einer Zweiteilung basierten; „[...] jedoch wurde die dritte Dimension der Sprache vernachlässigt; die dialogische“ (Reiß, 1986, S. 33). Die von Reiß dargelegte Texttypologie gründet auf Karl Bühlers „Organon – Modell“ der Sprache: Darstellung, Ausdruck und Appell. Sie definiert diese Texttypen als „inhaltsbetonte“, „formbetonte“ und „appellbetonte“ Texttypen (Reiß, 1986, S. 32). Ihrer Ansicht nach gibt es „drei Grundfunktionen von Texten“. Diese werden von der Kommunikationsintention des Textautors bestimmt und zur Charakterisierung der Texttypen berücksichtigt (Reiß und Vermeer 1991, S. 205). Reiß fügt später den drei Grundtypen noch einen vierten Texttyp hinzu, den sie als „audiomedialen Typ“ definiert (Reiß, 1986, S. 34). Nach ihrer Auffassung ist eine Texttypologie für eine objektive Übersetzungskritik erforderlich (Reiß, 1986, S. 24). Erwartet wird, dass Übersetzer vor dem Übersetzen den AT analysieren, um den Texttyp auszumachen. Denn der Texttyp gibt Hinweise, so ihre Argumentation, wie übersetzt werden muss und beeinflusst legitime Mittel beim Übersetzen (Reiß, 1986, S. 24). Reiß unterscheidet zwischen folgenden Texttypen:

➤ *Der inhaltsbetonte Texttyp*

Beim „inhaltsbetonten Texten“ liegt der Schwerpunkt in der Vermittlung von Inhalten und Informationen. Dieser Texttyp ist vorwiegend zielsprachlich ausgerichtet. Als Übersetzungsmethode wird diesem Texttyp die Übertragung der Invarianz auf der Inhaltsebene zugesprochen. Wichtig ist hier der „Dienst am Inhalt“ (Reiß, 1986, S. 35). Einige Texte, die zu diesem Texttyp gehören sind: Berichte, Urkunden, Abhandlungen,

Fachtexte, Sachbücher, Gebrauchsanweisungen, Handelskorrespondenz etc. (Reiß, 1986, S. 34-37).

➤ *Der formbetonte Texttyp*

Die „ästhetischen Wirkung“, die bei dem Zielleser ausgelöst werden soll, stellt die größte Anforderung an diesen Texttyp dar. Wichtig sind alle stilistischen Formen der sprachlichen Gestaltung, die zu einer „ästhetischen Wirkung“ führen. Durch Analogie der Form soll ein gleichwertiger Eindruck hervorgerufen werden. Somit wird die Übersetzung „äquivalent“ (Reiß, 1986, S. 38). Das Schwergewicht liegt in der Übermittlung von Inhalten durch die ästhetische Form der Sprache. Zu diesem Texttyp gehören: Prosa, Kurzgeschichten, Romane, Erzählungen, Novelle, Poesie (Reiß, 1986, S. 37-44).

➤ *Der appellbetonte Text*

Charakteristisch ist es für diesen Texttyp, durch sprachliche Gestaltung eine gezielte Reaktion bei Leser auszulösen (Reiß, 1986, S. 44). Der Maßstab dafür ist den gleichen Effekt des Originaltextes auszulösen. Das bedeutet, dass der Übersetzer „unter Umständen stärker als bei den anderen Texttypen von Inhalt und Form des Originals abweichen muß“ (Reiß, 1986, S. 47). Einige Beispiele zu diesem Texttyp sind: Predigt, Propaganda, Werbetexte.

➤ *Der audiomediale Texttyp*

Dieser Texttyp ist angewiesen auf „außersprachliche (technische) Medien“, wie auch auf „nichtsprachliche Ausdrucksformen graphischer, akustischer und optischer Art“ (Reiß, 1986, S. 49). Zu dieser Kategorie gehören alle Texte, die auf ein außersprachliches Medium angewiesen sind, um den Hörer zu erreichen (Reiß, 1986, S. 50). Ziel ist es, die gleiche Wirkung des Originals beim Zielhörer zu erlösen. Dieser Texttyp kann in weitere Texttypen gegliedert werden: inhaltsbetonte Texte (z. B. Dokumentarfilme), formbetonte Texte (z. B. Schauspiele) oder appellbetonten Texte (z. B. Tragödie) (Reiß, 1986, S. 50).

Nach Reiß und Vermeer wird die Translation für einen bestimmten Zweck und für eine bestimmte Kultur verwirklicht. Sie lenken das Augenmerk auf diese zielgerichtete Handlung und führen den Terminus „Skopos“, abgeleitet aus dem Griechischen *skopós* (Ziel, Zweck), ein (Reiß und Vermeer 1991, S. 96). Das translatorische Handeln verläuft nach einem „Ziel“, welches das oberste Primat der Theorie darstellt: Das Translationsziel (Skopos), welcher vom Translationsauftrag bestimmt wird. Das Erstreben dieses Ziels

„heiligt alle Mittel“ (Reiß und Vermeer, 1991, S. 101). Der Auftraggeber hat einen bestimmten Skopos im Gedanken und gibt dem Translator einen AT als Vorlage für diesen. Die Translation wird nach diesem Skopos erstellt. Der Skopos bestimmt den Translationsvorgang und die Form des Produkts. Von einem Idealfall ist zu sprechen, wenn die beabsichtigte Funktion in der ZK erfüllt wird (Dizdar, 1999, S. 105). Die Aufgabe des Translators besteht darin, eine funktionsadäquate Lösung für das Erfüllen des Skopos zu finden. Deshalb muss der Translator die Konventionen und Normen der ZK beherrschen. Da das Ziel alle Mittel heiligt, ist nach Vermeer der AT in seiner sprachlichen Form „entthront“ (Stolze, 2008, S. 178). Vermeer zufolge ist der AT deshalb weder die Grundlage noch der Ausgangspunkt für die Übersetzung (Stolze, 2008, S. 178). Vermieden wird jegliche Verabsolutierung eines bestimmten Translationsmodus. Gefordert wird Anstelle von „Äquivalenz“ die „Adäquatheit“: „die Relation zwischen Ziel- und Ausgangstext bei konsequenter Beachtung eines Zwecks (Skopos), den man mit dem Translationsprozeß verfolgt“ (Reiß und Vermeer, 1991, S. 139).

2.1.4. Funktionsgerechtigkeit und Loyalität

Die rein zweck- und zielgerichtete Sichtweise der Skopostheorie wurde jedoch stark kritisiert und darum von Christiane Nord etwas revidiert. Auch Nord baut ihre Theorie auf der Forderung nach „Funktionsgerechtigkeit“ der Übersetzung auf, jedoch begrenzt sie diese mit dem Zusatzkriterium der „Loyalität“. Weil die Translation für eine bestimmte Zielsituation und ihren Determinanten (wie Empfänger, Ort und Zeit der Rezeption) erstellt wird, sollte die Funktion des ZT vor dem Übersetzungsprozess erschlossen werden. Das oberste Ziel stellt, so Nord, diese „Funktionsgerechtigkeit“ dar (Nord, 2003, S. 31-32). Die Funktionsgerechtigkeit kann nach Nord durch eine funktionskonstante als auch eine funktionsändernde Strategie erstrebt werden (Siever, 2015, S. 93). Jedoch ist nach Nord der Translator auch zur „Loyalität“ verpflichtet (Nord, 2003, S. 32). Sie betont die doppelte Anbindung des Translators:

Demnach ist der Translator bilateral gebunden, an den Ausgangstext und Zieltext. Somit trägt er auch Verantwortung gegenüber dem AT-Sender (oder Initiator, sofern dieser die Senderfunktion übernimmt) und gegenüber dem Zielempfänger. Diese Verantwortung bezeichne ich als „Loyalität“ – „Loyalität“ ist eine ethische Qualität im Zusammenleben von Menschen; die „Treue“ einer Übersetzung bezeichnet ein Abbildungsverhältnis zwischen Texten (Nord, 2003, S. 32).

Nord verpflichtet den Translator zur Loyalität gegenüber seinen Handlungspartnern, dem Auftraggeber, dem Zieldeser und dem Autor des AT (Nord, 1993, S. 18). Die Verantwortung des Translators liegt darin, dass dieser seine Handlungspartner nicht bewusst täuschen darf (Nord, 1993, S. 18). Der Translator ist verantwortlich für die Erfüllung des Übersetzungsauftrages, muss jedoch seine möglichen Bedenken im Rahmen der Verwirklichung des Auftrages mit dem Auftraggeber abhandeln. Die Verantwortung des Übersetzers ist es, seine „Handlungspartner nicht bewußt zu täuschen, sondern eventuelle Abweichungen vom konventionellen Übersetzungsverständnis offenzulegen und zu begründen“ (Nord, 1993, S. 18). Nach Nord darf „Loyalität“ nicht mit der „Treue“ zum AT gleichgestellt werden. Sie betont besonders, dass die Intention des Autors nicht verfälscht werden darf (Nord, 1993, S. 19). Nord begründet das wie folgt: „Was fiktive Charaktere wie zueinander sagen und einander antun, tun sie nicht von sich aus, sondern weil der Autor das so will“ (Nord, 1997, S. 38). Das sei nämlich, so Nord, die Erwartung der westlichen Leserschaft, die Auffassung des Autors zu lesen (Nord, 1993, S. 17). Diese Ansicht stellt für die literarische Übersetzung und deren Kritik einen besonderen Bezugspunkt dar.

Nach Nord verläuft der Übersetzungsprozess nach einem „Zirkelschema“. Dieser verläuft mit jedem Vorgang „vorwärts“ und ist mit einem „Blick zurück“ verknüpft (Nord, 2003, S. 39). Gemäß Nord beginnt der Übersetzungsvorgang in den meisten Fällen nicht durch den eigenen Antrieb des Übersetzers, sondern durch einen Auftraggeber, welchen sie als „Initiator“ bezeichnet. Der Initiator wendet sich mit einem „expliziten“ oder „impliziten“ Übersetzungsauftrag an den Translator. Dieser Auftrag kann den Zweck und Ziel der Übersetzung (Information über Rezipienten, Ort und Zeit etc.) beinhalten. Nach der Bestimmung der Funktion (Skopos) analysiert der Translator den AT-in-Situation und isoliert die übersetzungsrelevanten AT-Elemente. Im Anschluss darauf erfolgt der Transfer der AT-Elemente, je nach Funktion der Übersetzung, in die ZK. Der Translator erstellt zuallerletzt einen „funktionsgerechten“ und seinen Handlungspartnern gegenüber „Loyalität“ wahren ZT (Nord, 1993, S. 286). Um als funktionsgerecht zu gelten, muss der erstellte ZT den Zieltextvorgaben entsprechen (Nord, 2003, S. 39). Für die Realisation des Übersetzungsauftrages ist demnach der Übersetzer verantwortlich. Nach Nord ist von einer „geglückten Übersetzung“ zu sprechen, wenn die Übersetzung und der Übersetzungsauftrag übereinstimmen. Dabei fügt Nord hinzu, wie oben erwähnt, dass in den „westlichen“ Kulturen eine

„Kompatibilität“ von Übersetzungsauftrag und AT erwartet wird. Infolgedessen darf der Auftrag den Intentionen des Autors nicht widersprechen (Nord, 1993, S. 19). Als „Übersetzungsfehler“ bezeichnet sie jedes nicht Erfüllen des Übersetzungsauftrags (Nord, 2003, S. 195). Nord entwirft, auf der Lasswell-Formel aufbauend ihre sogenannte übersetzungsrelevante Übersetzungsanalyse. Sie untersucht in ihrem Model „textexterne“ Faktoren, die sich auf die kommunikative Situation und „textinterne“ Faktoren, die sich auf „das Kommunikationsinstrument Text“ beziehen (Nord, 2003, S. 40). Durch die Analyse der textinternen und textexternen Faktoren soll die „Funktion-in-Kultur“ des zu übersetzenden Textes erschlossen werden. Dies liefert dem Übersetzer wichtige Informationen für die zu „bewahrenden“ oder zu „bearbeitenden“ Textelemente (Nord, 2003, S. 24). Diese textexternen und textinternen Faktoren werden in folgender Formel umformuliert dargestellt:

WER übermittelt
 wozu
 wem
 über welches Medium
 wo
 wann
 warum
 einen Text mit
 welcher Funktion?

Worüber
 sagt er
 was
 (was nicht)
 in welcher Reihenfolge
 unter Einsatz welcher nonverbalen Elemente
 in welchen Worten
 in was für Sätzen
 in welchem Ton
 mit welcher Wirkung? (Nord, 2003, S. 41).

Durch die Analyse sollen die Stellen, die zu Übersetzungsproblemen führen, isoliert, und betrachtet werden. Die übersetzungsrelevante Textanalyse soll besonders für das Systematisieren der „Übersetzungsprobleme“ und deren „Lösungen“ und somit auch für die Bewertung der Übersetzungslösungen Aufschluss geben (Nord, 2003, S. 161). Der interlinguale Übersetzungsvergleich des AT und ZT gibt Rückschlüsse auf die verwendeten Übersetzungstypen, Methoden und Verfahren. Diese Rückschlüsse liefern

für die Übersetzungskritik einen objektiven Bezugsrahmen für die Bewertung der Übersetzung (Nord, 2003, S. 189-190). „Wenn Übersetzungskritik nicht reine Translatkritik bleiben soll, muß sie auf einer Gegenüberstellung bzw. einem Vergleich zwischen Ausgangs- und Zieltext, d.h. einem Übersetzungsvergleich beruhen“ (Nord, 2003, S. 189). Der Prozess der Übersetzungskritik verläuft nach Nord in der entgegengesetzten Richtung des Übersetzungsprozesses. Der Ausgangspunkt ist entweder die ZT-in-Situation oder die AT-in-Situation. Das hängt davon ab, ob die Transferstrategien vom Übersetzer festgelegt wurden oder ob der Übersetzungskritiker diese aus dem Vergleich des Ausgangs- und Zieltextes selbst ermitteln muss (Nord, 2003, S. 192). Sie verweist darauf, dass es sich bei der Übersetzungskritik nicht um den Vergleich einzelner Segmente handelt, sondern um den Vergleich von „zwei Texten-in-Situation“ (Nord, 2003, S. 193). Das Verhältnis dieser beiden Texte zueinander wiederum wird, so Nord, durch den Übersetzungsauftrag festgelegt (Nord, 2003, S. 193).

Die textexternen Faktoren werden demnach durch die Fragen „wer (Textproduzent/Sender), wozu (Senderintention), wem (Empfänger), über welches Medium (Medium/Kanal), wo (Ort), wann (Zeit), warum (Kommunikationsanlaß)“ erfasst (Nord, 2003, S.41).

➤ *Sender und Senderintention:*

Als Sender wird hier eine Person oder Institutionen verstanden, die den Text als eine Mitteilung an jemanden einreicht. Der Sender ist öfters auch der Verfasser des Textes, in der Regel bei literarischen Texten, Fachbüchern oder Zeitungskomentaren (Nord, 2003, S. 48). Ob der Sender und der Textproduzent ein und die gleiche Person sind, lässt sich aus dem Textumfeld (wie Quellenangabe, Impressum) erschließen (Nord, 2003, S. 49). Die Intention des Senders kann aus dem kulturellen Hintergrund des Empfängerkreises, der Zeit, des Ortes und aus dem Anlass der Textproduktion ermittelt werden (Nord, 2003, S. 51). Besonders wichtig sind auch Daten, die auf zu erwartende textinterne Besonderheiten Hinweise geben können, wie „idiolektale dialektale, soziolektale Sprachvarianten, Epochenstil, Präsuppositionen“ (Nord, 2003, S. 51). Informationen über den Sender können aus dem Textumfeld wie Quellenangabe, Klappen- oder Umschlagstext, Vor- oder Nachwort etc. erschlossen werden (Nord, 2003, S. 51-52). Die Senderintention ist die Wirkung, die der Sender mit dem Text bei seinen Empfängern auslöst. Die Intention des Senders ist für den Übersetzer besonders von Relevanz, weil diese im Wechselverhältnis zur Gestaltung des Textes in Bezug auf Inhalt

und Form steht. Die Informationen der Intentionen können Aufklärung über textexterne Faktoren wie Empfänger, Medium und Textfunktion, wie auch textinterne Merkmale, wie Textaufbau und rhetorische Mittel liefern (Nord, 2003, S. 54-55).

➤ *Empfänger*

Der Empfänger (Adressat, Rezipient) des AT spielt eine zentrale Rolle. Die Spezifikation des Empfängers kann von der Textsorte abhängig oder unabhängig sein. Bei der Textanalyse isoliert der Übersetzer die Textstellen, die durch die Adressatenspezifika des AT bestimmt werden. Grund dafür ist die Differenz zwischen den Zieltextrezipienten und den Ausgangstextrezipienten. Die Rezipienten des AT und ZT unterscheiden sich besonders aufgrund kultureller und sprachgemeinschaftlicher Differenzen. Die Einschätzung der Wissensvoraussetzungen des Empfängers spielt einen großen Stellenwert, da diese im großen Maße nicht nur den verwendeten Code, sondern auch den Sender dazu veranlasst, Informationen als bekannt vorauszusetzen oder zu verkürzen, wiederum andere ausführlicher oder redundant darzulegen (Nord, 2003, S. 59-61).

➤ *Medium*

Gemeint sind mit Medium, Trägermedium oder Kanal ein „Transportmittel“, durch dessen Hilfe in Form von Schallwellen, oder bedrucktes Papier der Text den Empfänger erreicht. Je nach der mündlichen oder schriftlichen Präsentation des Textes ändert sich die Bedingung der Rezeption und die Produktion. Beeinflusst wird vor allem dabei die Formulierung von Orts- und Zeitbezügen der Situation. Diese sind in der mündlichen Kommunikation anwesend für den Sender und Empfänger, jedoch müssen diese für die schriftliche Kommunikation textextern oder textintern dargestellt werden. Eine besondere Relevanz stellt das Medium dar, weil durch ihn Anhaltspunkte über die Größe wie auch die Abgrenzung des Adressatenkreises auszumachen sind. Ein Tagesblatt richtet sich an einen anderen Adressatenkreis als eine Fachzeitschrift für Neurochirurgen, im Sinne des Bildungs- wie auch Informationsstandes des Rezipienten. Durch die Darstellung des Mediums lassen sich die Intention des Senders wie auch der Anlass erschließen. Darüber hinaus liefert das Medium Informationen über Ort und Zeit der Textproduktion. Das Medium bestimmt im Normalfall die Erwartungen des Empfängers in Hinsicht der

Textfunktion. Die Wahl des Mediums hängt von dem Sender, seiner Intention und dem Kommunikationsanlass ab (Nord, 2003, S. 64-68).

➤ *Ort*

Der Ort bezieht sich auf die Frage „Wo?“ die Textproduktion stattfindet, sozusagen die Umgebung des Senders und die der Textproduktion. Einen besonderen Stellenwert nimmt die Ortspragmatik bei Texten ein, die in anderen geographischen Varietäten vorkommenden in AS verfasst sind. Nicht nur die Sprache, sondern auch allgemein haben die kulturell-politischen Gegebenheiten einen großen Stellenwert für die Ortspragmatik. Die Ortspragmatik gibt Angaben zur Kulturzugehörigkeit des Senders, dem Empfänger, das Medium, den Anlass und auf die textinternen Merkmale (regiolektale Sprachvarianten, deiktische Ausdrücke). Angaben zur Ortspragmatik lassen sich aus dem Textumfeld, d.h. aus „Quellenangaben in Form des Erscheinungsortes, der Verlagsangabe, in Verweisen auf Erstausgaben etc.“ erschließen (Nord, 2003, S. 70-71).

➤ *Zeit*

Die Zeitpragmatik bezieht sich auf den Zeitpunkt der Produktion des AT, die Rezeption dessen, wie auch auf die Produktion der Übersetzung und die Rezeption des ZT. Die Zeitpragmatik bezieht die Tradition der Übersetzungen von klassischen Texten, Neu-Übersetzungen von älteren oder alten Texten mit ein. Aufgrund des ständigen Wandels der Sprachverwendung und -normen kommt der Zeitpragmatik ein großer Stellenwert zu. Der Zeitpunkt der Produktion des Textes ist ein wichtiges Präsignal auf den historischen Sprachzustand des Textes. Grund dafür ist, dass die sprachliche Veränderung von den soziokulturellen Änderungen der Umwelt abhängt. Der Verweis auf den Zeitpunkt der Textproduktion kann explizit in einem Vorspann, der Quellenangabe oder durch Hinweise im Text erschlossen werden. Hinweise auf die Zeitpragmatik kann aus Recherchen über den Autor, seinen übrigen Werken eruiert werden. Die Zeitpragmatik beeinflusst die textexternen Faktoren wie Sender, Intention, Empfänger, Medium, Anlass und die textinternen Faktoren wie die „Präsuppositionen, zu erwartende historische Sprachvariante, Deiktika im Text“ (Nord, 2003, S. 72-75).

➤ *Anlass*

Der Anlass lässt sich aus der Frage „Warum?“ ermitteln. Zu unterscheiden ist jedoch zwischen „dem Anlaß, aus dem ein Text produziert, und dem Anlaß, für den ein Text produziert wird“ (Nord, 2003, S. 77). Dabei steht im ersten Fall der Textproduzent und seine Motivation zur Textproduktion, im zweiten Fall steht der Textrezipient und

seine Motivation für die Textproduktion im Vordergrund. Der Anlass für die Produktion eines Textes weist auf die Senderintention und Textfunktion, wobei sie ein Präsignal für bestimmte Textsortennormen im Text sind. Ist der Anlass bekannt, so kann aus ihm Rückschlüsse über den Sender, auf dessen Intention, auf den Empfänger und seine Erwartungen, auf das Medium und, wenn auch im geringeren Maße, Informationen über die Zeit und den Ort der Kommunikation ermittelt werden. Der Kommunikationsanlass für den AT ist des Öfteren im Bereich des Textproduzenten/ Senders auszumachen. Diese weisen auf Anhaltspunkte des Translationsanlasses und somit dem Übersetzungsauftrag hin (Nord, 2003, S. 78). Aus manchen Textsorten ist der Anlass leichter zu entnehmen wie beispielsweise aus Anzeigen (z. B. Todesanzeigen, Verkaufsanzeigen u. ä.), Berichten oder Kommentaren. Anlässe stehen in einer konventionellen Beziehung zu bestimmten Textsorten und Medien. Der Anlass kann im Text oder im Textumfeld genannt bzw. impliziert werden (Nord, 2003, S. 76-78).

➤ *Textfunktion*

Nord definiert die Textfunktion als „die kommunikative Funktion bzw. die Kombination aus den kommunikativen Funktionen eines Textes in seiner konkreten Situation (Produktion/Rezeption). Diese ergibt sich aus der jeweils spezifischen Konstellation: „Sender/Senderrolle/Senderintention, Empfänger/Empfängererwartung, Medium, Ort, Zeit und Anlaß einer kommunikativen Handlung“ (Nord, 2003, S. 79). Nach Nord hat die Literarizität eine besondere Funktion. In den meisten Fällen ist der Sender eines literarischen Textes ein individueller Sender. Er ist des Öfteren im literarischen Kontext der Situation als „Literat“ bekannt und produziert den Text individuell. Seine Intention ist es dem Empfänger durch eine fiktive Welt seine eigene Sichtweise über die Wirklichkeit zu vermitteln. Im Interesse des literarischen Textes steht der Empfänger, der durch seine vorherigen literarischen Kenntnisse über eine bestimmte Erwartung verfügt, und den „literarische Kode“ beherrscht. Das Medium ist gelegentlich in der schriftlichen Form verfasst, jedoch zählen auch mündlich überlieferte Texte (Märchen) zur Literatur (Nord, 2003, S. 80-81). Im Fall, dass ein funktionsgerechter ZT jedoch mit einer loyalen Anbindung an den AT erstellt werden soll, muss der Translator durch die Analyse der AT-Funktion entscheiden, ob die vorgesehene ZT-Funktion mit der des Ausgangstextes übereinstimmt (Nord, 2003, S. 82). Nach Nord ist die bedeutendste Informationsquelle die Textsortenbezeichnung. Dies begründet sie damit, dass der Rezipient auf eine bestimmte Erwartung, die er durch seine vorherigen

Erfahrungen mit der Textsorte hatte, aufbaut. Wird die Textsorte nicht genannt, muss diese aus den textexternen Faktoren ermittelt werden (Nord, 2003, S. 83-84).

Die Textfunktion kann aus den folgenden Fragen erschlossen werden:

- Was ist die intendierte Textfunktion des Senders? Ist diese aus dem Textumfeld auszumachen?
- Lassen sich Hinweise über die Textfunktion aus dem Anlass, Medium, Empfänger und der Senderintention erschließen?
- Sind Hinweise auszumachen, dass die Senderintention von der empfängerbestimmten Textfunktion abweicht? (Nord, 2003, S. 84).

Die „**textinternen Faktoren**“ werden nach Nord durch folgende Fragen erfasst:

[...] worüber (Thematik), was (Textinhalt), was nicht (Präsuppositionen) und die Fragen nach der Reihenfolge (Textaufbau), den nonverbalen Elementen, den verwendeten Worten (Lexik) und Sätzen (Syntax) und nach dem Ton (suprasegmentale Merkmale) (Nord, 2003, S. 41).

Die Frage nach der „Wirkung“ soll als „übergreifenden Faktor“, als „Zusammen’spiel“ der textexternen und textinternen Faktoren dienen (Nord, 2003, S. 41). Den textinternen Faktoren liegen den Fragen nach dem „Was?“ und der Frage „Wie?“, also dem „Inhalt“ und der „Form“ des Textes zugrunde.

Der Kommunikationsvorgang wird durch den Sender eingeleitet, der dem Empfänger eine Mitteilung zustellen will. Die Thematik wählt der Sender nach bestimmten Informationen, von denen er annimmt, dass diese „neu“ und „interessant“ für den Empfänger sind. Diese bilden wiederum den Inhalt des zu erstellenden Textes. Der Sender erwartet einen bestimmten Hintergrund wie auch Sachwissen vom Empfänger, diese formuliert er in seinem Text nicht schriftlich. Somit bleibt der Text für den Empfänger interessant (Nord, 2003, S. 90-91). „Präsupposition“ ist nach Nord die Information, die schriftlich nicht verbalisiert, jedoch vom Sender von seinen Empfängern erwartet wird. Nachdem der Sender die Thematik, den Inhalt und die Präsuppositionen bestimmt, entscheidet er sich über die Chronologie der Informationen, wie auch die Verknüpfung dieser. Des Öfteren wird der Textaufbau durch äußere Textgestaltungen erkennbar gemacht (wie durch Absätze, Kapitelüberschriften oder nonverbale Gestaltungsmerkmale). Zur Übermittlung der Mitteilung verhelfen besonders die Lexik und die Verknüpfungsregeln, wie auch der Syntax. Die Lexik, Syntax und die suprasegmentalen Merkmale (wie Intonation und Betonung), welche den „Ton“ der

Mitteilung festlegen, haben eine informative (denotative) und stilistische (konnotative) Funktion. Die sprachlichen Merkmale hängen grundlegend von den außersprachlichen Umständen ab: den Bedingungen von Zeit und Ort, der geographischen Herkunft des Senders, den besonderen Voraussetzungen des benutzten Mediums, den Textsortenkonventionen und der Entscheidung des Senders (Nord, 2003, S. 91).

Zu den senderabhängigen textinternen Faktoren zählen „Thematik, Inhalt, Präsuppositionen, Aufbau, nonverbale Elemente, Lexik, Syntax und suprasegmentale Merkmale“ (Nord, 2003, S. 92). Dabei werden die letzten drei Faktoren als „sprachlich-stilistische Merkmale“ zusammengefasst. Je nach der vorliegenden Textsorte fällt das Schwergewicht der Analyse auf bestimmte textinterne Faktoren.

Unter sprachliche Merkmale des Textes werden Lexik, Syntax, rhetorische Stilmittel (Metaphern, Ellipse etc.), Stilebenenmarkierungen, Textsorten- oder Textgruppenkonventionen untergeordnet (Nord, 2003, S. 93-94). Nach Nord zählen Merkmale wie Rhythmus, Reimformen, und Lautung zu den suprasegmentalen Merkmalen. „Bei der Charakterisierung der sprachlichen Merkmale eines konkreten Textes zeigt sich, daß die in den textinternen Bereichen auftretenden Merkmale je nach ihrer Funktion unterschiedlich zu bewerten sind“ (Nord, 2003, S. 94). Diese können von den Situationsbedingungen, eine vor der Textproduktion festgelegten Entscheidung oder auch von Konventionen abhängen. Die Entscheidung des Senders der zur Wahl stehenden Ausdrucksmöglichkeiten kann jedoch auch durch seine Absicht, bei dem Empfänger eine gewisse Wirkung hervorzurufen, getroffen werden. Die semantische Information gehört zu den Kategorien „Inhalt“, „Thematik“ und „Präsuppositionen“. Im großen Maße geht es bei den Analysekatoren „Aufbau“, „Lexik“, „Syntax“, „nonverbale Elemente“ und „suprasegmentale Merkmale“ um die stilistische Implikation. Als „Stil“ definiert Nord „die Art und Weise der Formulierung des Textes, die sowohl an Normen der Konventionen orientiert als auch durch die Intention des Senders determiniert sein kann“ (Nord, 2003, S. 95). Der Stil steuert die Rezeption des Textes. Der Sender wie auch der Empfänger müssen ein „Musterwissen“ besitzen, um die stilistischen Zeichen zu verstehen, damit aus diesen wiederum die Einstellung des Senders ausgemacht werden kann. Der Translator muss dieses Musterwissen in AS (Ausgangssprache) und ZS (Zielsprache) besitzen. Erst so kann er die Funktion, der im AT verwendeten, stilistischen Elemente untersuchen und prüfen, welche dieser Elemente sich für die Erreichung der

Zielfunktion eignen und wiederum welche einer Änderung unterliegen (Nord, 2003, S. 94-96).

2.1.5. Hermeneutische Übersetzungstheorie

Schleiermachers Abhandlung „Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens“ (1813), in der er seine Überlegungen seiner Platon-Übersetzung darlegt, bildet den Grundstein der hermeneutischen Übersetzungstheorie (Prunč, 2011, S. 110). Der Begriff „Hermeneutik“ stammt vom griechischem Wort *hermeneuein* (dt. auslegen) ab. Den Grundsatz der Hermeneutik bildet nach Schleiermacher die Auffassung, dass das Ganze eines Textes durch dessen einzelnen Abschnitte, wie auch *vice versa*, verstanden wird (Stolze, 1999, S. 117). Die Grundidee der Hermeneutik ist es, dass eine Beziehung zwischen dem Translator und dem Text besteht und nicht eine zwischen den Sprachen und Kulturen (Stolze, 2008, S. 222). Demnach sind „Übersetzungstexte [...] übersummativ, multiperspektivische Ganzheiten, die zuerst verstanden werden müssen, bevor eine Übersetzung formuliert“, wird (Stolze, 2008, S. 222). Während die außersprachliche Wirklichkeit hinter den Texten steht, können Textstrukturen das Gemeinte nicht wiedergeben, sondern nur einen Hinblick auf die Situation verschaffen. Deshalb sind Übersetzungslösungen nur im Sinne des betreffenden Textes gültig (Stolze, 2008, S. 223). Das Textganze bestimmt das Verstehen, wie auch die Formulierung beim Übersetzen, während der AT und der ZT in einer Relation der Stimmigkeit zueinanderstehen (Stolze, 1999, S. 119). Als „Stimmigkeit“ definiert Stolze das Übereinstimmen der Summe von Sinnmerkmalen zwischen AT und ZT (Stolze, 2008, S. 235). Ebenso wie in der hermeneutischen Übersetzungstheorie, baut auch Umberto Eco sein Übersetzungsverständnis auf das Textganze auf.

2.1.6. Übersetzung als Verhandlungsprozess

Am Anfang der 2000er Jahre wurde das Thema „Ethik“ in der Translationswissenschaft diskutiert (Anthony Pym, Umberto Eco, Christiane Nord). Das Thema Ethik in der Translationswissenschaft fand besonderen Anklang mit der Veröffentlichung des Aufsatzes *Return to Ethics*, der Sonderausgabe der Zeitschrift *The Translator* des Jahres 2001 von Anthony Pym. Auch für den italienischen Semiotiker, Sprachphilosophen und Autor Umberto Eco hat das Thema „Ethik“ in literarischen

Übersetzungen einen besonderen Stellenwert. In seinem Interesse liegt ein sinnorientierter Ansatz. Für Eco ist das Übersetzen nichts anderes als ein „Verhandlungsprozess“ (Siever, 2015, S. 152). An diesem Prozess nimmt der Übersetzer, der AT, der Autor (falls dieser am Leben ist), der Leser in der ZK und der Verlag teil (Eco, 2009, S. 21). Nach ihm gibt es keine festgelegte Übersetzungsmethode oder -strategie, für diese muss sich der Übersetzer mit jeder Übersetzung von neuem entscheiden. Anders als Nords Loyalitätsprinzip, in der sie das Übertragen der Intention des Autors fordert, verlangt Eco „die Intention des Textes wiederzugeben“ (Eco, 2009, S. 17). Damit meint er „also das, was der Text sagt, und suggeriert in Bezug auf die Sprache, in der er entstanden ist“ (Eco, 2009, S. 17). Scheitert der Übersetzer daran, ist nach Eco von „Betrug“ die Rede. Seiner Erwartung nach muss die Übersetzung möglichst alles sagen, was im Original steht.

Auslassungen einzelner Abschnitte oder ganzer Kapitel werde ich als Betrug empfinden, ich werde mich ärgern, wenn ich auf offenkundige Übersetzungsfehler stoße [...], und es wird mich empören, wenn ich entdecke, daß der Übersetzer – sei's aus Nachlässigkeit oder bewusster Zensurabsicht – eine Person das Gegenteil dessen tun oder sagen läßt, was sie im Original getan oder gesagt hat (Eco, 2009, S. 24).

Eco lehnt die Bereicherung der Übersetzung ab. Nach seiner Ansicht ist eine Übersetzung, die mehr als das Original sagt „ein großartiges Werk“ aber „keine gute Übersetzung“ (Eco, 2009, S. 130). Die Übersetzung muss, so Eco, „die Zurückhaltung des Originals respektieren“ (Eco, 2009, S. 389).

2.2. Realien

Im folgenden Abschnitt wird das Übersetzungsproblem Realien, das Untersuchungsgegenstand dieser Arbeit ist, dargelegt. Zuerst folgt die Begriffsbestimmung von „Realien“ in der Translationswissenschaft. Im Anschluss daran werden die Übersetzungsverfahren, die dem Übersetzer zum Übertagen von Realien zur Verfügung stehen, erläutert. Zuletzt werden die in dieser Arbeit zugrunde gelegten Bewertungskriterien zu Şipals Realienübersetzungen der Erzählung *Narziß und Goldmund* dargelegt.

2.2.1. Begriffsbestimmung

Das Übersetzungsproblem „Realien“ wird in der Translationswissenschaft wie folgt definiert. Nach Marksteins Definition ist eine „Realie“ nach allgemeiner Auffassung der Translationswissenschaft ein „Element des Alltags, der Geschichte, der Kultur, der Politik u.drgl. eines bestimmten Volkes, Landes, Ortes, die keine Entsprechung bei anderen Völkern, in anderen Ländern, an anderen Orten hat“ (Markstein, 1999, S. 288). Markstein fügt hinzu, dass Realien „Identitätsträger eines national/ethnischen Gebildes, einer nationalen/ethnischen Kultur“ sind und „einem Land, einer Region, einem Erdteil zugeordnet“ werden (Markstein, 1999, S. 288). Hierzu gehören „Objekte einer materiellen und geistigen Kultur, [...] Abkürzungen, Titel, Feiertage u.drgl., wie auch nominative Wortverbindungen, wie Anrede, Gruß- und Abschiedsfloskeln“ und in bestimmten Kontexten auch Interjektionen und Gesten“ (Markstein, 1999, S. 289). Zu dieser Kategorie gehören auch Personennamen, Toponyme und Monatsnamen, die besonders durch ihre Konnotationen „fest im Kontext verankert sind“ und nur durch den Kontext aufgerufen werden (Markstein, 1999, S. 289- 290). Markstein unterscheidet zwischen „eingebürgerten Realien“, die allgemein bekannt sind und keine Erklärung brauchen, wie „Pub“, „Kimono“ etc. und „fremdgebliebenen Realien“, wie „Sarafan“ (ru. Bäuerlicher Miederrock) und „Novio“ (sp. Bräutigam, fixer Freund) (Markstein, 1999, S. 289).

Kujämäkis Darlegung behandelt das Übersetzen von Realien in literarischen Texten. Kujämäkis Definition nach, sind „Realien“ „Dinge einer bestimmten Klasse, etwa Tierarten, Sitten und Gebräuche, Speisen, Getränke etc.“, aber auch Einzeldinge, wie etwa „ein bestimmter Berg, eine bestimmte Behörde oder die Hauptstadt eines Landes“ (Kujämäki, 2004, S. 920). Realien werden sprachlich durch Realienlexeme bezeichnet, und „zwar sowohl durch Prädikat (Substantive, Verben etc.), als auch durch singuläre Termini (Eigennamen, definite Kennzeichnungen)“, wie „kalfatern“, „das Abitur machen“ und „der 3. Oktober“ (Kujämäki, 2004, S. 920). Einen besonderen Stellenwert haben Realienlexeme in der Translationswissenschaft, wenn sie „spezifisch für eine bestimmte Kultur und/oder für einen bestimmten geographischen Bereich sind“ (Kujämäki, 2004, S. 920). Aus diesem Grund wurden sie in der linguistisch orientierten Translationswissenschaft als Spezifika definiert und aufgrund des Fehlens der Äquivalente in einer anderen Sprache auch öfters mit „Nullexemen“ gleichgesetzt, weil

sie keine semantischen Äquivalente in einer anderen Sprache haben (Kujamäki, 2004, S. 920).

Nach Kupsch-Losereit (2002, S. 98) werden „kulturspezifische Realia“ und „kulturkreisspezifische Sachverhalte“ öfters als „landeskundliche Spezifika“ benannt. Es handelt sich bei diesen Realien um „historisch-geographische Bezeichnungen und Namen“, sozialgeschichtliche Realien, Ausbildungsgänge und Abschlüsse, politische Fachausdrücke, sowie auch um Benennung von Institutionen und Dienstgraden. So zählen nach Kupsch-Losereit auch zu dieser Kategorie: Namen von Regionen, Städten und Straßen, sowie auch Namen von historischen Persönlichkeiten.

In literarischen Werken haben Realien einen besonderen Stellenwert. Sie leisten, wie Riesel betont, einen stilistischen Beitrag, indem sie „dem Gesagten größeren Nachdruck, größere Überzeugungskraft“ verleihen (Riesel, 1963, S. 113).

Zusammengefasst kann gesagt werden, dass Realien kulturspezifische Elemente sind. Realien bilden ein Übersetzungsproblem, weil sie in ihrer eigenen Region und Kultur bekannt, jedoch einer anderen Kultur fremd sind. Für die Übersetzung der Realien entsteht somit der Bedarf an einer Transformation, zumindest einer kontextuellen Erklärung (Markstein, 1999, S. 288).

2.2.2. Realien als Übersetzungsproblem

Realien sind ein bekanntes Übersetzungsproblem in der Translationswissenschaft. Nach Kujamäki stellt die Übersetzung von Realien „die allgemeine Sprachkompetenz“ und beim Übersetzen von literarischen Werken die „spezielle literarische Sachkompetenz“ des Übersetzers auf die Probe (Kujamäki, 2004, S. 921). Die kulturelle Kompetenz umfasst sowohl die Kenntnis zweier bzw. mehrerer unterschiedlicher Kulturen, da Sprache und Kultur in der Kommunikation zusammenfallen, als auch die Fähigkeit zu translatorischen Entscheidungen, „die den kulturspezifischen Wissens- und Erfahrungsvoraussetzungen von AT und ZT-Lesern Rechnung tragen (Kupsch-Losereit, 2002, S. 97).

Das Problem der Übersetzung von Realien besteht darin, dass der Übersetzer die Wertigkeit der Realie im Sinne des Textganzen erkennen und sich infolgedessen für ein Übersetzungsverfahren entscheiden muss. Übernimmt der Übersetzer eine dem Zieltextleser unbekannte Realie direkt aus dem AT ohne ein erläuterndes Verfahren, kann diese für den Zieltextleser verloren gehen. Der Übersetzer muss eine hohe

ausgangs- sowie auch zielsprachliche und -kulturelle Kompetenz besitzen, um die Realie zu erkennen und diese entsprechend zu übertragen.

Während Realien durch ihre Fremdheit oder auch an der „Eins-zu-Null-Entsprechungen“ in der ZS erkennbar sind und diese in diversen Quellen abgefragt werden können, ist es schwieriger die aufgerufenen Konnotationen auszumachen. Konnotationen von Realien bilden ein Übersetzungsproblem, weil sie, wie oben erwähnt wurde, durch den Kontext aktualisiert werden und diese meist nirgendwo angegeben sind (Markstein, 1999, S. 290). Als Lösung für das Problem Übersetzung soziokultureller Realien schlägt Kupsch-Losereit eine „kompensatorische zielsprachliche Vertextung“ vor. Der zu wählende Lösungsweg hängt nach Kupsch-Losereit von dem Transferauftrag, der Textfunktion, dem Adressaten und der Textsorte ab (Kupsch-Losereit, 2002, S. 98).

2.2.3. Übersetzungsverfahren von Realien

Für das Übersetzen der Realien stehen dem Übersetzer mehrere Übersetzungsverfahren zur Verfügung. In der Translationswissenschaft sind diese Verfahren z. B. im *Handbuch Translation* (Markstein, 1999, S. 288-291) und dem Nachschlagwerk *Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung* (Kujamäki, 2004, S. 920-925) wie folgt aufgeführt.

➤ Direktübernahme

Bei dem Übersetzungsverfahren Direktübernahme wird die Realie direkt unverändert als Zitatwort übernommen oder dementsprechend in dem ZT angepasst. Eine gewisse Vertrautheit des Ziellesers im Sinne der AK und AS wird erwartet oder eine bestimmte Toleranz gegenüber dem fremden Element vorausgesetzt (Kujamäki, 2004, S. 921). Die Direktübernahme lässt die Auffassung des Übersetzers „von der Andersheit der Ausgangskultur“ ersichtlich erfassen (Kujamäki, 2004, S. 291). Einige Beispiele zu eingebürgerten Realien sind: „Samowar“, der „Pub“, der „Heurige“, „Kimono“, „Pizza“, „Cowboy“ (Markstein, 1999, S. 289). Gelegentlich können diese phonetisch, morphologisch und graphemisch angepasst werden, wie: „die Kolchose(n), die Pizzen neben Pizzas, die Westminster Abbey“ (Markstein, 1999, S. 291). Im Fall, dass die Realie ein Hauptwort aus einer kleinschreibenden Sprache ist, wird diese im Deutschen großgeschrieben (Markstein, 1999, 291). Bei Abkürzungen, in denen die ZS Deutsch ist, werden diese öfters übernommen, wie z. B. USA, PC. Sehr selten werden diese „dekodiert“ und „danach zu einem ZS-Kürzel gemacht“ (Markstein, 1999, S. 291). Koller

hebt hervor, dass in Übersetzungen von literarischen Texten die Direktübernahme „nicht selten aus Gründen des Lokalkolorits oder der Authentizität verwendet“ wird und dass es sich hierbei „um bewusste *Verfremdung*“ handelt (Koller, 2011, S. 236). Greiner betont, dass in literarischen Übersetzungen das „Fremde“ von den Ziellesern erwartet wird: „Literatur lebt nun allerdings davon, fremd zu wirken, etwas Neues, Ungewöhnliches, bisweilen etwas Verfremdendes zur Sprache zu bringen“ (Greiner, 2004, S. 16). Das „Fremde“ wurde in literarischen Übersetzungen schon von Schleiermacher in seinem Werk „Ueber das Übersetzen“ mit seiner „verfremdende Methode“ und von Levý mit seiner „übersetzerischen Illusion“, dass der Leser das Original lese, angesprochen.

➤ *Die Lehnübersetzung*

Die Lehnübersetzung wird auch „Glieder- für- Glieder- Übersetzungen“ benannt. Bei diesem Verfahren orientiert sich der Übersetzer eher an der „lexikalischen Oberfläche des Ausdrucks, wodurch die Wortsemantik“ erklärt wird. Kujamäki nennt als Beispiel das finnische Brot *reikä-leipä* im Deutschen *Loch-Brot* (Kujamäki, 2004, S. 921). Ein weiteres bekanntes Beispiel ist das dt. *Wolkenkratzer* des engl. *Skyscrapers* (Markstein, 1999, S. 291). Dieses Verfahren kommt eher in alten Übersetzungen bei Toponymen vor. Nach Kujamäki kann dieses Verfahren ein Anhaltspunkt dafür sein, dass der Übersetzer die Bedeutung des Ausdrucks nicht kennt. Die folgenden Übersetzungsbeispiele von Kujamäki zeigen Übersetzungen, die im Falle des mangels ausgangssprachlicher Kompetenz des Übersetzers entstehen können: die Übersetzung des engl. *blackbird* mit *Schwarzvogel* statt *Amsel*, oder die Übersetzung des schwedischen Ausdrucks *Maria nyckelpiga* mit *Maria Schlüsselmagd* statt *Marienkäfer* (Kujamäki, 2004, S. 922).

➤ *Explikation und Paraphrase*

Bei diesem Verfahren hält sich der Übersetzer an dem semantischen Inhalt des ausgangssprachlichen Ausdrucks. Die „Explikation“ hängt maßgeblich vom Wissen des Übersetzers ab. Als Beispiele dienen zu diesem Verfahren das finn. *Metsola* im dt. *das Reich des Waldes* und für das finn. *Ahtola* im dt. *das Wasserreich*. Das Problem kann bei diesem Verfahren sein, dass die Zieldeser mehr Informationen als die Leser des Originals erhalten (Kujamäki, 2004, S. 922).

➤ *Analogieverwendung*

Bei diesem Verfahren wird der ausgangssprachliche Ausdruck durch einen zielsprachlichen Ausdruck ersetzt. Dieses Verfahren ist vor allem angemessen, um die Realie sachlich treffend zu übertragen. Das Problem bei diesem Verfahren besteht darin,

dass die konnotativen Inhalte verloren gehen können. Als Beispiel kann finn. *Sauna* mit der deutschen Übersetzung *Badestube* genannt werden (Kujamäki, 2004, S. 922). Ein weiteres Beispiel ist en. *Home Office*, dt. „Innenministerium“ (Markstein, 1999, S. 291).

➤ *Hypero- und hyponymisches Übersetzen*

Bei der „hyperonymischen“ Übersetzung wird der semantisch spezifischere Ausdruck des Ausgangstextes (Hyponym) im ZT durch einen allgemeineren Ausdruck (Hyperonym) dargestellt. Es kommt bei diesem Verfahren jedoch dazu, dass bestimmte Merkmale des Ausdrucks verloren gehen. Als Beispiel hierfür kann Kujamäkis Übersetzungsbeispiel des eng. *Blackbird* mit der deutschen Übersetzung *Vogel* statt des eigentlichen Ausdrucks *Amsel* dienen (Kujamäki, 2004, S. 922).

Bei der „hyponymischen“ Übersetzung wird der semantisch allgemeinere Ausdruck durch einen spezifischeren Ausdruck im ZT dargestellt. Bei diesem Übersetzungsverfahren werden zweiseitige Merkmale hinzugefügt. Es kann dazu kommen, dass durch dieses Verfahren je nach dem ein Effekt der Befremdung oder Vertrautheit beim Zieltextleser ausgelöst wird. Kujamäki nennt als Beispiel finn. *sianmakkara* mit der deutschen Übersetzung *Thüringer Rostbratwurst* anstatt der entsprechenden Analogie *Schweinswurst*, die in diesem Fall eher angebracht ist (Kujamäki, 2004, S. 923).

➤ *Assoziatives Übersetzen*

Dieses Verfahren richtet sich nach der kontextuellen, des Öfteren auch nach der übertragenen Bedeutung der Bezeichnungen. Bei diesem Verfahren kann es dazu kommen, dass die lexikalische Bedeutung wie auch die Referenz des ausgangssprachlichen Ausdrucks verloren geht. Der Sachbezug, zu dem auch „häufig der Raum- und Zeitbezug der ursprünglichen Bezeichnung“ gehört, wird eliminiert, stattdessen wird „ein zweiseitiger Koloritwert eingeführt“ (Kujamäki, 2004, S. 923). Ein Beispiel dafür ist die Übertragung einer historischen Anspielung der AK durch eine zielkulturelle historische Anspielung (Kujamäki, 2004, S. 923).

➤ *Auslassung*

Mit der Auslassung greift der Übersetzer stark in den AT ein, daher wird dieses Verfahren eher in mehreren Gegenstandsdefinitionen der Translationswissenschaft als Bearbeitung gesehen. Die Auslassungen von Worten oder die Kürzung von langen Paragrafen erlaubt öfters „Rückschlüsse auf zweiseitigen Normen und – insbesondere bei der Übersetzung von Kinder- und Jugendliteratur – Moralvorstellungen“ (Kujamäki,

2004, S. 924). Durch das Weglassen von Nebenhandlungen, längeren Gesprächen und Landschaftsbeschreibungen wird der Handlungskern in der Übersetzung hervorgehoben (Kujamäki, 2004, S. 924).

➤ *Hinzufügung*

Als Hinzufügungen werden häufig Fußnoten und Anmerkungen benutzt, „welche die Referenz in der AK erläutern und andere Übersetzungsverfahren ergänzen“ (Kujamäki, 2004, S. 924). Von der erläuternden Fußnote wird in der normativ orientierten Translationswissenschaft eher abgeraten, da diese den Lesefluss stört (Reiß, 1986, S. 79). Nach Nord sind Anmerkungen in literarischen Texten das „letzte Mittel, um eine für das Verständnis notwendige und anders nicht vermittelbare Information unterzubringen“ (Nord, 1993, S. 225). Zu dem Verfahren gehören auch die Paraphrase und Kommentare im Haupttext, welche auch zur Erläuterung helfen, wie es im Beispiel von Kujamäki finn. *Metsola*, dt. *des Waldes des Reiches* der Fall ist. Die Direktübernahme in Kombination der erläuternden Paraphrase wird in literarischen Übersetzungen als geeignete Methode empfohlen. Dadurch wird der fremde Ausdruck, wie auch die Erläuterung im Text beibehalten (Kujamäki, 2004, S. 924).

Die Übersetzungsentscheidungen von Realien sind, wie Markstein hervorhebt, „immer makro- und mikrokontextuell bestimmt und hängt sowohl vom Texttyp als auch von der Zielgruppe ab“ (Markstein, 1999, S. 290).

2.2.4. Bewertungskriterien für das Übersetzen von Realien

Für die Bewertung der Übersetzungslösungen in dieser Arbeit, die von Şipal für die Übertragung der Realien gewählt wurden, wird auf Nords Kriterien „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ (Abschnitt 2.1.4.) Bezug genommen. Neben Nords Kriterien wird zudem auf die hermeneutische Übersetzungstheorie des Textganzen (Abschnitt 2.1.5.) und U. Ecos „Ethik“ Prinzip (Abschnitt 2.1.6.) Bezug genommen. Für das Erschließen des Skopos und der Übersetzungsstrategie des Übersetzers, falls diese explizit oder implizit vorkommen, werden die Paratexte der Zietexte (ZT 1 und ZT2) analysiert. Denn Paratexte können wichtige Schlüsselinformationen zum Skopos der Übersetzung liefern. „Paratexte“ sind nach Genettes Definition Beiwerke, die nicht zu dem eigentlichen Text eines Werkes gehören, die jedoch zur Präsentation und zu ihrer

Rezeption verhelfen, wie z. B. Titel, Vorwort, Anmerkungen, Briefwechsel, Tagebücher, Interviews und Gespräche des Autors (Genette, 2014, S. 10).



3. AUSGANGSTEXTANALYSE

Der praktische Teil der Arbeit beginnt mit der Biografie des Autors Hermann Hesse und fährt fort mit der Handlung der Erzählung *Narziss und Goldmund*, um die ausgewählten Übersetzungsbeispiele besser zu umreißen und dadurch verständlicher zu machen. Im Anschluss darauf werden Stil und Sprache der Erzählung kurz dargelegt, da diese Aspekte für die folgende Übersetzungsanalyse wichtig sind.

3.1. Hermann Hesses Biografie und Werke

Hermann Hesse kam als zweites Kind des Ehepaars Johannes und Marie Hesse im Jahr 1877 in Calw/Deutschland auf die Welt. Die Mutter, geb. Marie Gundert, war die älteste Tochter des berühmten Indologen und Missionars Hermann Gundert und kam in Talatscheri/ Indien auf die Welt. Sein Vater, Johannes Hesse, ist von russischer Staatsangehörigkeit mit russisch-baltischen Wurzeln. Die Glaubensrichtung der Familie ist sehr stark vom Pietismus geprägt, so wurde auch Hermann Hesse in diesem Glauben aufgezogen. Im Jahr 1883 erwirbt der Vater Johannes in Basel die Schweizer Staatsangehörigkeit. In den Jahren 1886-1891 studiert Hesse in Calw und Göppingen und besucht das Realgymnasium, die Lateinschule. Im Jahr 1891 besteht er das „Landesexamen“ und wird in das Klosterseminar Maulbronn für die theologische Ausbildung aufgenommen. Hesses Wunsch Dichter zu werden entspricht nicht denen der Eltern. Sie sehen für Hesse eine theologische Laufbahn vor. So schreibt Ball, dass Hesses Lebensentscheidung in Maulbronn lag (Ball, 2012, S. 39). Maulbronn wird in einigen Werken Hesses zur Szene der Geschehnisse und weist autobiografische Züge seiner eigenen Erlebnisse im Seminar dar; wie in *Unterm Rad* und *Narziss und Goldmund*. Nach siebenmonatiger Ausbildung flieht Hesse aus dem Kloster Maulbronn. Nach der Auffindung Hesses wird dieser für eine Kur nach Bad Boll in ein religiöses Heil- und Erweckungszentrum untergebracht. In Bad Boll versucht Hesse sich das Leben zu nehmen, jedoch scheitert sein Selbstmordversuch. Nachdem jegliche Versuche, Hesse zu heilen, scheitern, wird er in die Nervenheilanstalt Stetten überwiesen. Nach seinem Aufenthalt in der Nervenheilanstalt kehrt er geheilt zurück ins Vaterhaus und wird in das Gymnasium von Cannstatt aufgenommen. Im Jahr 1894 arbeitet er als Praktikant in der Turmuhrenfabrik Perrot, Calw. Nach seiner einjährigen Arbeit in Calw beginnt er zwischen den Jahren 1895-1898 seine Lehre als Buchhändler in der Buchhandlung Heckenhauer in Tübingen. Anschließend wird er Buchhandlungsgehilfe. Seine erste

Buchpublikation *Romantische Lieder* erscheint im Jahr 1898. Zwischen den Jahren 1899-1903 arbeitet er als Buchhändler und Antiquar in Basel und tritt zwei Reisen nach Italien an. Im Jahr 1904 erscheint sein Werk *Peter Camenzind* im Verlag S. Fischer. Im gleichen Jahr schließt er seine erste Ehe mit Maria Bernolli, aus der seine zwei Söhne geboren werden. Hesse arbeitet als freier Schriftsteller und als Mitarbeiter zahlreicher Zeitungen und Zeitschriften. Im Jahr 1906 in Gaienhofen am Bodensee entsteht seine Erzählung *Unterm Rad*. Im darauffolgenden Jahr erscheint sein Erzählband *Diesseits*. Zwischen den Jahren 1907-1912 arbeitet er als Mitherausgeber der politischen liberalen Zeitschrift *März*. Im Jahr 1910 erscheint sein Roman *Gertrud*. Ein Jahr später tritt er seine Reise nach Indien an. Zwischen den Jahren 1914-1919 entsteht sein Roman *Roßhalde*, wobei er in der deutschen Gefangenenfürsorge in Bern tätig ist und gleichzeitig der Herausgeber der *Deutsche(n) Interniertenzeitung* ist. Er gründet den Verlag Bücherzentrale für deutsche Kriegsgefangene. Im Jahr 1915 erscheinen seine Erzählung *Knulp. Drei Geschichten aus dem Leben Knulps* und *Am Weg*. Im darauffolgenden Jahr wird Hesse mit mehreren Krisen konfrontiert. Der Tod seines Vaters Johannes, der Beginn der Schizophrenie seiner Frau und die Erkrankung seines jüngsten Sohns führen zu einem Nervenzusammenbruch. Hesse unterzieht sich seiner ersten psychotherapeutischen Behandlung bei C.G. Jungs Schüler J. B. Lang. Er publiziert im Jahr 1917 seine erste Zeitungs- und Zeitschriftenpublikation unter dem Pseudonym Emil Sinclair. Sein Roman *Demian. Die Geschichte einer Jugend* erscheint unter dem Pseudonym Emil Sinclair im Jahr 1919. Er unterzieht sich drei Jahre später der Psychoanalyse von C.G. Jung. Im gleichen Jahr erscheint sein Roman *Siddhartha. Eine indische Dichtung*. Zwei Jahre später nimmt Hesse in Bern die Schweizer Staatsbürgerschaft an. Im gleichen Jahr heiratet er Ruth Wenger, die Heirat endet mit der Scheidung nach einem Jahr. 1926 wird er in die preußische Dichterakademie aufgenommen. Das darauffolgende Jahr veröffentlicht er *Die Nürnberger Reise* und *Steppenwolf*. Seine Erzählung *Narziß und Goldmund* erscheint 1930. Im darauffolgenden Jahr schließt er seine letzte Ehe mit Ninon Dolbin. Sein Werk *Die Morgenlandfahrt* erscheint zwei Jahre später. Zwischen den Jahren 1932-1943 entsteht sein Roman *Glasperlenspiel* in Montagnola. Im Jahr 1936 wird *Stunden im Garten* veröffentlicht und er erhält den Gottfried-Keller-Preis. Hesses Werke waren zwischen den Jahren 1939-1945 in Nazi-Deutschland unerwünscht. In Montagnola wird sein Roman *Das Glasperlenspiel. Versuch Einer Lebensbeschreibung des Magister Ludi Josef Knecht samt Knecht Hinterlassenen Schriften* im Jahr 1943 veröffentlicht. Drei

Jahre später erscheint seine Arbeit *Krieg und Frieden* (Betrachtungen zu Krieg und Politik seit dem Jahr 1914). Im gleichen Jahr erhält Hesse den *Goethe-Preis* der Stadt Frankfurt am Main und wird mit dem *Literaturnobelpreis* auserkoren. Im Jahr 1951 erscheinen seine *Späte Prosa* und *Briefe*. Darauf folgen vier Jahre später seine Werke *Beschwörungen* und *Späte Prosa/Neue Folge*. Hesse erhält im gleichen Jahr den *Friedenspreis des Deutschen Buchhandels*. Am 9. August 1962 stirbt der Schriftsteller im Alter von 85 Jahren in seinem Schlaf aufgrund eines Schlaganfalls in Montagnola (Herforth, 2011, S. 10-13).

3.2. Handlung der Erzählung *Narziß und Goldmund*

Die Erzählung *Narziß und Goldmund* entstand vorwiegend in Montagnola zwischen den Jahren 1927-1929. Die Erzählung enthält autobiografische Züge aus Hesses eigener Schulzeit im Klosterseminar Maulbronn. Im Vorabdruck erschien die Erzählung mit dem Untertitel *Geschichte einer Freundschaft* in der Zeitschrift *Die Neue Rundschau* in den Jahren 1929-1930. Im Jahr 1930 erschien die Erzählung in Form eines Buches ohne den Untertitel im Verlag S. Fischer. Das Werk trägt als Untertitel die Bezeichnung „Erzählung“, weist jedoch auch Züge eines Entwicklungsromans, einer Novelle wie auch einer Legende auf. Dennoch wird das Werk allgemein als „Roman“ behandelt (Herforth, 2011, S. 19). Die Erzählung erhielt in der damaligen nationalsozialistischen Herrschaft im Jahr 1941 ein Druckverbot. Vorgeworfen wurde, dass seine Arbeit eine Erzählung des Pogroms sei (Herforth, 2011, S. 19).

In der Erzählung *Narziß und Goldmund* wird die Entwicklung der beiden Protagonisten Narziß und Goldmund geschildert. Die Erzählung beginnt mit der Ankunft Goldmunds und seines Vaters an dem Klosterseminar Mariabronn. Goldmunds Vater überlässt seinen Sohn für dessen Studium in die Obhut des Klosters, wobei er betont, dass er für Goldmund eine theologische Laufbahn vorsieht. Hier lernt Goldmund den ein paar Jahre älteren Klosterschüler Narziß kennen. Obwohl Narziß noch nicht eingeweiht ist und noch studiert, ist er schon vom ganzen Kloster durch seine Begabung für die Theologie und sein Griechisch anerkannt. Narziß fällt im Kloster aufgrund seines kühlen, aber ritterlichen Benehmens und seinem Intellekt auf. In kurzer Zeit findet sich auch Goldmund zu Narziß hingezogen und sieht diesen als Vorbild. Weil sich Goldmund die Wünsche seines Vaters zu eigen macht, sieht er für sich ein Leben im Kloster vor und

will dem Vorbild Narziß‘ folgen. Nach einem Besuch ins Dorf mit einigen Kameraden vom Kloster lernt Goldmund ein Mädchen kennen, die beiden tauschen einen Kuss aus. Dieses Geschehen löst in Goldmund große Verwirrungen hervor, da er sich für das Klosterleben bestimmt sah. Er sieht den Kuss wie auch die Gefühle, die er für sie hegt, als Sünde. Narziß bemerkt Goldmunds psychologischen Zustand und freundet sich mit ihm an. In einem Gespräch versucht Narziß, Goldmund klarzumachen wie verschieden und sogar entgegengesetzt ihre Natur ist. Narziß erwähnt fiebrig zwischen dem Gespräch, dass Goldmund seine Vergangenheit nicht kenne. Das Bild seiner Mutter offenbart sich für Goldmund, nach dem Gespräch mit Narziß. Der Vater hatte seine Mutter als Heide und Sünderin dargestellt, weshalb er seinen Sohn auch zum Klosterleben bestimmt sah, um die Sünden der Mutter zu begleichen. Durch das Gespräch mit Narziß löst sich der Bann, der auf Goldmund lastet und dieser bekennt sich seiner Bestimmung. Währenddessen beendet Narziß sein Noviziat und zieht sich zurück in seine geistlichen Übungen. Nachdem Goldmund für die Suche nach Kräutern außerhalb des Klosters die Zigeunerin Lise antrifft, verbringen sie den Nachmittag zusammen und schlafen bei. Goldmund verlässt das Kloster und verabschiedet sich von Narziß. Er bekennt sich dem Leben eines Vagabunden. Er hört den Ruf der Mutter und folgt diesem. Goldmunds Bild der Mutter verändert sich mit der Zeit in das Bild der „Urmutter“ Eva und bestimmt den Handlungsverlauf. Er reist weiter, entdeckt während seiner Reise in einem Kloster eine Holzfigur der „Mutter Gottes“ (Maria) und fragt nach dem Meister, der sie angefertigt hat und findet ihn. Der verwitwete Meister Niklaus lebt zusammen mit seiner Tochter Lisbeth und führt mit einigen Gehilfen und Lehrlingen eine Werkstatt. Goldmund bittet den Meister ihn zu lehren. Der Meister nimmt ihn mit dem Vorwand, ein Bild anzufertigen, auf. Goldmund fertigt eine Zeichnung des Freundes Narziß als den Apostel Johannes an und wird angenommen. Einige Jahre lang arbeitet Goldmund in der Werkstatt mit dem Meister Niklaus. Sein Meister bietet ihm eine Partnerschaft an, Goldmund entscheidet sich jedoch weiterzuziehen. Nach jeglichen Wanderjahren macht Goldmund mit vielen Menschen Bekanntschaft und erlebt allerlei Dinge. Bei diesen Erlebnissen wird Goldmund Augenzeuge der Pest, ihrer Folgen und Opfern. Nach einer Liebesaffäre mit der Geliebten des Statthalters wird Goldmund ertappt. Um die Geliebte Agnes zu beschützen, behauptet Goldmund ein Dieb zu sein und wird zur Todesstrafe verurteilt. Vor der Hinrichtung wird Goldmund ein Priester für das Beichten angeboten. Zum Erstaunen des Goldmunds stellt sich heraus, dass der versprochene Pater Narziß ist,

welcher die Klosterschule als Abt führt und den Namen Johannes angenommen hat. Unter dem Einwand, dass Goldmund nicht zurückkehrt, wird ihm vom Statthalter vergeben und kehrt mit Narziß nach Mariabronn zurück. Er beginnt mit seinem ersten Werk im Kloster, einem Vorleserempore, in welchem er den Abt Daniel, Pater Martin und Meister Niklaus als die vier Evangelisten darstellt. Nach seinem ersten Stück im Kloster beginnt er mit seiner Arbeit der Marienfigur, für die er seine alte Freundin Lydia als Muse vor Augen nimmt. Bevor er sein Werk beendet, geht Goldmund auf seine letzte Wanderschaft. Diese dauert jedoch aufgrund einer Verletzung auf dem Weg kurz. Somit kehrt Goldmund stark erkrankt zurück. Ohne die Urmutter abbilden zu können, die sich seit seiner Wanderschaft langsam geformt hat und ohne auch den Wunsch zu haben, dies zu verwirklichen, verabschiedet er sich von seinem Freund Narziß mit den letzten Worten: „Aber wie willst denn du einmal sterben, Narziß, wenn du doch keine Mutter hast? Ohne Mutter kann man nicht sterben“ (AT, S. 305) und stirbt.

3.3. Stil und Sprache der Erzählung *Narziß und Goldmund*

Hesse führt mit seinen stilistischen Mitteln und mit seinen Protagonisten den Leser in eine mittelalterlich- romantische Welt. Die Erzählung *Narziß und Goldmund* besteht aus zwanzig Kapiteln, alle Kapitel haben ungefähr die gleiche Weite. Vorgestellt werden die beiden Parallel- und Kontraprotagonisten Narziß und Goldmund. Als Thema werden die von Hesse in seinen vorherigen Werken behandelten Themen der „Individuationsproblematik, die Polarität/ Dialektik der menschlichen Grundtriebe oder das Künstlerdasein“ angesprochen (Herforth, 2011, S. 18). Die Erzählung enthält Züge des Entwicklungsromans, in denen der Individuationsprozess im Mittelpunkt steht. Der Aufbau der Erzählung ist auf zwei paralleler Handlungsebenen gekennzeichnet der innerlichen wie auch äußerlichen Entwicklung. Diese sind antithetisch aufeinander bezogen (Herforth, 2011, S. 37). Das dialektische Handlungsgefüge wird durch den „Wechsel zwischen „raffendem“ **auktorialen Erzählbericht** und erlebter Rede oder Gedankenreferaten konstituierten **Reflexionsphasen** bestimmt“ (Herforth, 2011, S. 37.). Geprägt ist die Sprache und der Stil der Erzählung „von dem Konzept der Seelenbiografie“, der reflektorische Stil ist auch mit der Erzählperspektive verbunden (Herforth, 2011, S. 9). Die Erzählung weist autobiographische Züge aus Hesses Leben auf. Hesse besuchte in seiner Kindheit eine Klosterschule (Maulbronn), die Erzählung beginnt mit der Ankunft von Goldmund an der Klosterschule Mariabronn. Auch Hesse

floh aus seiner Klosterschule, genauso wie der Protagonist Goldmund. Hesses Aufenthalt im Klosterseminar wird von Hugo Ball als Haupt- und Generalpunkt Hesses Lebens beschrieben. Als „die Zeit der Berufswahl und der anschließenden Wirren; die Zeit der Gärung und der Loslösung vom Vaterhaus“ (Ball, 2012, S. 35).

Das zentrale Leitmotiv der Erzählung ist die „Polarität des Daseins“. Dies wird durch die beiden Protagonisten Narziß und Goldmund verkörpert, zusammen bilden sie ein „Ganzes“ (Herforth, 2011, S. 43). Die wichtigsten Leitmotive gehen von dem Polaritäts- Gedanken aus, diese werden durch die Figurenkonstellation und -konzeption von Goldmund und Narziß bestimmt.

Symbolische Verweise auf dialektische Zusammenhänge, Elemente der Psychoanalyse (Tier- und Traumsymbole), Fluss- und Wassermotive mit ihrem Synthesegedanken sowie das Bild der Urmutter strukturieren den Roman und geben auf metaphorischer Ebene Hinweise auf die Deutung des Dargestellten (Herforth, 2011, S. 8).

Neben der „Polarität des Daseins“ spielt die „Urmutter“ ein weiteres, wichtiges Leitmotiv. Sie symbolisiert Goldmunds Suche nach Einheit und bestimmt den Handlungsverlauf (Herforth, 2011, S. 46). Die Widersprüche der Protagonisten wie auch ihre Gedankengänge, Dialoge und Monologe werden oftmals stilistisch durch Antithesen und Anapher wiedergegeben und somit bestärkt. Hesse macht auch von den stilistischen Mitteln Metapher, Neologismus, Parallelismus, Klimax, Rhetorische Frage, Dichotomie, Kopplung von Sätzen und Paarung von Satzgefügen, dialektisches Sprechen, Vorgriff und Rückgriff gebrauch (Herforth, 2011, S. 69-71).

4. ZIELTEXTANALYSE

Für die Zieltextanalyse wird erst die Biografie des Übersetzers Kâmuran Şipal näher betrachtet, da das Übersetzungsproblem „Realien“ eine allgemeine Sprachkompetenz wie auch „spezielle literarische Sachkompetenz“ beansprucht (Abschnitt 2.2.2). Im Anschluss an die Biografie folgen die Paratextanalysen der Übersetzungen *Narziss ve Goldmund* (ZT 1 [AFA, 1994] und ZT2 [YKY, 2013]). Durch die Analyse der Paratexte soll der Translationszweck (*Skopos*) sowie ein Hinweis auf die Übersetzungsstrategie von Şipal festgestellt werden. Das Kapitel endet mit dem Ergebnis der Zieltextanalyse.

4.1. Der Übersetzer Kâmuran Şipal

Kâmuran Şipal gilt in der Türkei als einer der bekanntesten Übersetzer der deutschsprachigen Literatur. Er ist selbst auch Schriftsteller und hat mehrere Werke verfasst. Er ist besonders berühmt für seine Übersetzungen von Franz Kafka und Hermann Hesse. Schriftsteller, Übersetzer und Lektor Kâmuran Şipal wurde am 24. August 1926 in der Stadt Adana, Türkei geboren. Seinen Grund- und Mittelschulabschluss erwarb er in seiner Heimatstadt Adana. Seinen gymnasialen Abschluss erwarb er 1946 an der İstanbul Pertevniyel Lisesi in İstanbul. An der Universität İstanbul studierte er Germanistik und absolvierte 1955. Nach seinem Abschluss arbeitete Şipal an der Universität als Assistent für zwei Jahre. Daraufhin verbrachte er zwei Jahre in Deutschland für seine akademischen Arbeiten. Nach seiner Ankunft in der Türkei begann Şipal als Lektor an der Universität İstanbul, dem Zentrum für Fremdsprachen (*Yabancı Diller Yüksekokulu*), zu arbeiten. Er arbeitete als Lektor bis zu seinem Ruhestand im Jahr 1960. Mit seinen literarischen Arbeiten begann er im Jahr 1949 bei der Literaturzeitschrift *Varlık*, wo er nach zwei Jahren seine erste Erzählung veröffentlichte. In seinen Werken lässt sich der Einfluss von Kafka deutlich erkennen (Bayraktar, 2013, S. 10). Sein Leben lang ist er von Zeit zu Zeit nach Deutschland gereist. 1968 kehrte er mit seiner Frau Ingrid nach İstanbul zurück. Şipal bildete eine sehr nahe Freundschaft mit dem türkischen Schriftsteller Behçet Necatigil. Kâmuran Şipal starb 2019 in İstanbul in einem Krankenhaus aufgrund multiplen Organversagen. Obwohl Şipal als Übersetzer bekannt ist, muss auch erwähnt werden, dass er auch ein erfolgreicher Schriftsteller war. Er wurde mit mehreren Preisen für seine Werke gekrönt. Er erhielt einen *Literaturpreis* vom der Türkischen Sprachgesellschaft TDK für den Wettbewerb

für Erzählungen im Jahre 1953. Mit seiner Geschichte *Elbiseciler Çarşısı* erhielt er 1963 den *Sait Faik Literaturpreis* und anschließend 2011 den 40. *Orhan Kemal Preis* für seinen Roman *Sırrımsın Sırdaşımsın*. Şipal erhielt für seine erfolgreichen Übersetzungen aus dem Deutschen ins Türkische im selben Jahr den Hauptpreis *Deutsch-Türkischer Übersetzerpreis Tarabya* (Kuruyazıcı, 2012).

Zu Şipal Werken gehören: *Beyhan* (1962), *Elbiseciler Çarşısı* (1964), *Büyük Yolculuk* (1969), *Buhûrumeryem* (1971), *Köpek İstasyonu* (1988), *Demir Köprü* (1999).

Şipal übersetzte zahlreiche Gedichte, Geschichten, Essays, Theaterstücke und Romane aus dem Deutschen. Şipal bevorzugte es, Werke von Schriftstellern zu übersetzen, denen er sich in der Denk- und Lebensweise nahe fühlte. Er übersetzte Werke von folgenden Schriftstellern: Alfred Adler, Ingeborg Bachmann, Wolfgang Borchert, Heinrich Böll, Alfred Brauchle, Bertholdt Brecht, Max Brod, Elias Canetti, Sigmund Freud, Gustav Hans Graber, Carl Gustav Jung, Thomas Mann, Rainer Maria Rilke, Robert Musil, Bernhard Zeller, Hans Zulliger (Bayraktar, 2013, S. 1- 16). Şipal ist besonders bekannt für seine Übersetzungen von Franz Kafka, dessen 15 Werke er übersetzte. Şipals Übersetzungen von Hermann Hesse sind: *Boncuk Oyunu* (*Das Glasperlenspiel*); *Rosshalde* (*Roßhalde*), *Öldürmeyeceksin/ Seçme Denemeler* (*Essays*); *Çarklar Arasında* (*Unterm Rad*); *Demian* (*Demian*); *Gertrud* (*Gertrud*); *Bir Büyücünün Çocukluğu* (*Kindheit des Zauberers*); *İnanç da Sevgi de Aklın Yolunu İzlemez* (*Lektüre für Minuten*); *Sevgi Üzerine* (*Über die Liebe*); *Kaplıcada Bir Konuk* (*Kurgast*); *Knulp* (*Knulp*); *Bozkırkurdu* (*Der Steppenwolf*); *Narziss ve Goldmund* (*Narziß und Goldmund*); *Peter Camenzind* (*Peter Camenzind*); *Siddhartha* (*Siddhartha*); *Gençlik Güzel Şey* (*Schön ist die Jugend*) (İlkılıç, 2020, S. 159). Eine Übersicht zu den gesamten Übersetzungen von Şipal liefern Bayraktar (2013, S. 13- 16), Öncü (2017, S. 520) und İlkılıç (S. 158- 162).

4.2. Paratexte

Nach der funktionalen Übersetzungstheorie sowie auch nach Nord ist der Translationszweck (*Skopos*) für die Qualität der Übersetzung bedeutend. Denn nach dem funktionalistischen Ansatz zufolge muss sich der Übersetzer für die Erfüllung des Translationszwecks für eine Übersetzungsstrategie entscheiden. Diese

Übersetzungsstrategie bestimmt die Qualität der Übersetzung, denn nur mit der richtigen Strategie kann der Translationszweck erfüllt werden.

Die Übersetzungsstrategie, das „Wie“ der Übersetzung, ist nach Henschelmann „als ganzer Spielraum von Vorgehensweisen“, die zur Entscheidung für das Ziel getroffen werden, zu verstehen. Diese beziehen sich „als optimale Art der Regelbefolgung, nach dem Nützlichkeits- oder Ökonomieprinzip“ (Henschelmann, 2004, S. 389). Die Erwartung wird jedoch auch an literarische Übersetzungen gestellt, dass diese „leserfreundlich“ sein sollen. Seitens der Leser wird ein ungestörter Lesefluss erwartet. Somit entsteht die Erwartung von den Zieltextlesern, einen lesefreundlichen und die AK präsentierenden Text zu lesen (Gülmüş, 2018, S. 18).

Hinweise zur Übersetzungsstrategie können im Vor- oder Nachwort, Klappentext, sowie auch in Veröffentlichungen außerhalb des Buches vorkommen (Nord, 2003, S. 191; Koller, 2011, S. 39-43; Gülmüş, 2018, S. 77).

Genette definiert *Paratexte* als Beiwerke eines literarischen Werkes (Abschnitt 2.2.4.). Er unterscheidet zwischen „Peritexte“ und „Epitexte“. „Peritexte“ definiert Genette auch als „*verlegerischen Peritext*“, da diese im großen Maße vom Verlag abhängen (Genette, 2014, S. 22). Diese sind im Umfeld des Textes situiert, d. h. „innerhalb ein und desselben Bandes, wie der Titel oder das Vorwort, mitunter in den Zwischenräumen des Textes, wie die Kapitelüberschrift, oder manche Anmerkungen“ (Genette, 2014, S. 12). „Epitexte“ dahingegen sind „alle Mitteilungen, die zumindest ursprünglich außerhalb des Textes angesiedelt sind“, also Interviews des Autors, Gespräche oder Briefwechsel, Tagebücher etc. (Genette, 2014, S. 12).

Im nächsten Abschnitt der Masterarbeit werden die Paratexte der Übersetzungen *Narziss ve Goldmund* (ZT 1 und ZT 2) betrachtet. Es werden damit die „textexternen Faktoren“ nach der „übersetzungsrelevanten Textanalyse“ von Nord analysiert, um den Translationszweck der Übersetzungen zu ermitteln und einen Hinweis auf die Übersetzungsstrategie von Şipal zu finden.

4.2.1. *Narziss ve Goldmund* (1994)

Auf dem Buchcover von ZT 1 ist das Bild von Hermann Hesse vor einem grünen, lila und orangen gestalteten Hintergrund zu sehen. Oben links angerückt steht der Name des Autors „HERMANN HESSE“ in großer orangener Schrift, darunter der Titel der Erzählung in einer kleineren Schrift „Narziss ve Goldmund“. Durch die große Schrift des

Autorennamens auf dem Buchcover wird die Aufmerksamkeit auf Hermann Hesse gelenkt. Links daneben steht kleingedruckt der Name des Verlags und über dessen Logo ist ein Vogel zu sehen. Über den Verlag „AFA Yayınları“ konnte aufgrund dessen Schließung keine nähere Informationen ausgemacht werden, außer dass der Verlag von Atıl Ant gegründet wurde. Der Verlag ist bekannt dafür, Bücher von Hermann Hesse publiziert zu haben. Weitere Autoren, die publiziert wurden, sind Sigmund Freud, Margret Atwood, Michael Ende etc. Die Themenreihe des Verlags differiert von Weltliteratur, türkischer Literatur, Psychologie bis zu Büchern über die Filmgeschichte. Auf der rechten Seite des Buchcovers steht die Auflage „4. Baskı“. Der Name des Übersetzers erscheint nicht auf dem Buchcover, was für die 90er Jahre typisch in der Türkei war. Auf dem Buchrücken steht mit fettgedruckten Großbuchstaben der Name des Autors „**HERMANN HESSE**“, daneben der Titel der Erzählung, ebenso in Großbuchstaben, „**NARZISS VE GOLDMUND**“. Unten steht der Name des Verlags „AFA“. Interessant ist, dass der Autor so dermaßen hervorgehoben wird. Wie auch auf dem Buchcover wird das Augenmerk auf den Autor gelenkt wird.

Auf der nächsten Seite des Buches gibt es eine Biografie zu Hermann Hesse. Der Biografie zufolge zog Hesse während des Ersten Weltkrieges in die Schweiz, um den nationalen Militarismus zu protestieren. Sein problematisches Familienleben, die Psyche des Zweiten Weltkrieges etc. führten dazu, dass Hesse einen Nervenzusammenbruch erlitt. Er unterzog sich Psychoanalysen bei Carl G. Jungs Schüler Lang. Aus seiner Freundschaft mit Lang entstand Hesses Interesse zur Psychologie und zu Jung. Angesprochen wird, dass seine Werke *Narziss und Goldmund*, *Siddhartha* und *Steppenwolf* besonders seine Philosophie zur Humanität, zum Frieden und Menschenleben reflektieren. Diese Information weckt das Interesse des Lesers, die Lebensphilosophie von Hesse in der Erzählung zu lesen. Auch wird dargelegt, dass Hesse nach seinem Roman *Das Glasperlenspiel* mit dem *Nobelpreis für Literatur* 1945 ausgezeichnet wurde. Die Anmerkung zum Nobelpreis ist besonders wichtig, weil dadurch die Erwartung des Lesers, einen Nobelpreisgekrönten Schriftsteller der deutschen Literatur zu lesen, erhöht wird.

Auf der Impressumseite steht die Literaturreihe der Erzählung „Çağdaş Dünya Edebiyatı: 10“ [Zeitgenössische Weltliteratur: 10], der Name des Verlags und die Buchreihe „AFA – Yayınları: 105“. Darunter stehen Angaben über die Erscheinungsjahre der Auflagen. Unter den Erscheinungsjahren steht, dass die Druckrechte von *Narziss und*

Goldmund, übersetzt aus der Originalsprache Deutsch, dem AFA Verlag gehören. Demnach handelt es sich bei dieser Übersetzung um keine Sekundärübersetzung. Dem folgen Informationen über die Druckerei, sowie die Adresse und Telefonnummer des Verlags.

Auf dem Titellinnenblatt steht oben auf der Seite zentriert der Name des Autors „HERMANN HESSE“, darunter in fettgedruckter größerer Schrift der Titel der Erzählung „**Narziss ve Goldmund**“ und unterhalb, in fettgedruckter kleinerer Schrift, der Name des Übersetzers „Çeviren: **Kâmuran Şipal**“. Unten auf der Seite steht das Logo und der Name des Verlags mit Großbuchstaben „AFA YAYINLARI“.

Eine Kapitelübersicht wie auch ein Vor- und Nachwort des Übersetzers gibt es nicht. Gelegentlich legen Übersetzer in Vor- und Nachworten ihre Übersetzungsstrategie dar, was für übersetzungskritische Studien sehr hilfreich sein kann. Da solche Abschnitte in dieser Übersetzung fehlen, gibt es keine direkten Hinweise zur Übersetzungsstrategie von Şipal.

Der Erzählung nachgestellt ist eine Übersicht über Hesses Werke, die in dem Verlag AFA als Übersetzung erschienen sind: *Bozkırkurdu* (*Der Steppenwolf*), *Demian*, *Çarklar Arasında* (*Unterm Rad*) und *Knulp*. Auf der Buchrückseite gibt es einen kurzen Werbetext zur Erzählung, wo die Freundschaft des intellektuellen Narziß und dem Künstler Goldmund hervorgehoben wird und wie beide auf der Suche nach sich selbst getrennte Wege gehen. Dem folgt ein ins Türkische übersetzter Kommentar von Thomas Mann über die Erzählung: „Hesse’nin romanı Narziss ve Goldmund Alman romantik, modern-psikolojik, hatta psikanalitik öğelerle dolu olağanüstü bir kitap... saflığı ve ilginçliği ile eşsiz bir şiir...“ (ZT 1, Buchrückseite). Jener Thomas Mann-Kommentar findet sich auch als Werbetext auf der Buchrückseite des deutschen Originals *Narziß und Goldmund*:

Hesses Roman >Narziß und Goldmund< [...] ein wunderschönes Buch mit seiner Mischung aus deutschen – romantischen und modern – psychologischen, ja psychoanalytischen Elementen ... eine in ihrer Reinheit und Interessantheit durchaus einzigartige Romandichtung (AT, Buchrückseite).

Die Erwartungen des Zieltextlesers werden mit dem Kommentar des weltberühmten deutschen Schriftstellers Thomas Mann, der im Jahr 1929 mit dem *Nobelpreis für Literatur* ausgezeichnet wurde, erhöht.

4.2.2. *Narziss ve Goldmund* (YKY Verlag, 2013)

Auf dem Buchcover von ZT2 sind zwei Männer verschwommen abgebildet, die zu gehen scheinen. Der Hintergrund des Buchcovers, auf dem die Männer abgebildet sind, ist gelb und hinter den Männern ist der Sonnenaufgang oder -untergang zu sehen. Die Beziehung der Männer zueinander ist aus dem Bild nicht auszumachen. In großer, weißer Schrift steht der Name des Autors „HERMANN HESSE“ auf der linken Seite, darunter in größerer und rosa Schrift der Name der Erzählung „Narziss ve Goldmund“. Im Kontrast zum Buchcover des AFA-Verlags fällt auf, dass der Titel der Erzählung größer als der Autornamen dargestellt wird. Während im AFA Verlag das Interesse auf den Autor gelenkt wird, steht beim YKY-Verlag die Erzählung im Vordergrund. Ein dünner Strich durchtrennt darunter den Buchcover, unter diesem Strich steht in kleiner weißer Schrift der Name des Übersetzers „Çeviren: Kâmuran Şipal“. Auffallend ist, dass mit der Zeit für die Promotion der Werke die Beschriftung von berühmten Übersetzern auf den Buchcovern steigen. Auf der linken Seite steht in einer kleinen weißen Schrift das Genre „Roman“. Unten auf der Seite ist das Logo des Verlags „YKY“ abgebildet und darunter der Name des Verlags „Yapı Kredi Yayınları“. Der Verlag Yapı Kredi Yayınları (YKY) ist einer der ältesten und bekanntesten türkischen Verlage. Der Verlag wurde 1945 von der Bank „Yapı Kredi“ aus dem Interesse an Kunst und Kultur gegründet und begann mit seiner bis heute noch andauernde Publikation von Werken und der Zeitschrift „Doğan Kardeş“. Der Verlag stellt eine große Auswahl an Publikationen zur Verfügung: Literatur, Kunst, Comic-Bücher, Geschichte, Philosophie bis zu Kochbüchern, wie auch Periodika. Eine große Auswahl an türkischer-, deutscher Literatur wie auch Weltliteratur wird, angeboten (<http-1>). Rechts unten steht die Auflage „YKY 10. Baskı“. Auf dem Buchrücken ist in großer weißer Schrift der Name des Schriftstellers „HERMANN HESSE“ zu sehen. Daneben steht in kleinen Buchstaben der Titel „Narziss ve Goldmund“ und darunter der Verlagsname „YKY“.

Oben auf der Innenseite steht zentriert in großen Buchstaben der Titel der Erzählung „NARZISS VE GOLDMUND“. Als nächstes folgt die Biografie des Autors Hesse. Die Biografie endet mit der Erwähnung von Hesses *Nobelpreis für Literatur* im Jahr 1946. Unter seinem Lebenslauf stehen Hesses bekannteste Werke und die Verlage, in denen diese veröffentlicht wurden.

Unten auf der Seite gibt es eine Biografie über den Übersetzer Kâmuran Şipal. In der Biografie wird erwähnt, dass Şipal Germanistik an der Universität İstanbul studiert hat und durch seinen vom Institut für die Türkische Sprache *TDK* erteilten *Preis für Geschichten* im Jahr 1953 bekannt wurde. Hervorgehoben wird in der Biografie, dass Şipal besonders durch seine Übersetzungen der Zeitgenössischen deutschen Literatur und seine Franz Kafka Übersetzungen berühmt wurde. Im Anschluss folgen die Namen der Autoren, deren Werke Şipal übersetzt hat. Nach der Auflistung werden Şipals eigene Werke aufgeführt. Aus der Biografie ist zu entnehmen, dass der Übersetzer über die translatorische Kompetenz zu verfügen scheint, zumindest ein sehr erfahrener Translator ist.

Auf der nächsten Seite steht eine Auflistung der Werke Hesses, die vom Verlag „YKY“ veröffentlicht wurden.

Auf dem Titellinnenblatt stehen nochmals der Autor, der Titel, der Übersetzer, die literarische Gattung sowie der Name und das Logo des Verlags.

Auf der Impressumseite gibt es Angaben über die Druckrechte. Oben steht auf der Impressumseite die Bücherreihe der Erzählung „Yapı Kredi Yayınları – 1571“, darunter die Literaturreihe der Erzählung „Edebiyatı – 425“. Folgend stehen die Angaben zur Erzählung: der Titel, der Autor, der Originaltitel und der Übersetzer. Direkt im Anschluss gibt es Angaben zum Editor „Kitap Editörü: Ayça Sabuncuoğlu“ und Lektor der Übersetzung „Düzelti: Fahri Güllüoğlu“. Auffallend ist, dass in dieser Ausgabe, anders als im ZT 1, Angaben über die Editorin und dem Lektorat vorliegen. Den Informationen nach wurde die Übersetzung für die Veröffentlichung von Ayça Sabuncuoğlu vorbereitet und das Korrekturlesen von Fahri Güllüoğlu vollbracht. Diese Information ist besonders wichtig für die Bewertung der übersetzungskritischen Analyse, weil es keine Angaben darüber gibt, ob die Änderungen im ZT 2 mit der Rücksprache des Übersetzers Şipal oder allein durch Fahri Güllüoğlu oder Ayça Sabuncuoğlu erfolgten. Beim Überblicklesen der beiden Übersetzungen (ZT 1 und ZT 2) wurden nach dem ersten Eindruck der Verfasserin (G.D.) wenige Veränderungen im ZT 2 vorgenommen. Es steht jedoch nicht fest, von wem diese Veränderungen durchgeführt wurden. Dies bildet einen wichtigen Aspekt, da nach der Translationswissenschaft sich die Erwartungen zwischen der Erstübersetzung und der Neuübersetzung ändern. Änderungen in Zweitübersetzungen sind üblich. In der Translationswissenschaft ist dieses Thema besonders interessant und wird von Antoine Berman behandelt.

Berman stellt die sog. „Neuübersetzungshypothese“ (*retranslation hypothesis*) auf. Die „Neuübersetzungshypothese“ basiert auf der von Antoine Berman aufgeworfenen Theorie, die in der Zeitschrift *Palimpsestes* im Jahr 1990 erschien. Nach seiner Hypothese ist die Erstübersetzung unvollständig und kann erst durch eine Neuübersetzung vervollständigt werden. Diese Vervollständigung kann erst gewährleistet sein, wenn sich die Übersetzung dem Originaltext annähert. Die Funktion der Erstübersetzungen liegt in der Bekanntmachung und Einführung des Ausgangstextes in die Zielkultur. Aufgrund dessen sind Erstübersetzungen eher Zieltext und -kulturorientiert. Sie haben eher einen einbürgernden Charakter. Es wird angenommen, dass Erstübersetzungen Auslassungen und Bearbeitungen aufzeigen, um den Lesefluss des Zieltextlesers nicht zu stören. Währenddessen sind Neuübersetzungen eher Ausgangstext und -kulturorientiert und nähern sich dem Originaltext sprachlich, stilistisch und kulturell an. Nach Berman ist dies der Grund dafür, dass der Originaltext immer jung bleibt, aber die Übersetzung altert. Andere Gründe, aus denen die Notwendigkeit an eine Neuübersetzung entstehen können, sind die Veränderungen, die im Kontext der Zielkultur entstehen. Andere Gründe dazu sind die Entwicklung der Übersetzungsnormen, wie auch das Bedürfnis der Modernisierung der Sprache des Zieltextes. Zudem können aufgrund Fehler oder Missinterpretation in der Erstübersetzung der Bedarf an einer Neuübersetzung entstehen (Tahir Gürçağlar, 2009, S. 233-235). Nach Bereza orientieren sich die Übersetzungen an „den ästhetischen Gesetzen ihrer Epoche“, dies gilt auch für Neuübersetzungen (Bereza, 2013, S. 49). Daher sind, so Bereza, alle Übersetzungen und Interpretationen vergänglich und stehen offen für Kritik (Bereza, 2013, S. 49).

Weil der Aspekt der „Neuübersetzungstheorie“ für diese Arbeit wichtig ist, sind Veränderungen in der Zweitübersetzung beachtenswert. Da es keine Hinweise gibt, von wem die Veränderungen vorgenommen wurden, sind Informationen über die Editorin und das Lektorat bedeutend.

Auf der Impressumseite gibt es Angaben über die Druckrechte. Hiernach folgt die Information über die Originalausgabe, die der Übersetzung zugrunde liegt „Çeviriye temel alınan baskı: Suhrkamp Taschenbuch“. Diese Information zur Ausgabe des AT, die der Übersetzung zugrunde liegt, ist besonders wichtig. So sollte nach Gülmüş die gleiche Ausgabe des AT, die für die Übersetzung benutzt wurde, für eine objektive Übersetzungskritik herangezogen werden (Gülmüş, 2018, S. 84-85). Daher ist zu

erwähnen, dass für die Übersetzungskritik dieser Arbeit die gleiche Ausgabe des AT herangezogen wurde. Weiterhin steht auf der Impressumseite, dass die Erstausgabe der Übersetzung im AFA Verlag erschien „1. baskı: AFA, 1990“. Dem folgt die Angabe der ersten Ausgabe des YKY-Verlags „YKY“ de 1. baskı: İstanbul, Ocak 2002“ und die 10. Auflage „10. Baskı: İstanbul, Ocak, 2013“. Darunter stehen die ISBN und Informationen der Copyrights, des Verlags, wie Adresse, Telefonnummer etc.

Eine Kapitelübersicht gibt es auf der nächsten Seite. Wie auch in der Ausgabe des AFA-Verlags (ZT 2) gibt es auch hier (ZT 1) kein Vor- und Nachwort des Übersetzers. Deshalb lässt sich auch hier die Übersetzungsstrategie von Şipal aus diesen nicht direkt ausmachen (Abschnitt 4.2.1).

Auf der Buchrückseite auf einem schwarz-braunem Hintergrund sind wieder zwei spazierengehende Männer abgebildet, wie es auch auf dem Buchcover der Fall ist. Der Werbetext enthält eine Zusammenfassung der Erzählung. Danach wird die Freundschaft von Narziß und Goldmund und ihre Individuationswege skizziert. Dabei wird untermauert, dass die beiden Freunde von Natur aus grundverschieden sind. Hinzu folgt ein Zitat von Hesse über das Werk: „„Bu kitapta, çocuklukta beri içimde taşıdığım Almanya’yı ve Almanlık ruhunu bir kez olsun dile getirmek ve onlara duyduğum sevgiyi itiraf etmek istedim - bugün ‘Alman’ olan her şeyden nefret ediyorum çünkü““ (ZT 2, Buchrückseite).

Das Zitat stammt aus einem Brief von Hesse an Mia Engel, welchen er im Jahr 1933 schrieb. In diesem Brief schildert Hesse seine Motivation für seine Erzählung (Herforth, 2011, S. 18): „Ich habe in diesem Buch (...) der Idee von Deutschland und deutschem Wesen, die ich seit Kindheit in mir hatte, einmal Ausdruck gegeben und ihr meine Liebe gestanden – gerade weil ich alles, was heute spezifisch ‚deutsch‘ ist, so sehr hasse“.

4.3. Ergebnis der Zieltextanalyse

Die obige Zieltextanalyse, in der die biografischen Angaben des Übersetzers und die Paratexte der beiden Übersetzungen ZT 1 und ZT 2 behandelt wurden, haben folgendes aufgezeigt: Anhand der Biografie des Übersetzers konnte ausgemacht werden, dass aufgrund Şipals Ausbildung und seiner jahrelangen Erfahrung als Übersetzer und Schriftsteller eine hohe Translationskompetenz zu erwarten ist. Wie zuvor in der Zieltextanalyse dargelegt wurde, ist Şipal selbst auch Autor und hat mehrere Preise für seine Werke erhalten. Daraus kann erschlossen werden, dass er ein literarisches Feingefühl hat. Zudem hat Şipal zahlreiche Werke aus der deutschsprachigen Literatur

übersetzt, darunter auch Werke von Hesse. Dies zeigt, dass er Erfahrung mit Hesses Werken bzw. dessen Sprache und Stil hat. Durch diese Informationen in den Paratexten über Şipal wird eine anspruchsvolle Übersetzung der deutschen Literatur erwartet.

Wie die Paratextanalyse von ZT 1 und ZT 2 darlegte, gab es in beiden Zieltexten kein Vor- oder Nachwort, deshalb konnten aus diesen weder der *Skopos* noch die Übersetzungsstrategie des Übersetzers direkt ausgemacht werden. Jedoch konnte aus den Paratexten erschlossen werden, dass die Bekanntmachung des Autors Hesse und seiner Erzählung *Narziß und Goldmund*, das Ziel der Übersetzung ist. Aus dem Zitat Hesses (AT, Werbetext auf der Innenseite; ZT 2, Werbetext auf der Buchrückseite) lässt sich die Intention des Autors erschließen. Hesse will seine Leser in das Deutschland seiner Vorstellungen führen. Weil die Übersetzungsstrategie aus den Paratexten nicht zu erschließen ist, werden in dieser Arbeit auch die Fußnoten analysiert. Fußnoten zählen nicht zu den Paratexten, sie liefern jedoch wichtige Informationen, weil sie öfters Indikatoren einer ausgangstextorientierten (verfremdenden) Übersetzungsstrategie sind, da sie das Verstehen des Textes für den Ausgangstextleser erleichtern (Gülmüş, 2017, S. 22).

In der Ausgabe des AFA-Verlags (ZT 1) gibt es 14 Fußnoten mit Erläuterungen zu im Text vorkommenden Wörtern. Diese sind, bis auf einige Ausnahmen (ZT 1, S. 75 und 347), alle mit der Anmerkung „Ç.N.“ [Anmerkung des Übersetzers] versehen (ZT 1, S. 33, 53, 98, 108, 141, 156, 198, 235, 245, 291, 307 und 322). Jedoch kann davon ausgegangen werden, dass es sich bei diesen Anmerkungen auch um die des Übersetzers handelt. Denn diese Erläuterungen sind, wie in unten gezeigt wird, als Anmerkungen des Übersetzers gekennzeichnet. Die Anmerkungen von Şipal lassen sich wie folgt gruppieren: Fünf Anmerkungen liefern Informationen zu christlich- historischen Figuren, eine erklärt die stoische Philosophie, drei erläutern Begriffe und Informationen des christlichen Glaubens, eine erklärt eine historische Person, zwei eine mythologische Figur, eine Krankheit und eine Anmerkung enthält eine Erläuterung zum Namen Goldmund.

In der Ausgabe des YKY-Verlags (ZT 2) gibt es, anders als in der Ausgabe des AFA-Verlags (ZT 1), 13 Fußnoten, hier alle mit dem Hinweis „Ç.n.“, dass es sich um eine „Anmerkung des Übersetzers“ handelt (ZT 2, S. 31, 47, 66, 85, 94, 121, 134, 168, 200, 208, 258, 271 und 292). Die Erläuterungen in den Fußnoten von ZT 1 und ZT 2 stimmen inhaltlich überein. In ZT 2 wurden nur wenige Veränderungen vorgenommen. Diese

beziehen sich im geringen Maße auf die Realien und ihren Erklärungen in den Fußnoten, weiteres dazu wird in den Beispielanalysen erörtert.

Die Erläuterungen in den Fußnoten, die sich in den Übersetzungen von *Narziß und Goldmund* auf Realien beziehen, in ZT 1 in der Anzahl neun und in ZT 2 in der Anzahl acht, sind die Folgenden:

- „Lieblingsjünger“: Verweis auf den Apostel Johannes, eine Figur des Christentums) (AT, S. 44; ZT 1, S. 53; ZT 2, S. 47),
- „Chrysostomos“: Figur des Christentums sowie ein Verweis auf den sprechenden Namen Goldmund (AT, S. 61; ZT 1, S. 75; ZT 2, S. 66). Der Verweis auf den Namen „Goldmund“ wird in der Ausgabe des AFA-Verlags an einer anderen Textstelle als Fußnote aufgeführt (ZT 1, S. 291),
- „heilige Genoveva“: Figur des Christentums (AT, S. 187; ZT 1, S. 108; ZT 2, S. 94),
- „Medusa“: Mythologische Figur (AT, S. 198; ZT 2, S. 245; ZT2, S. 208),
- „Marienlied“: Gebet des Christentums (AT, S. 114; ZT 1, S. 141; ZT 2, S. 121),
- „König Saul“: Religiöse- historische Figur (AT, S. 126; ZT 1, S. 156; ZT 2, S. 134),
- „Magdalena“: Figur des Christentums (AT, S. 160; ZT 1, S. 198; ZT 2, S. 168),
- „heilige Gallus“: Figur des Christentums (AT, S. 190; ZT 1, S. 235; ZT 2, S. 200),
- „heilige Sakramente“: Christlicher Ritus (AT, S. 246; ZT 1, S. 307; ZT 2, S. 258) und
- „Paternoster“: Gebet des Christentums (AT, S. 280; ZT 1, S. 347; ZT 2, S. 292).

Die Erläuterungen, die sich auf die obigen Realien beziehen, liefern den Lesern Informationen über das Christentum und führen die Leser an den AT und an die Ausgangskultur. Weiterhin ist festzuhalten, dass zwei Fußnoten, die in ZT 2 an zwei verschiedenen Textstellen aufgeführt wurden, in ZT 2 zusammengeführt wurden. Insgesamt lässt sich durch die Analyse der Fußnoten in ZT 1 und ZT 2 erschließen, dass durch eine ausgangstextwahrende Strategie der Leser an das Originalwerk geführt werden

will. Einige der oben aufgeführten Fußnoten werden im praktischen Teil der Arbeit miteinbezogen.

Wie die Analyse von Fußnoten, die sich auf Realien beziehen, aufzeigte, konnte zwischen den beiden Übersetzungen (ZT 1 und ZT 2) nur ein kleiner Unterschied festgestellt werden. Zudem lässt sich durch die Information der YKY-Ausgabe, dass die erste Ausgabe im AFA Verlag erschien, ausmachen, dass es sich höchstwahrscheinlich um eine revidierte gleiche Ausgabe des AFA-Verlags handelt und keine Neuübersetzung ist. Dies wird auch durch die kurze Zeitspanne zwischen den Erstausgaben der beiden Verlage; AFA 1990 und YKY 2002 befürwortet. In der zweiten Ausgabe scheinen sich die Eingriffe eher auf Tippfehler und Rechtreibfehler zu beschränken. Deshalb kann in beiden Ausgaben vom gleichen Skopos und von der gleichen Übersetzungsstrategie ausgegangen werden.

Aus den Paratexten beider Verlage (ZT 1 und ZT 2) konnte als „Skopos“ das Anbieten eines deutsch-literarischen Werkes des Nobelpreises für Literatur gekrönten Schriftstellers Hermann Hesse ausgemacht werden. Die Analyse der Paratexte lässt erschließen, dass der ZT 1 eher die Bekanntmachung des Autors Hermann Hesse erzielt, wobei in ZT 2 die Erzählung *Narziß und Goldmund* eher in den Vordergrund tritt. Grund dafür kann der zwölfjährige Unterschied der Veröffentlichungen der Verlage sein und dass aufgrund des Zeitabstands Hesse schon einen Leserkreis in der Türkei erzielt hatte. Dabei ist hinzuzufügen, dass beide Verlage angesehen und für literarische Publikationen berühmt sind. Dies steigert die Erwartung auf ein anspruchsvolles Werk der deutschen Literatur. Wie schon oben angesprochen wurde, liefern Fußnoten wichtige Informationen über die Haltung des Übersetzers. Daraus lässt sich schließen, dass eine an den AT führende Übersetzungsstrategie zu erwarten ist.

5. AUSGEWÄHLTE BEISPIELE

In diesem Kapitel werden Beispiele der Realienübersetzung der Erzählung *Narziß und Goldmund* analysiert: Eigennamen, Anrede und Titulare, Interjektionen, religiöse und sonstige Realien.

Wie die obige Zieltextanalyse gezeigt hat, wurden die Anmerkungen zu den Realien im ZT 1 weitgehend unverändert im ZT 2 übernommen. Es werden darum bei der Besprechung unten nur die Textstellen aus ZT 1 als Zitat aufgeführt. Es werden jedoch auch die Seitenangaben von ZT 2 nachgestellt, so dass die Textstellen auch in ZT 2 aufgefunden werden können. Da im Interesse dieser Masterarbeit Şipals Übersetzungsstrategie beim Übersetzen von Realien liegt, wird auf weitere Übersetzungsabweichungen in ZT 2, also Unterschiede zwischen ZT 1 und ZT 2, nicht eingegangen. Ebenso werden offensichtliche Tippfehler und Rechtschreibfehler des ZT 1, die in ZT 2 korrigiert wurden, nicht erwähnt und aufgeführt.

5.1. Eigennamen

Für die Beispielanalyse werden in diesem Abschnitt der Arbeit wichtige Eigennamen der Erzählung *Narziß und Goldmund* behandelt, darunter auch die Namen der Protagonisten, die auch den Titel der Erzählung ausmachen. Vor dem praktischen Teil der Beispielanalyse wird deshalb auf die Übersetzung von Eigennamen Bezug genommen.

Das Übersetzen von Eigennamen wird in der Translationswissenschaft auch unter Realienübersetzung bearbeitet (Markstein, 1999; Kujamäki, 2004), deshalb werden Eigennamen in den folgenden Übersetzungsbeispielanalysen unter dem Übersetzungsproblem Realien behandelt.

Das Übersetzen von Eigennamen wird von Andreas F. Kelletat unter „Eigennamen“ im *Handbuch Translation* (Kelletat, 1999, S. 297-298) und von Peter Newmark unter „Names as a translation problem“ im *Internationalen Handbuch zur Übersetzungsforschungen* (Newmark, 2004, S. 527-531) behandelt.

„Namen“ oder „Eigennamen“ werden nach dem *Duden A-Z Lexikon* wie folgt definiert:

Bez. eines Einzelwesens oder Dinges (Eigennamen) oder aller Angehörigen einer Gattung (Gattungsname). Man unterscheidet v.a. geograph. u. Personen. N.n; b. den Personen-N.n

Vor-N.n. (Ruf-, Tauf-N.n) und Zu-N.n (Familiennamen) (Meyers Lexikonredaktion [Hrsg.], 1995, S. 464- 465).

Die Übertragung von Eigennamen erfolgt nach Kelletat (1999) folgendermaßen: Während bei Namen von existierenden Personen, diese direkt übernommen werden, wie etwa „Angela Merkel“, kann es vorkommen, dass Veränderungen von Eigennamen in verschiedenen Sprachen vorgenommen werden. Die Übersetzung erschwert sich bei Sprachen mit anderen Schriftsystemen oder konkurrierenden Transkriptions- bzw. Translationsverfahren (z. B. „Tschechow“, „Teschochov“ oder „Čechov“) (Kelletat, 1999, S. 297). Historische Eigennamen hingegen müssen in der Fachliteratur abgeglichen werden. In zweisprachigen Wörterbüchern sind oft in Form von *Appendices* eine Liste von Namen von Staaten, Landschaften, Städten, Gebirgen und Gewässern aufzufinden. Einen größeren Aufwand erfordern kulturspezifische Kenntnisse, die an den Namen gebunden sind und auch im ZT vermittelt werden sollen. Ob und inwieweit diese einer Erläuterung bedürfen, hängt von der Textsorte, dem Empfänger und dem Übersetzungsziel ab (Kelletat, 1999, S. 297). Neben den kulturellen Erschließungen von Namen, verlangen auch die Konnotationen der Namen eine besondere kulturelle und sprachliche Kenntnis des Übersetzers, beispielsweise Namen aus Märchen, Kinderbüchern und literarischen Texten, wie in etwa sprechende Namen („Herrn Kannitverstan“) (Kelletat, 1999, S. 297).

Nach Newmarks Ansicht sind Eigennamen (engl. *proper nouns*) ein Wort oder eine Gruppe von Wörtern, die real oder fiktiv eine Person oder eine Einheit (einen Ort, eine Organisation, eine Institution oder ein Objekt) bezeichnen und werden wie folgt übertragen: Theoretisch gesehen werden Namen nach Newmark nicht in eine andere Sprache übersetzt. Im Fall, dass Namen von bekannten Wörtern abgeleitet sind (was öfters der Fall ist), können diese, je nachdem ob ihre „Nationalität“ oder „Internationalität“ als wichtig empfunden wird, übersetzt werden. Sind die Namen aufgrund des Bildungsgrades der Zielleser als bekannt vorausgesetzt, werden diese prinzipiell bei der Übersetzung transferiert oder transliterarisiert. Hierbei merkt Newmark an, dass sich die Tendenzen dazu je nach Zeitalter ändern. In diesem Jahrhundert ist die Tendenz, die Namen ausgangssprachlich treu zu übertragen. Während historische Personennamen in europäischen Sprachen entweder transferiert oder transliterarisiert werden, wie in etwa der griechische Name *Aeschyleus* im Englischen zu *Aeschlyus*, im Französischen zu *Eschyle*, im Deutschen zu *Äschylus* wurde, wird der Name des Papstes

stets übersetzt. Namen und Nachnamen, die keine besondere Bedeutung zu haben scheinen, werden direkt transferiert, wie beispielsweise *Goriot*. Fiktive Personennamen, die teils aus sinnvollen und teilweise aus Neologismen entstehen, treten uns des Öfteren in der Literatur wie auch in Theaterstücken und Romanen entgegen. Solche Namen übertragen je nachdem einen unterschiedlichen Anteil an Botschaft und Kultur. Namen, die eins-zu-eins Äquivalente in der ZS haben, sind relativ einfach zu übersetzen, wie in etwa engl. *Everyman* mit dt. *Jedermann*. Schwieriger wird dies bei Namen, die eine moralische Qualität aufweisen. Zuerst sollten solche Namen abgefragt werden, falls es keine bekannte Übersetzung für diese gibt, sollten diese mit dem nächststehenden Synonym übertragen werden. Namen von fiktiven Personen in literarischen Werken, die aus qualitativen Nomen oder Adjektiven entstehen und ihre konnotative Funktion beibehalten sollen, werden in die ZS übersetzt und eingebürgert. In Märchen werden diese oftmals in Kombination von einer bedeutungserhaltenden Einbürgerung übersetzt, wie *Cenerentola* (it.), *Cendrillon* (fr.) und *Aschenbrödel* (dt.). Newmark empfiehlt für das Übersetzen von literarischen oder fiktiven Namen, diese bedeutungserhaltend zu übersetzen, jedoch das Suffix der AS mit dem Suffix der ZS zu ersetzen. Zu beachten ist, dass wie willkürlich oder wie bedeutungslos der Name auch zu scheinen mag, dieser etwas über den Autor vermittelt (Newmark, 2004, S. 527- 529).

Im Folgenden werden ausgewählte Eigennamenübersetzungen der Erzählung *Narziß* und *Goldmund* untersucht.

Beispiel 1:

Wie schon aus dem Titel der Erzählung auszumachen ist, sind Narziß und Goldmund die Hauptpersonen der Erzählung. Mit dem Beginn der Erzählung wird den Lesern die Klosterschule wie auch das Klosterleben vertraut gemacht, so auch der Klosterschüler Narziß. Er dient schon an der Klosterschule Mariabronn als Lehrer, obwohl er neu ans Noviziat angetreten ist.

Narziß und Goldmund sind Parallel- und Kontraprotagonisten (Herforth, 2011, S. 8). Sie sind grundverschieden, jedoch auch Teile eines Ganzen, die auf ihren eigenen Wegen nach der Erkenntnis Gottes suchen (Herforth, 2011, S. 50). Stilistisch treten die Gegenpole auf Gegensätze. Diese Widersprüche der Protagonisten werden durch Gedankengänge, Dialoge sowie Monologe und oftmals auch stilistisch durch Antithesen und Anapher wiedergegeben. Zudem wird dies mit der körperlichen Erscheinung

versinnbildlicht. Diese Gegensätze und Ähnlichkeiten der Protagonisten werden immer wieder durch explizite oder implizite Andeutungen untermauert. Während Narziß als Geistesmensch und Denker zu einem Leben als Asketen im Kloster berufen ist, ist Goldmund Künstler, Sinnenmensch und für das Leben außerhalb des Klosters bestimmt (Herforth, 2011, S. 50).

Dem Leser wird Narziß wie folgt vorgestellt:

Es gab den Abt Daniel, den Alten, und den Zögling **Narziß**, den Jungen, der erst seit kurzem das Noviziat angetreten hatte, aber seiner besonderen Gaben wegen gegen alles Herkommen schon als Lehrer verwendet wurde, besonders im Griechischen (AT, S. 9).¹

Yaşlısı Başrahip Daniel idi, genci manastır öğrencilerinden **Narziss**. Rahip adaylığına henüz yükselmişti Narziss, ama manastırdaki tüm geleneksel uygulamalara karşı şimdiden, özellikle Yunanca dersinde kendisinden öğretmen olarak yararlanılmaktaydı (ZT 1, S. 7-8; ZT 2, S. 9).

Bei dem Namen „Narziß“ handelt es sich um einen sog. „sprechenden Namen“. Diese verhelfen zur Figurencharakterisierung; „deuten Besonderheiten von Figuren an“ (Fricke und Zymner, 1991, S. 155). „Sprechende Namen“ verweisen, so Wilpert, auf eine gewisse charakteristische Eigenschaft des Namensträgers hin (Wilpert, 1989, S. 605). Streng genommen gehören „sprechende Namen“ nicht zu Realien (Nord, 2011, S. 128). Aber da der Name wichtig für das Textganze ist, wird er in dieser Arbeit behandelt. Der Name „Narziß“ kommt aus der griechischen Mythologie. Skizziert wird in der Sage das tragische Leben des Narziß. Auf die Welt kommt er aus der Heirat der Nymphe Leiriope und dem Flussgott Kephissos. Nach seiner Geburt wird Narziß von seinen Eltern zu der Wahrsagerin Teiresias gebracht. Ihrer Prophezeiung nach kann Narziß nur ein langes Leben genießen, solange er sich seiner Schönheit nicht bewusst ist. Früh von seiner Kindheit an wird er tatsächlich zu einem schönen Jüngling, in den sich sogar die Götter verlieben. Narziß erwidert diese Liebe und Zuneigung seiner Verehrer/innen jedoch nicht.

Nach der griechischen Sage war Narziß ein schöner Jüngling, der sich in sein Spiegelbild im Wasser verliebte und sich in ungestillter Sehnsucht verzehrte; an seiner Stelle spross aus der Erde die Narzisse hervor. Alle auf den eigenen Körper und die eigene Person gerichteten erotischen Regungen, die Selbstliebe, werden als Narzissmus bezeichnet. Die Psychoanalyse

¹ Die Fettdruckstaben im obigen Zitat und die darauffolgenden in den nächsten Beispielanalysen erfolgen für das Hervorheben von Şipals Übersetzungsverfahren und wurden von der Verfasserin vorgenommen (G. D).

sieht im Narzissmus die frühkindliche Form des Geschlechtstriebes und in krankhaften Fällen die Reaktion auf verletzte Eigenliebe (Herforth, 2011, S. 59).

Nach Herforth trägt Narziß einige Züge des Narzissmus, jedoch nicht im strengen Sinne aufgrund seiner Liebe zu Goldmund (Herforth, 2011, S. 59). Wenn auch, wie von Herforth angesprochen wird, nicht von einer streng genommenen Selbstliebe die Rede ist, so wird doch Narziß vom Abt Daniel in der Erzählung als hochmütig empfunden, wie auch von Narziß selbst (AT, S. 10). Parallel zu seinem Namensgeber wird auch Narziß von seinen Schulkameraden und sogar von einigen Lehrern verehrt. So sind viele von ihm „bezaubert, dem Wunderknaben, dem schönen Jüngling mit dem eleganten Griechisch, mit dem ritterlichen tadellosen Benehmen, mit dem stillen, eindringlichen Denkerblick und den schmalen, schön und streng gezeichneten Lippen“ (AT, S. 9). Diese Bewunderung reicht sogar bis zur Liebe „Daß er so fein und edel war, liebten beinahe alle an ihm, viele waren in ihn verliebt“ (AT, S. 9). Jedoch lehnt Narziß jegliche Zuneigung der Schüler und Bewunderung der Lehrer mit Abscheu ab. Er sieht seine Aufgabe nur darin, Gott als Asket zu dienen. Mit Goldmunds Eintreffen ändert sich jedoch seine Sichtweise, er kann sich jedoch nicht überwinden, Goldmund lieb zu haben (AT, S. 22).

Die Bezeichnung „Narzissmus“ in Anlehnung an die Sage von Narziß, wird in der Psychoanalyse benutzt. Nach dem Begründer der Psychoanalyse Sigmund Freud (1856-1939) spielt das Verhältnis zwischen den Kindern und Eltern in der Frühkindheit eine große Rolle für die Psyche wie auch auf die Neurose des Kindes. Freud führt für die frühkindliche Beziehung des Jungen mit der Mutter den sog. „Ödipuskomplex“ in die Psychoanalyse ein. Nach dem *Schüler Duden der Psychologie* wurde die Bezeichnung „Ödipuskomplex“ von Sigmund Freud in Anlehnung an die griechisch- mythologischen Figur König Ödipus in die Psychoanalyse übernommen. Unter der Bezeichnung wird im engen Sinne die ödipale Phase von Kindern, in welcher die Liebesgefühle wie auch sexuellen Wünsche gegenüber dem gegengeschlechtlichen Elternteil, verstanden. So können in dieser Phase Jungen das Verlangen aufweisen, die Mutter nur für sich zu haben, wobei der gleichgeschlechtliche Elternteil von ihm als Rivale erscheint. Diese sexuelle Regung kann bei Jungen zu Kastrationskomplexen führen, deshalb kann „die Verdrängung der verbotenen sexuellen Neigungen und die Identifizierung mit dem Vater, dessen Moral- und Wertvorstellungen übernommen werden und das Über-Ich bzw. Gewissen formen“ (Meyers Lexikonredaktion [Hrsg.], 1996, S. 273).

Eine ähnliche Theorie stellt auch der Psychologe Carl Gustav Jung (1875-1961) auf. Auch seine Theorie bezieht sich auf die Beziehung der Kinder zu ihren Eltern. Nach Jung können die Geschlechtstriebje sich je nach der Beziehung des Kindes zu den Eltern formen. Bei Jungen kann der Mutterkomplex zu Homosexualität, Donjuanismus oder manchmal auch zu Impotenz führen (Jung, 2015, S. 25). In der Erzählung *Narziß und Goldmund* zeigen sich diese Neurosen des Mutterkomplexes bei beiden Protagonisten. Während die Neigungen von Narziß sich als Homosexualität aufweisen, zeigt Goldmund die Charakterzüge des Don Juan auf. In der Erzählung wird vor allem das Fehlen von Goldmunds Mutter und die damit verbundenen Neurosen des Vergessens der Mutter angesprochen. Die Abwesenheit der Mutter von Narziß wird dagegen bis zum letzten Kapitel nicht angesprochen. Dementsprechend scheint Hesses Namenswahl kein Zufall zu sein. Hesse impliziert Narziß' sexuelle Neigung durch seine Namenswahl.

Der mythologische Name „Narziß“ ist ins Türkische als „Narkissos“ oder „Narcissus“ eingegangen. Wobei der psychologische Terminus „Narzissmus“ ins Türkische als „Narzism“ übernommen ist (Önen und Şanbey, 1993, S. 713). Inwieweit die mythologische Figur „Narziß“ und das psychoanalytische Wissen von C. G. Jung sich zwischen der deutschen und türkischen Leserschaft unterscheidet, lässt sich nicht ausmachen. Für die Erfassung der konnotativen Bedeutung des Namens Narziß (zum Narzissmus) dürfte das Allgemeinwissen des Lesers über Mythologie und Psychoanalyse entscheidend sein. Dabei ist zu erwähnen, dass das Allgemeinwissen der Ausgangstextleser als auch das der Zieitextleser nicht auszumachen ist. Jedoch zeigt eine Suche im Oktober 2022 bei der „Google“ Suchmaschine unter dem türkischen Stichwort „narzism“ rund 95.000 Einträge und eine Suche unter dem deutschen Stichwort „Narzissmus“ rund 2.160.000 Ergebnisse. Es ist daher davon auszugehen, dass der deutsche Leserkreis wahrscheinlich mehr über „Narzissmus“ und der mythologischen Figur „Narziss“ informiert ist als der türkische Leserkreis.

Da der Name implizit den Protagonisten charakterisieren soll und nicht von der mythologischen Figur „Narziß“ die Rede ist, wählt Şipal als Übersetzungsverfahren die Direktübernahme des Eigennamens „Narziß“, wobei er das „ß“ aufgrund des Fehlens dieses Buchstabens im türkischen Alphabet mit „ss“ transkribiert. Zudem ist hinzufügen, dass der Buchstabe „ß“ aufgrund der Ähnlichkeit des griechischen Buchstaben Beta („ß“) zur Verwirrung des Zieitextlesers führen kann. Dem türkischen Leserkreis, der mit der Mythologie und Psychoanalyse vertraut ist, sollte es nicht schwerfallen, die Herkunft des

Namens zu erkennen und die konnotative Bedeutung des Namens zu erkennen. Hierbei ist anzumerken, dass der Ausgangstextleser im Gegensatz zum Zieltextleser den sprechenden Namen eher sogleich erkennt. Im Türkischen dürfte der sprechende Name „Narziss“ nur den Lesern, die ein Hintergrundwissen über Mythologie und Psychoanalyse besitzen, auffallen. Allen anderen Leser dürften den Namen „Narziss“ für einen „normalen“ deutschen Namen halten.

Die Figurencharakterisierungen können durch „explizite“ oder „implizite“ Informationen dargestellt werden (Fricke und Zymner, 1991, S. 155). Im Text wird Narziß‘ Neigung auch explizit dargelegt. An einigen Stellen der Erzählung bekennt sich Narziß dazu. Ein Beispiel stellt Narziß‘ Gespräch mit Goldmund dar: „Mir scheint die Sonne, dir scheinen Mond und Sterne, deine Träume sind von Mädchen, meine von Knaben...“ (AT, S. 47). Da die Charakterisierung von Narziß nicht nur implizit, sondern auch explizit im Textganzen dargelegt wird, ist im Rahmen des Textganzen von einem fundamentalen Verlust nicht die Rede.

Insgesamt lässt sich zur Übersetzung des Namens „Narziß“ sagen, dass das von Şipal gewählte Übersetzungsverfahren Nords Übersetzungskriterien der „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ erfüllt. Jedoch ist hinzuzufügen, dass der türkische Leser nicht erfährt, dass der Name „Narziß“ sinnbildlich für seinen Charakter steht. Die Information zu „Narziß“ könnte durch das Übersetzungsverfahren „Hinzufügung“ mit einer Fußnote dem Zieltextleser nähergebracht werden. Fußnoten sind in der Übersetzung von literarischen Texten nicht die eleganteste Lösung, können aber in manchen Kontexten die einzige Lösung sein. Aber aus dieser Übersetzungsanalyse lässt sich erschließen, dass Şipal von Fußnoten nicht zurückschreckt. Dies lässt sich aus seinen 15 Fußnoten in dieser Übersetzung ausmachen. Deshalb hätte Şipal auch hier für „Narziß“ eine informierende Fußnote anfügen können. Der Name „Narziß“ ist für den Gesamttext und für den Handlungsablauf wichtig, weil die Verweise, die an ihn gebunden sind, sich nicht nur auf Narziß, sondern auch auf Goldmund beziehen. Näheres dazu wird in diesem Abschnitt weiter unten unter Beispiel 3 besprochen. Wahrscheinlich hat Şipal auf eine Erläuterung verzichtet, weil sich die Charakterzüge und die sexuelle Neigung von Narziß aus dem Gesamtzusammenhang erschließen lässt. Das Übersetzungsverfahren verstößt nicht gegen die Funktion der Übersetzung, den Autor, das Werk wie auch die deutsche Kultur dem Zieltextleser näher zu bringen. Nach U. Ecos Übersetzungsauffassung, der jede Auslassung wie auch

Bereicherung der Übersetzung ablehnt, wird seine Erwartung an die Übersetzung, die „Intention des Textes“ zu bewahren, erfüllt.

Beispiel 2:

Ein weiterer Name, der für die Erzählung bedeutungsvoll ist, ist der Name des zweiten Protagonisten Goldmund. Die erste Begegnung des Lesers mit Goldmund erfolgt durch seinen Antritt an dem Klosterseminar mit seinem Vater. Der Vater überlässt den jungen Goldmund in die Obhut des Klosters mit der Erwartung, dass Goldmund nach seinem Abschluss im Kloster als Ordensbruder arbeitet.

„Ich heiße **Goldmund** [...] (AT, S. 15).

[...] „Adım **Goldmund**,“ dedi (ZT 1, S. 14; ZT 2, S. 15).

Hesse entscheidet sich bei seiner Namenswahl wieder für keinen typischen deutschen Namen. Die Namenswahl von Hesse lässt ahnen, wie es bei „Narziß“ der Fall war, dass er diesen nicht willkürlich aussuchte, sondern etwas durch den Namen vermitteln will. Der Name des Hauptcharakters „Goldmund“ wird in der Übersetzung von Şipal mit dem Übersetzungsverfahren Direktübernahme übertragen. Eine weitere Besonderheit des Namens „Goldmund“ ist, dass es sich nicht nur um eine Realie handelt, sondern wiederum, wie der Name „Narziß“, um einen „sprechenden Namen“, der ebenso für das Textganze der Erzählung wichtig ist. Dem türkischen Leser bleibt die Bedeutung des Namens „goldener Mund“ (tr. „Altın ağız“), anders als dem deutschen Leser, verborgen. Wobei zu unterstreichen ist, dass die Bedeutung wie auch die Herkunft des Namens im Ablauf der Erzählung dem Leser zur Kenntnis gebracht wird und diese dem Zieltextleser durch eine Fußnote des Übersetzers erörtert wird, wie ausführlich im nachstehenden Beispiel 3 dargestellt wird. Bis zu diesem Zeitpunkt bleibt die Herkunft bzw. Ableitung des Namens „Goldmund“ für den Leser des AT und als auch für den Leser des ZT aber verborgen. Deshalb ist Şipals Übersetzungsentscheidung „funktionsgerecht“ und „loyal“.

Beispiel 3:

Im Laufe der Erzählung erfährt der Leser durch Goldmunds Traum, dass sein Name von seinem Namensheiligen Johannes Chrysostomus (griech. *goldener Mund*) stammt. Şipal führt diese Information in Form von einer Fußnote auf.

Einmal träumte er von sich selber oder von seinem Namensheiligen, träumte von Goldmund, **Chrysostomus**, der hatte einen Mund aus Gold und sprach mit dem goldenen Munde Worte, [...] (AT, S. 61- 62).

Bir defasında da kendini gördü düşünde ya da kendi adını taşıyan ermişi, Goldmund'u, **Hrisostomos**'u* gördü, altından bir ağız vardı ve ağzından dökülen sözcükler [...] (ZT 1, S. 75; ZT 2, S. 66).

*Hrisostomos (Yunanca: *Altın ağız*, 357-407), İstanbul patriği ve Doğu kilisesinin en önemli vaizlerinden biri. (Fußnote in: ZT 1, S. 75).

*Hrisostomos (Yunanca: *Altın ağız*, 357-407), İstanbul patriği ve Doğu kilisesinin en önemli vaizlerinden biri. Goldmund da Almanca *altın ağız* anlamına gelir. (Ç.n.) (Fußnote in: ZT 2, S. 66).

Die Kontra- und Parallelprotagonisten Goldmund und Narziß sind nicht nur Gegensätze, sondern auch Spiegelungen des Anderen (Neuswanger, 1975, S. 49). Sie weisen Charakteristika voneinander auf. Auch bei der Namenswahl scheint dies der Fall zu sein. Die Gegensätze und Ähnlichkeiten der Protagonisten werden, wie oben erklärt wurde, explizit oder implizit dargelegt. Wie zuvor in Beispiel 1 dargelegt, zeigen sich nach C. G. Jung die frühkindlichen Mutterkomplexe bei Männern in Form von Homosexualität, Donjuanismus oder Impotenz auf. Da Goldmund und Narziß Kontraprotagonisten sind, weist Goldmund im Gegensatz zu Narziß die Züge des Don Juan auf. Goldmund hat mehrere Liebesbeziehungen auf seiner Wanderschaft. Während Hesse einen erotischen Namen für den Asketen Narziß wählt, wählt er einen geistlichen Namen für den Don Juan Goldmund (Al-Mahdi, 2011, S. 178-179).

Johannes Chrysostomos (die griech. Bedeutung ist „Goldmund“) war „in der zweiten Hälfte des 4. Jahrhunderts n. Chr. lebenden Patriarchen von Konstantinopel, der ein hervorragender Prediger war und als Schutzheiliger der Kanzelredner gilt“ (Herforth, 2011, S. 59). Der Name Chrysostomos wird von Şipal ins Türkische mit der eingebürgerten Version „Hrisostomos“ übertragen. Wie auch oben erörtert wurde, werden historische Personennamen in europäischen Sprachen entweder transferiert oder transliterarisiert. So übernimmt auch Şipal in diesem Fall die ins Türkische transferierte Form „Hrisostomos“ und kombiniert dies mit dem Übersetzungsverfahren „Hinzufügung“, wobei er die christliche Figur mit einer Fußnote erläutert. Die Fußnote liefert die Information, dass Chrysostomos (tr. *Hrisostomos*) griechisch „goldener Mund“ bedeutet. Die Fußnote fährt mit der Information fort, dass Chrysostomos Patriarch von İstanbul (damals Konstantinopel) und Presbyter war. Jedoch wird der Vorname Johannes

in der Fußnote ausgelassen. Näheres zur Relevanz des Vornamens Johannes wird in der weiter unten unter Beispiel 6 dieses Abschnitts erörtert.

Auffallend ist, dass in der Fußnote der YKY-Ausgabe erläutert wird, dass der Name „Goldmund“ im Türkischen „goldener Mund“ bedeutet: „Goldmund da Almanca *altın ağız* anlamına gelir. (Ç.n.)“ (ZT 2, S. 66). Diese Information wird an einer anderen Stelle in der AFA-Ausgabe auch erläutert (ZT 1, S. 291). Um die Textstelle der Fußnote des AFA-Verlags (ZT 1) besser zu verstehen, wird die Handlung der angesprochenen Textstelle kurz erklärt. Im Erzählungsablauf hat Goldmund eine Affäre mit Agnes, der Geliebten des Statthalters. Während eines Gesprächs zwischen Goldmund und Agnes, sagt sie zu ihm: „Schön, Goldmund; ich werde schmecken, wie golden dein Mund ist“ (AT, S. 234). In der Ausgabe des AFA-Verlags wird an dieser Textstelle die Fußnote am Ende der Seite eingefügt (ZT 1, S. 291). In der YKY-Ausgabe wurden jedoch beide Fußnoten wie auch oben in der Beispielanalyse 2 zu sehen ist zusammengeführt (ZT 2, S. 66). Wahrscheinlich wurde dies vorgenommen, um die Zahl der Fußnoten zu reduzieren und somit den Lesefluss nicht weiterhin zu stören.

Da der Zieltextleser in großem Maße dem Glauben des Islams angehört und mit Informationen über das Christentum sowie biblisch-historischen Personen nur im geringen Maße vertraut ist, fehlt ihm, anders als dem Ausgangstextleser, die Information zu Johannes Chrysostomos. Şipal versucht durch die Kombination der türkischen transferierten Version von Chrysostomos (tr. *Hrisostomos*) und der Fußnote zu der biblisch-historischen Figur das Hintergrundwissen des Zieltextlesers an die des Ausgangstextlesers anzugleichen. Die Fußnote führt die Leser an den AT und informiert über die christliche Figur „Chrysostomos“ und über die Herkunft des Namens „Goldmund“. Die Übersetzung von Şipal (ZT 1 und ZT 2) sind „funktionsgerecht“ und „loyal“.

Beispiel 4:

Da die Namen der Protagonisten Narziß und Goldmund auch den Titel der Erzählung darstellen, wird auf Funktionen der Titel nach Nord (2003a, 2004) eingegangen. Gemäß Nord haben Titel eine Reihe von Funktionen, die beim Übersetzen zu Problemen führen können und deshalb beachtet werden müssen. Nord legt sechs Funktionen, denen die Übersetzung der Titel unterliegen, dar. Während die unten

aufgeführten ersten drei Funktionen der Kontaktherstellung dienen und obligatorisch sind, sind die letzten drei Funktionen optional (Nord, 1999, S. 293):

Der „distinktiven Funktion“ nach muss der Zieltitel im „zielkulturellen Titelkorpus unverwechselbar sein“ (Nord, 2004, S. 575). Demnach muss der Zieltitel wie auch der Ausgangstitel in seiner Kultur erkennbar sein.

Der „metatextuellen Funktion“ nach muss der Titel den Formkonventionen seiner Kultur entsprechen. Der Zieltitel muss den formalen (Typographie, Layout) und syntaktischen Konventionen der ZK entsprechen (Nord, 2004, S. 575).

Die „phatische Funktion“ bezieht sich auf die „Länge und Einprägsamkeit des Titels“ (Nord, 1999, S. 293). Die Einprägsamkeit hängt meist von kulturspezifisch üblichen Titelmustern ab (Nord, 2004, S. 575).

Die „referentielle Funktion“ von Titeln bezieht sich auf die Verständlichkeit der Bedeutung der Textlexik. Probleme können besonders auftreten bei polysemen Lexemen oder falls das von den Ausgangstextlesern vorausgesetzte Welt- oder Kulturwissen bei den Zieltextleser nicht vorausgesetzt werden kann (Nord, 2004, S. 576).

Die „expressive Funktion“ kann zu Problemen führen, wenn diese „*implizite* Bewertungen oder Gefühlsäußerungen auf das Wertsystemen der betreffenden Kultur Bezug nehmen“ (Nord, 1999, S. 293). Zum Problem können diese führen, wenn implizite Bewertungen die nur „vor dem Hintergrund des Wertesystems der entsprechenden Kultur“ aufgefasst werden und ohne Kontext rezipiert werden (Nord, 2004, S. 576).

Die nächste und letzte Funktion stellt die „appellative Funktion“ dar. Diese Funktion ist rezipientenorientiert und wird direkt durch rhetorische Mittel (wie Reim, Rhythmus, Stilfiguren, Wortspiele, Interpunktion etc.) signalisiert. Über die referentielle Funktion wird sie indirekt durch Exotismen, Reizwörter, Polysemien, Oxymora etc. wie auch durch die expressive Funktion „durch die Anpreisung des Textes (‘kurzweiliges Buch’) oder der Textreferenz (‘aufregende Reise’)“ signalisiert (Nord, 2004, S. 576). Demnach müssen für die intendierte Wirkung die Erwartungen und das Allgemeinwissen der Empfänger berücksichtigt werden (Nord, 1999, S. 293).

Bezogen auf den vorliegenden Buchtitel kann danach Folgendes festgestellt werden:

Narziß und Goldmund (AT, Buchcover).

Narziss ve Goldmund (ZT 1 und ZT 2, Buchcover).

Die „distinktive Funktion“ der Titelübersetzung der Erzählung *Narziß und Goldmund* wird erfüllt. Die Titelübersetzung ist erkennbar in der ZK, es gibt kein literarisches Werk mit dem gleichen Buchtitel. Die Titelübersetzung passt zu den formal und syntaktischen türkischen Titelsortenkonventionen und erfüllt somit die „metatextuelle Funktion“ der Titelübersetzungen. Zudem wird die „phatische Funktion“ erfüllt. Die türkische Titelübersetzung ist sowohl kurz als auch prägnant und somit einprägsam. Die „referentielle Funktion“ wird ebenso erfüllt. Die Titelübersetzung weist wie der Originaltitel *Narziß und Goldmund* auf die Protagonisten der Erzählung. Sie erfüllt auch die „expressive Funktion“, da sie keine konnotativen Assoziationen, die vom Originaltitel abschweifen, aufruft. Die Titelübersetzung weckt das Interesse der potenziellen Leser der ZK und erfüllt somit auch die „appellative Funktion“. Die Kriterien von Nord nach „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ werden somit gewährleistet.

Beispiel 5:

Das nächste Beispiel bezieht sich auf den Namen des Klosterseminars „Mariabronn“, das zu Beginn der Erzählung der Ort der Handlung ist. Im Klosterseminar Mariabronn lernen sich die Protagonisten Narziß und Goldmund kennen und studieren einige Jahre hier zusammen, bis Goldmund wegläuft. Die Erzählung beginnt und endet im Seminar „Mariabronn“.

Vor dem von Doppelsäulchen getragenen Rundbogen des Klostereinganges von **Mariabronn**, dicht am Wege, stand ein Kastanienbaum, [...] (AT, S.7).

Mariabronn manastırının girişindeki zarif çift sütunların sırtında taşıdığı yarım daire biçimindeki kemerin önünde, yolun hemen üstünde bir kestane ağacı vardı; [...] (ZT 1, S. 5; ZT 2, S. 7).

Im Allgemeinen werden Orts- und Institutionsnamen nicht übersetzt. So übernimmt auch Şipal den Ortsnamen, der zugleich eine kirchliche Institution ist, mit der Direktübernahme „Mariabronn“. Wie schon dargelegt wurde, enthält die Erzählung *Narziß und Goldmund* autobiografische Züge aus Hesses eigenem Leben. So kommt bei näherer Betrachtung zum Vorschein, dass Hesse von seinem eigenen Schülerleben am Klosterseminar „Maulbronn“ für den Namen „Mariabronn“ inspiriert wurde. Der Name „Mariabronn“ entsteht aus der Zusammenfügung von dem Namen „Maria“ und „Bronn“ (synonym zu „Urquelle“ oder „Brunnen“). Aus dem Kontext lässt sich erschließen, dass

sich der Name „Maria“ auf die Maria „Mutter Jesu“ oder „Mutter Gottes“ bezieht. Somit entsteht die Bedeutung des Namens nach Tusken (1983, S. 248) „spring of the virgin Mary“ [der Brunnen, der Jungfrau Maria], was im Türkischen wörtlich „bakire Meryem“ in *kuyusu*“ bedeutet. Der Ortsname wird zu einem „sprechenden Namen“, für die Übersetzung geht jedoch die Konnotation der Heiligen Maria und die Bedeutung des Brunnens (Urquelle) verloren. Grund dafür ist, dass im Islam die „Mutter Gottes“ im Arabischen als „Maryam“, im Türkischen als „Meryem“ bekannt ist. Zugleich geht auch die Bedeutung der Namenszusammensetzung mit „bronn“ (Urquelle) verloren.

Hinzuzufügen ist, dass Hesses Mutter auch Marie (variante von Maria) hieß. Dieser Bezug scheint auch nicht zufällig ausgewählt worden zu sein. Durch die Direktübersetzung bleibt dieser Verweis für die Leser, die mit Hesses Leben vertraut sind, erhalten. Der Verweis auf „die Urquelle der Heiligen (oder Jungfrau) Maria“ geht jedoch in der Übersetzung verloren. Wie in Abschnitt 3.2. „Handlung der Erzählung *Narziß und Goldmund*“ schon dargestellt wurde, bestimmt der Ruf der Urmutter den Handlungsverlauf der Erzählung. Deshalb spielen die Frauenfiguren des Christentums eine große Rolle in der Erzählung, weil sie ein Teil dieses Urmutterbildes werden, wie „die Heilige Maria“, „Eva“, „Magdalena“ und „Genoveva“. Entweder kommen diese Figuren explizit oder implizit durch Symbole, wie es hier der Fall ist, in der Erzählung vor. Das angesprochene Mutterbild, dass Goldmund zu Rufen scheint, ändert sich im Laufe der Handlung. Erst scheint es seine eigene Mutter zu sein, wandelt sich aber mit der Zeit in die Menschenmutter „Eva“. Eine Zeitlang leistet auch die Heilige Maria einen Beitrag zu diesem Mutterbild bei: „Aber schon damals hat die Mutter mir gerufen, und ich mußte folgen. Sie ist überall. [...], sie war die schöne Madonna des Meisters Niklaus, [...]“ (AT, S. 304). So scheint es auch nicht ein Zufall zu sein, dass Goldmund am Ende der Erzählung zu der „Urquelle der Maria“, dem Kloster Mariabronn, zurückkehrt und hier stirbt. Goldmunds Ansicht nach kehrt er zu der Urmutter oder Eva-Mutter mit dem Tod zurück.

In der Übersetzung geht das Symbol des Klostersnamens für den Zieldtextleser verloren. Da jedoch die Suche der Urmutter von Goldmund nicht nur impliziert, sondern auch explizit dargelegt wird (das Erinnern seiner Mutter im Kloster, wie auch seine Rückkehr zu der Urmutter durch den Tod), ist im Angesicht des Textganzen von keinem großen Verlust die Rede. Außerdem würde es befremdend klingen, wenn in der Erzählung, die sich in Deutschland abspielt, das Kloster in der türkischen Übersetzung

„Meryemkuyusu“ oder „Meryemkaynağı“ heißen würde. Şipals Entscheidung für die Direktübernahme ist deshalb in Angesicht des Textganzen „funktionsgerecht“ und „loyal“.

Beispiel 6:

Nach Goldmunds Flucht aus dem Kloster vergehen Jahre. Goldmund wird zu einem Vaganten. Er zieht von einer Stadt zu einer anderen Stadt und geht Liebesbeziehungen ein, während er reist. Auf seiner Reise erblickt er eine schöne Frau in der Stadt und erfährt, dass es sich um Agnes, der Geliebten des Statthalters, handelt. Während einer Liebesnacht im Schloss werden Goldmund und Agnes vom Statthalter ertappt. Um seine Geliebte zu schützen, gibt sich Goldmund als Dieb aus und wird deswegen zur Todesstrafe verurteilt. In der Nacht vor seiner Hinrichtung wird ihm für seine Beichte ein Priester versprochen. So macht sich Goldmund Gedanken und entscheidet sich dazu den Priester am nächsten Morgen zu erschlagen und aus dem Kerker zu fliehen. Am nächsten Morgen erscheint der Priester, doch bevor Goldmund seine Gedanken in die Tat umsetzen kann, erkennt er seinen alten Freund Narziß wieder. Dieser sagt, dass er seit seiner Einkleidung Johannes heißt und nun ein Abt ist.

Seit meiner Einkleidung heiße ich **Johannes** (AT, S. 254).

Tarikat giysisini üzerime geçirdiğimden beri adım **Yohanna** (ZT 1, S. 316; ZT 2, S. 266).

Die Wurzeln des Namens „Johannes“ stammen aus dem Griechischen und Hebräischen. Der Name „Johannes“ bedeutet „Gott ist gnädig“ (Gesellschaft für deutsche Sprache e. V. [GdFS] [o. J.], „Johann“). Mehrere Heilige haben im Christentum den Namen „Johannes“ übernommen, darunter Johannes Chrysostomos, der Apostel Johannes, Sohn des Zebedäus und der Täufer Johannes, Sohn des Zacharias. Üblich ist es bei der Einkleidung einen Namen der Heiligen anzunehmen, welcher auch zum Schutzpatron der Person wird. Es ist nicht ersichtlich, ob sich Narziß selbst für den Namen des Heiligen Johannes entscheidet oder dieser ihm verliehen wird. Im Türkischen wird der Name des Apostel Johannes als „Yohanna“ oder „Yuhanna“ übersetzt. Dem gegenüber wird des Öfteren der Name des Täufers Johannes als „Yahyâ“ oder „Yuhannah“ übersetzt. Im Koran kommt der Täufer „Johannes“ als „Yahyâ“ vor und wird nach dem islamischen Glauben als Prophet anerkannt.

Die beiden Protagonisten sind Gegenpole und Seelenverwandte zugleich. Dies bestätigen auch die Sätze „[...]“, hatte alsbald in Goldmund den Verwandten gewittert,

obwohl er in allem sein Gegenspiel zu sein schien“ und „[...] er ahnte in ihm seinen Gegenpol und seine Ergänzung [...]“ (AT, S. 20-22). So zeigen Goldmund und Narziß immer wieder Eigenschaften und Fragmente des einen in expliziter oder impliziter Weise im anderen auf. Narziß gilt zwar als ein begabter Redner, doch diese Eigenschaft wird Goldmund durch seine Namensgebung Chrysostomos verliehen. Während Narziß den Namen durch die mythologische Figur „Narziß“ erhält, wird des Öfteren die Schönheit des Goldmunds angesprochen. Bei näherer Betrachtung fällt auf, dass der Name „Johannes“ zuvor vorkam. In der Erzählung wird öfters der Apostel „Johannes“ angesprochen und vor seinem Treffen mit Narziß fertigt Goldmund eine Holzfigur des Jüngers Johannes unter dem Kreuz nach dem Bildnis des Narziß an. Auch der Vorname des Namensheiligen von Goldmunds „Chrysostomos“ ist Johannes. Interessant ist, dass Narziß diesen nach seiner Einkleidung übernimmt. Der Name „Johannes“ scheint mehrere Bezugspunkte zu haben. Zum einen kommt er als Johannes Chrysostomos des Namensheiligen vor, zum anderen als der Apostel Johannes. Dem ist hinzuzufügen, dass der Vater von Hesse auch Johannes hieß. Auch diese Entscheidung scheint nicht willkürlich zu sein.

Şipal entscheidet sich bei der Übersetzung von „Johannes“ für die substituierte türkische Einbürgerung „Yohanna“ und nicht für die Direktübersetzung „Johannes“, da der Zieltextleser den Bezugspunkt zwischen Johannes und Yohanna aufgrund der verschiedenen Glaubensrichtungen sonst nicht direkt entziffern bzw. erkennen kann. Weil sich Şipal für die türkische Einbürgerung „Yohanna“ entscheidet und den Vornamen des Chrysostomos in seiner Fußnote auslässt, geht auch der Konnotation zu dem Namen von Hesses Vater, Johannes, verloren. Betrachtet man jedoch das Textganze, ist auszumachen, dass sich der Name auf den Apostel Johannes bezieht. Deshalb ist Şipals Übersetzungsentscheidung „funktionsgerecht“ und „loyal“.

Beispiel 7:

Nachdem Narziß den Statthalter überredet, Goldmund zu vergeben, lässt dieser Goldmund unter der Bedingung, dass dieser nie wieder zurückkehrt, frei. Goldmund kehrt mit Narziß zurück ins Kloster. Jahre vergehen und Goldmund sehnt sich wieder danach eine Wanderschaft zu bestreiten und dabei die Geliebte des Statthalters Agnes wiederzusehen. Er verwundet sich jedoch zu Beginn der Wanderschaft und kehrt krank und gealtert zurück. Seine Sehnsucht nach Reisen und Frauen scheint erloschen. Er

erblickt im Spiegel sein Aussehen, das gealtert und krank ist und findet Ähnlichkeiten zu seinem Meister, dem Bildhauer Niklaus, wie auch zu Sankt Jakob.

[...], ein wenig an den heiligen Jakob in der Kirche, an den alten bärtigen **Sankt Jakob**, der unter seinem Pilgerhut so uralt und grau und doch eigentlich heiter und gut aussah (AT, S. 296).

[...], biraz kilisedek o **Sankt Jakob**'u, anında hac şapkasıyla öylesine yaşlı, öylesine saç sakalı ağarmış, ama neşesi ve keyfi yerinde görünün bu ermiş kişinin yüzünü aımsatıyordu (ZT 1, S. 368).

[...], biraz kilisedek o **Aziz Jakob**'u, anında hac şapkasıyla öylesine yaşlı, öylesine saç sakalı ağarmış, ama neşesi ve keyfi yerinde görünün bu ermiş kişinin yüzünü aımsatıyordu (ZT 2, S. 309).

Der Name „Jakob“ stammt aus dem Hebräischen und bedeutet „Gott beschützt“ (Gesellschaft für deutsche Sprache e. V. [GdFS] [o. J.], „Jacob“). Der Apostel „Jakob“ oder „Jakobus“ ist auch als Jakobus der Ältere bekannt und gehört zu den 12 Aposteln. Er ist der Sohn des Zebedäus und Bruder des Apostel Johannes. Weil das Handlungsgeschehen in Deutschland ist, wählt Şipal ein ausgangskulturwahrendes Übersetzungsverfahren. Er übersetzt mit dem Verfahren Direktübernahme, um keine Verwirrung beim Zieltextleser auszulösen. Im ZT 1 übernimmt Şipal den Namen und die Bezeichnung mit dem Verfahren Direktübernahme „Sankt Jakob“ (ZT 1, S. 368). Im ZT 2 dahingegen wird der Namen mit der Direktübernahme übertragen, jedoch wird der Titel „Sankt“ ins Türkische mit „Aziz“ [Heilige] übersetzt. Der Titel „Sankt“ ist im Türkischen unbekannt, und wirkt deshalb verfremdend. „Sankt“ wird im Türkischen entweder als „Aziz“ oder „Ermiş“ übersetzt (Önen und Şanbey, 1993, S. 903). Dabei ist hinzuzufügen, dass „Ermiş“ [Heilige] auch für die Heiligen des Islams benutzt wird. „Aziz“ wird hingegen eher für die Heiligen des Christentums verwendet und ist deshalb eher ausgangstext- und -kulturorientiert. Beide Übersetzungen, ZT 1 und ZT 2, entsprechen den Kriterien „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ von Nord, jedoch kommt ZT 2 diesen Kriterien eher entgegen, weil in ZT 1 die Direktübernahme des Titels „Sankt“ ohne Explikation vom Zieltextleser nicht verstanden wird.

Beispiel 8:

In der folgenden Textstelle der Beispielanalyse wird die Bezeichnung „Blesse“, dass im Deutschen für Tiere benutzt wird, als ein Eigenname benutzt.

Grüß dich Gott, **Bleß** mein Tierchen, [...] (AT, S. 16).

Merhaba **Bless**, sevgili atım benim, [...] (ZT 1, S. 16; ZT 2, S. 16).

Die Bezeichnung „Blesse“ wird nach dem *online Duden* wie folgt definiert: „weißer Fleck oder Streifen auf der Stirn oder dem Nasenrücken bestimmter [Haus]tiere, besonders bei Pferden und Rindern“ (Dudenredaktion, [o. J.], „Blesse“). Auch im Türkischen gibt es für Tiere mit weißem Stirnfleck eine Bezeichnung: „Sakar“. Wie auch im Deutschen wird diese Bezeichnung eher für Pferde und Rinder benutzt. „Blesse“ ist, wie oben schon erwähnt wurde, eine Bezeichnung für Tiere, wird jedoch in der Erzählung als Eigenname benutzt. Şipal übernimmt den Eigennamen mit der Direktübernahme und transferiert den Namen aufgrund des Fehlens des Buchstabens „ß“ im Türkischen mit den Buchstaben „ss“: „Bless“. In Betrachtung des Textganzen wird deutlich, dass der Name des Pferds keine besondere Rolle für den Kontext des Textes spielt. Eine Übersetzung mit der türkischen Entsprechung „Sakar“ würde in einer deutschen Erzählung befremdend wirken, zudem steht im gleichen Textabschnitt eine Beschreibung des Tieres mit „weißgefleckte Stirn“ (AT, S. 16), „beyaz benekli alnına“ (ZT 1, S. 16, ZT 2, S. 16). Şipals Übersetzung ist somit „funktionsgerecht“ und „loyal“.

Beispiel 9:

In der nachstehenden Textstelle wird der Eigenname „Magdalena“ analysiert.

[...], so fühlte er den Wunsch, von ihr einmal eine Figur zu schaffen, nicht aber so wie sie jetzt war, sondern mit erwachten, sinnlichen und leidenden Zügen, keine kleine Jungfer, sondern eine **Magdalena** (AT, S. 160).

[...], ileride bir ara heykelini yapma isteğini duydu, ama şimdiki durumuyla değil, yüzünde uykusundan uyanmış, şehvet taştan ve acı çeken çizgilerle, küçük bir bakire değil, bir **Magdalena*** olarak yapacaktı bunu (ZT 1, S. 198; ZT 2, S. 168).

*Maria Magdalena (Maria Magdala); İsa'ya eşlik edip onun çarmıha gerilişine, mezara konuluşuna ve dirilişine tanık olan Galilae'li kadın. Sonradan Batı kilisesince çokluk Bethanien'li Maria ile (Lazarus'un kardeşi) ya da isimsiz günahkâr kadınla eş tutulmuştur. Sonradan tövbekâr kadın adını alarak Kutsal Topraklar'dan kaçır ve Fransa'nın güneyinde bir mağrada yaşar (Ç.n.) (Fußnote in: ZT 1, S. 198; ZT 2, S. 168).

Der Name „Magdalena“ deutet auf „den Ort Magdala am See Genezareth hin“ (Gesellschaft für deutsche Sprache e. V. [GdFS] [o. J.], „Marlena“). Aus der Textstelle lässt sich erschließen, dass es sich nicht um irgendeine Magdalena handelt, sondern um die Figur des Christentums „Magdalena“. Maria von Magdalena, „Begleiterin Jesu“ oder auch die „büßende Magdalena“ ist zugleich die „katholische Schutzheilige der Büsserinnen; Tag: 22. Juli“ (Herforth, 2011, S. 66). Magdalena erscheint in den heiligen Schriften auf unterschiedliche Weisen als Maria Magdalen, als die Namenlose Sünderin und als Maria von Bethanien. In manchen heiligen Schriften wird Maria Magdalena, die Namenlose Sünderin und Maria von Bethanien gleichgesetzt.

Maria Magdalena ist eine wichtige Figur des Christentums und deshalb den Gläubigen dieser Glaubensrichtung bekannt, jedoch für die Gläubigen des Islams nicht so sehr. Deshalb kann der Verweis auf „Magdalena“ ohne eine Explikation verloren gehen und der Name als ein typisch deutscher Name verstanden werden. Şipal erkennt jedoch in dem Textabschnitt, dass dort ein Verweis auf die Namenlose Sünderin gemacht wird, durch die Beschreibung „sondern mit erwachten, sinnlichen und leidenden Zügen, keine kleine Jungfer, sondern eine Magdalena“ (AT, S. 160). Şipal übersetzt den Namen mit den Übersetzungsverfahren Direktübernahme und Hinzufügung in Form einer Fußnote. Hier gibt er Informationen über „Magdalena“ und wie sie in verschiedenen heiligen Schriften mit der Namenlosen Sünderin und Magdalena von Bethanien gleichgesetzt wird. Dadurch gleicht der Übersetzer das Wissen der Zieltextleser an. Şipal führt damit den Zieltextleser an den AT heran. Seine Übersetzung ist „funktionsgerecht“ und „loyal“.

Beispiel 10:

In der folgenden Textstelle wird die Namenübersetzung einer weiteren christlichen und historischen Figur, der heiligen Genoveva analysiert.

In solch einem Walde hatte die **heilige Genoveva** gewohnt, ihre Geschichte hatte er immer geliebt (AT, S.87).

Böyle bir ormanda yaşamıştı **Kutsal Genoveva***, Golmund bu ermiş kadının yaşam öyküsüne her zaman hayranlık duymuştu (ZT 1, S. 108).

Böyle bir ormanda yaşamıştı **Aziz Genoveva***, Golmund bu ermiş kadının yaşamöyküsüne her zaman hayranlık duymuştu (ZT 2, S. 94).

*Katholik kilisesinin tanıdığı ermişlerden olan Ermiş Genoveva (422-502) Paris kentinin koruyucusu olarak bilinir. 451 yılında Hunlar tarafından kuşatılan kente yiyecek maddeleri sağladığına inanılır (Ç.N.) (Fußnote in: ZT 1, S.108).

*Katholik kilisesinin tanıdığı ermişlerden olan Aziz Genoveva (422-502) Paris kentinin koruyucusu olarak bilinir. 451 yılında Hunlar tarafından kuşatılan kente yiyecek maddeleri sağladığına inanılır (Ç.n.) (Fußnote in: ZT 2, S. 94).

„Die heilige Genoveva“ ist, so Herforth, „Nonne, geboren um 422, gestorben 512, katholische Schutzpatronin von Paris; Tag: 3. Januar“ (2011, S. 63). Die heilige Genoveva ist den gläubigen des Christentums namentlich bekannt. Die Informationen zur heiligen Genoveva besitzen die Zieldestler aufgrund der verschiedenen Glaubensrichtung jedoch nicht. Şipal übernimmt die Übersetzung der Heiligen mit dem Übersetzungsverfahren Direktübernahme und der Hinzufügung in Form einer Fußnote, in der er Informationen über Genoveva liefert. ZT 1 und ZT 2 unterscheiden sich lediglich in der Übersetzung des Titels „heilig“. In ZT 1 wird „heilig“ mit „Kutsal“ und ZT 2 „Aziz“ übersetzt, beide bedeuten „heilig“. Şipal gleicht das Hintergrundwissen des Zieldestlers über die heilige Genoveva dem Ausgangstextler an und führt den Leser an den AT. Schlussfolgernd ist Şipals Übersetzungsentscheidung „funktionsgerecht“ und „loyal“.

5.2. Anrede/ Titulare

„Anredeformen“, die, wie oben erwähnt, zu den Realien gehören, „sind ein wesentliches Mittel zur Erzeugung von ästhetischem Sinn“ (Kerzel und Schultze, 2004, S. 936). In Übersetzungen können sie kulturelle Fremdheit vermitteln. Translatorische Probleme können sich bei Anredeformen vor allem dann ergeben, „wenn Anredeformen und -systeme ästhetisch funktionalisiert sind“, aber auch „bei jedem Vorkommen fiktionaler Anrede“ (Kerzel und Schultze, 2004, S. 936). Zu Anreden gehören nach Kerzel und Schultze: Vornamen, Familiennamen, Verwandtschaftsbezeichnungen, generelle Appellativa, Titulature, Berufsbezeichnungen, allgemeine Bezeichnungswörter sowie auch Ausdrücke der Distanzierung, Nähe, Herabsetzung, Zuneigung (Kerzel und Schultze, 2004, S. 938- 939).

Problematisch wird das Übersetzen von Anreden und Titularen, wenn diese rangspezifische und lexikalische Bestände aufweisen. Denn diese sind „kohärenter Bestandteil einer rang-, traditions- und religionsverhafteten Gesellschaft sind“ und somit bezieht sich der übersetzerische Transfer nicht nur auf singuläre Positionen, sondern auf

die Kommunikationsvorgänge einer Kultur (Kerzel und Schultze, 2004, S. 940). In diesen Fällen sind Erläuterungen zwingend wie auch angebracht.

Die Möglichkeiten, Funktionen und Formen von Anreden in die ZK zu übertragen werden entschieden durch:

[...] allgemeine symmetrische oder auch asymmetrische Verhältnisse des jeweiligen Sprachenpaars, Relationen beider Anredesysteme, soziale und im weitesten Sinne kulturelle und historische Nähe oder auch Ferne, Analogie oder aber Differenz; von grundlegender Bedeutung ist überdies die spezifische fiktional gestaltete Situation, in der die Anredeformen vorkommen (Kerzel und Schultze, 2004, S. 937).

Da eine besondere Beziehung zwischen dem Übersetzen und Verstehen von Anrede und Titularen besteht, wird das Übersetzen besonders schwierig bei geringer kultureller Kompetenz des Zieltextlesers. Beim Übersetzen von Titularen werden meistens die Direktübernahme, Substitution und Ersetzung gewählt. Hierbei kann die kulturelle Asymmetrie besonders deutlich werden. Deshalb kann auch auf das explizierende Übersetzen und auf Hilfsmittel wie Annotationen gegriffen werden. Jedoch kann es vorkommen, dass diese aufgrund des Verlags oder der Übersetzungsnormen etc. nicht benutzt werden können (Kerzel und Schultze, 2004, S. 941).

Beispiel 1:

In der nächsten Textstelle der Beispielanalyse erkrankt Goldmund. Narziß, der bis zu diesem Zeitpunkt Abstand zu ihm gehalten hat, will ihm nun Beistand leisten:

„Nun ja“, sagte er freundlicher, als Goldmund ihn je hatte sprechen hören, „nun ja **amice**, weine nur, es wird dir bald besser sein (AT, S. 28).

„Evet,“ dedi Narziss içtenlikle; Goldmund, onun kendisiyle şimdiye kadar hiç böyle dostça konuştuğunu işitmemişti.“ Evet, **sevgili dostum**, ağla! Çok geçmeden açılırsın (ZT 1, S. 32; ZT 2, S. 30).

Mit diesem Ereignis ändert sich die Dynamik der Beziehung zwischen Narziß und Goldmund, sie werden Freunde. Der bisher eher distanzierte Narziß kümmert sich um Goldmund. Auch seine Wortwahl ändert sich und er spricht Goldmund mit „*amice*“ an (AT, S. 77, 78, 255). Das Wort *amice* ist „Vokativ Singular des Substantivs“ des lateinischen Wortes *amīcus* und bedeutet „der Freund, dem man persönlich zugeneigt ist“ (http-2). Die Anrede *amice* reflektiert den Charakter des Asketen Narziß und das Klosterleben des mittelalterlichen Deutschlands. Durch Hesses Anredewahl des lateinischen Wortes wird bewusst, dass er eine zeitliche wie auch örtliche Fremdheit

erzielt, um das Klosterleben und den Charakter von Narziß zu reflektieren. Şipal entscheidet sich für das Verfahren Analogieverwendung und übersetzt „*amice*“ mit der semantischen Entsprechung „*sevgili dostum*“ [mein lieber Freund]. Inhaltlich wird durch die Übersetzung Narziß' Zuneigung zu Goldmund übertragen, dabei wird die Fremdheit des Klosterlebens neutralisiert. Dies führt jedoch in Bezug auf das Textganze zu keinem Verlust. Die Übersetzung ist nach Nords Kriterien der „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ gerecht. Für das Beibehalten des Fremdheitsgefühls hätte Şipal an der ersten Stelle der Anrede mit einer Apposition übersetzen (z. B.: „Evet, *amice*; *sevgili dostum*, ağla!”) und an den nächsten Stellen nur mit *amice* fortfahren können.

Beispiel 2:

In dem nächsten Beispiel wird die christliche Anrede „Vater“ analysiert. In dem Abschnitt hat Goldmund ein Gespräch mit dem Abt Daniel.

Verzeiht, **Vater**, ich weiß über meine Wünsche nicht so sehr genau Bescheid (AT, S. 10).

Bağışlayın, **Aziz Peder**, kendi isteklerim konusunda pek doğru dürüst bir fikrim yok (ZT 1, S. 10; ZT 2, S. 11).

Die typische christlich-religiöse Anrede für Äbte „Vater“ übersetzt Şipal mit „Aziz Peder“ [heiliger Vater]. Das türkische Wort „Peder“ stammt aus dem Persischen und hat zwei Bedeutungen: 1) Vater und 2) Priester (Türk Dil Kurumu [TDK] [o. J.]. „Peder“). Im heutigen Alltag wird der veraltete Ausdruck „Peder“ für Vater eher spöttisch benutzt. Als religiöse Anrede wird sie im Türkischen jedoch nach wie vor für Priester und dergleichen benutzt. Şipal fügt die Anrede mit „Aziz“ [heiliger] hinzu. Aziz stammt aus dem Arabischen und wird im Türkischen als Adjektiv oder Substantiv benutzt. Als Substantiv bedeutet Aziz „Ermiş, eren“ [Heiliger, heilig]. Eine andere Bedeutung hat Aziz als Adjektiv: „Sevgide üstün tutulan“ [der/die bevorzugt Geliebte] und ist eine eher veraltete Anredeform (Türk Dil Kurumu [TDK] [o. J.]. „Aziz“). Şipal verwendet das Übersetzungsverfahren Substitution des eingebürgerten Persischen *Peder* und fügt, um die Distanz und den Respekt zwischen dem Schüler Narziß und dem Abt zu bewahren, „Aziz“ hinzu. Şipals Übersetzungsentscheidung entspricht Nords Kriterien der „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“.

Beispiel 3:

Goldmund lebt während seiner Wanderschaft eine Zeit lang bei einem Ritter, der zwei unverheiratete Töchter hat. Die ältere Tochter Lydia schickt Goldmund mit dem Knecht ihres Vaters einen Dukaten, da dieser aus der Ritterburg fliehen muss. Während des Gesprächs spricht der Knecht über Lydia mit der Anrede Fräulein.

Vom **Fräulein** Lydia. Na, du hast uns da einen saueren Tag eingebrockt, Magister Goldmund, ich bin froh, daß ich mich ein bißchen verziehen konnte (AT, S. 126).

Frolayn Lydia'dan. Anlayacağınız bugün hiç de rahat saatler yaşatmadınız bize, Sayın Öğretmen Goldmund, biraz evden uzaklaşabildiğim için bilsen ne kadar seviniyorum. (ZT 1, S. 155- 156; ZT 2, S. 133).

Nach der Definition des *Duden online* bedeutet „Fräulein“: „titelähnliche, auch als Anrede verwendete Bezeichnung für eine unverheiratete weibliche Person“ (Dudenredaktion, [o. J.], „Fräulein“). Die Anrede „Fräulein“ ist inzwischen veraltet und wird nicht mehr benutzt. Anstatt „Fräulein“ wird unabhängig vom Alter oder Familienstand etc. die Anrede „Frau“ benutzt. Da sich die Erzählung im Mittelalter abspielt, wird der vornehme Stand der Ritterschtochter und ihr Familienstand mit der Zeitentsprechenden Anrede übertragen. Für die Anrede „Fräulein“, die den Familienstand und den vornehmen Stand überträgt, gibt es keine direkte Entsprechung im Türkischen. Stattdessen wird die inzwischen veraltete Anrede „küçük hanım“ [kleine Dame] benutzt. Die Entsprechung überträgt jedoch nicht die formelle Distanz. Bei der Übersetzung entscheidet sich Şipal für das Übersetzungsverfahren Direktübernahme bzw. Entlehnung, wobei er aufgrund des Fehlens des Buchstaben „ä“ und des Lautes „äu“ im türkischen „Fräulein“ mit den nächstnahen Lauten „Frolayn“ phonetisch und graphemisch ins Türkische anpasst. Somit wird die räumliche als auch zeitliche Distanz des mittelalterlichen Deutschlands bewahrt. Die Übersetzung erfüllt die Kriterien der „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“. Die Intention Hesses, die Leser in das damalige Deutschland zu führen (Abschnitt 4.2.2.), wird beibehalten.

Beispiel 4:

In dem nächsten Textabschnitt werden die Übersetzungen der Titulare „Kaiser“, und „Graf“ analysiert. Goldmund reist während seiner Wanderschaft zurück in die Stadt des Bildhauermeisters Niklaus, in der er ein paar Jahre als sein Geselle gearbeitet hatte. Jedoch sind Jahre vergangen und die Pest hat die Stadt wie auch das Haus des Meisters

verändert. Der vom Kaiser geschickte Graf Heinrich regiert als Statthalter aufgrund der Rebellion des Volkes, um wieder Ordnung zu bringen.

Da habe der **Kaiser**, der gerade in der Nähe war, einen Statthalter hergeschickt, den **Grafen** Heinrich (AT, S. 229).

O sıra tesadüfen yakında bir yerde bulunan **imparator** da **Kont** Heinrich isiminde bir adamını kente vali olarak yollamıştı (ZT 1, S. 286; ZT 2, S. 242).

Der Titular Kaiser ist nach dem *Duden online* „Titel des höchsten weltlichen Herrschers in bestimmten Monarchien“ und stammt vom „mittelhochdeutsch keiser, althochdeutsch keisar < gotisch kaisar, nach dem von den Germanen als Gattungsnamen übernommenen Familiennamen des römischen Staatsmannes [G. Julius] Caesar (etwa 100–44 v. Chr.)“ (Dudenredaktion, [o. J.], „Kaiser“). Şipal verwendet das hyperonymische Verfahren und übersetzt „Kaiser“ ins Türkische mit „imparator“ [Kaiser]. Nach der türkischen Übersetzung bedeutet „Kaiser“: „En yüksek hükümdar, imparator, kayser (Lât.)“ [der größte Herrscher, Imperator, Kaiser] (Önen und Şanbey, 1993, S. 531). Wie oben aufgeführt, ist der Titular „Kaiser“ ins Türkische als „kayser“ eingegangen, was den Zieltextleser eher an den AT führt. Anstelle der graphemischen und phonetischen Anpassung der Direktübernahme „kayser“ entscheidet sich Şipal für das hyperonymische Verfahren und übersetzt das Wort mit einer allgemeinen Bezeichnung. Im Textganzen kommt es zu keinem großen Verlust, jedoch wird mit Şipals Übersetzungsentscheidung die AK neutralisiert. Insgesamt erfüllt Şipals Übersetzung Nords „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“

Der nächste Titular „Graf“ ist nach dem *Duden online* Wörterbuch ein „königlicher Amtsträger (Beamter), der in seinem Amtsbezirk weitgehende administrative und richterliche Befugnisse [sowie grundherrliche Rechte] hat“, zudem ist Graf ein Adelstitel zwischen Fürsten und Freiherr (Dudenredaktion, [o. J.], „Graf“). Der Adelstitel Graf ist ein erbliches Amt und Adelstitel seit dem 19. Jahrhundert (Meyers Lexikonredaktion [Hrsg.], 1995, S. 266). In mehreren europäischen Ländern wurde der Adelstitel „Graf“ unter folgenden Bezeichnungen verliehen: In Frankreich mit *comte/comtesse* und England *count/countess*. Für den Adelstitel „Graf“ wird im Türkischen, wie es auch in den meisten europäischen Ländern der Fall ist, die substituierte lexikalische Entsprechung „Kont“ verwendet. Im obigen Textabschnitt wird klar, dass der Graf anstelle des Kaisers im Bezirk regiert. Şipals Übersetzungsentscheidungen sind „funktionsgerecht“ und „loyal“.

Beispiel 5:

In der nächsten Beispielanalyse wird eine Berufsbezeichnung des Christentums, „der Meßbub“, dargelegt.

Er war als Knabe mit Leidenschaft dem Dienst als **Meßbub** hingegeben gewesen (AT, S. 190).

Çocukken kilisedeki âyinlerde rahibe can ve gönülden yardım etmişti (ZT 1, S. 236; ZT 2, S. 200).

„Meßbub“ mit der damaligen Bezeichnung, der heutzutage eher unter „Ministrant“ oder „Messdiener/in“ bekannt ist, wird nach dem *Duden online* als „Junge, der dem Priester während der Messe bestimmte Handreichungen macht“ erläutert (Dudenredaktion, [o. J.], „Mistrant“). Die Bezeichnung „Meßbub“ hat im Türkischen keine direkte Entsprechung aufgrund der Glaubensverschiedenheit. Für die Übersetzung der Bezeichnung „Meßbub“ wählt Şipal das Übersetzungsverfahren Auslassung. Die Textstelle an sich erläutert jedoch die Arbeiten des Meßbubs, deshalb kommt es zu keinem Bedeutungsverlust. Şipals Übersetzung erfüllt damit die Kriterien der „Funktionsgerechtigkeit“ und der „Loyalität“ von Nord.

5.3. Interjektionen

Zu einer Unterkategorie der Realien gehören, wie oben dargelegt (Abschnitt 2.2.1), Interjektionen. Nach dem *Duden online* sind „Interjektionen“: „syntaktisch oft isolierte, wortähnliche Lautäußerung, mit der Empfindungen oder Aufforderungen ausgedrückt oder Laute nachgeahmt werden; Ausrufewort, Empfindungswort (z. B. oh, pfui, pst, muh)“ (Dudenredaktion, [o. J.], „Interjektion“). Interjektionen verhelfen besonders dazu, ästhetische Gefühle zu erzeugen (Schultze und Tabakowska, 2004, S. 555). Primäre Interjektionen ahmen oft naturgemäße Laute nach oder imitieren Laute der Natur und gehören zu der Kategorie „Onomatopöie“ (Lautmalerei). Zu Interjektionen können als Beispiel für Verwundungen „au!“, „ouch!“ oder „aia!“ genannt werden. Zudem gehören physisch basierende Ausdrücke wie *haha* oder *hihi*, die deutsche und polnische Interjektionen für das Lachen sind, zu Onomatopöie Interjektionen. Sie können auf den augenblicklichen emotionalen, psychologischen Zustand des Sprechers oder seiner

Handlung verweisen. Sekundäre Interjektionen sind Äußerungen, wie im Englischen *to hell!* und *verdammt!* auf Deutsch (Schultze und Tabakowska, 2004, S. 555).

Zu den Übersetzungsverfahren von Interjektionen gehören: Auslassung, Direktübernahme, Adaptation, Substitution, Übertragung von primären Interjektionen der AS in sekundäre Interjektionen der ZS, wie auch umgekehrt, Wiedergabe von Interjektionen als Beschreibung und Umschreibung (Schultze und Tabakowska, 2004, S. 559).

Beispiel 1:

Das erste Beispiel für die Übersetzung von Interjektionen betrifft die deutsche Interjektion zur Äußerung des Ekels und des Missfallens.

Pfui, ich schäme mich noch heute dieser Stunde; ich glaubte, ich würde dir nie mehr vor Augen treten können (AT, S. 34).

Ne utanç verici bir durumdu; bugün bile o anı düşündükçe yüzüm kızarıyor. Bir daha senin karşına çıkamayacağımı sanmışım (ZT 1, S. 39; ZT 2, S. 36).

Die Interjektion „Pfui“ wird als Ausruf verwendet, um Gefühle wie Scham, Missfall oder Ekel auszudrücken (Dudenredaktion, [o. J.], „Pfui“). Dabei wird das Geräusch des Ausspuckens imitiert wie in etwa *pfui* oder *phiu*. Im Türkischen wird wie im Deutschen für das Ausdrücken von Scham oder Missfallens das Geräusch des Spukens imitiert und mit der Interjektion *tüh!* ausgedrückt. Şipal hingegen überträgt die Interjektion nicht mit dem Entsprechenden türkischen Ausdruck (Substitution), sondern gibt diese mit der Umschreibung des Missfallens wieder: „Ne utanç verici bir durumdu“ [Was für eine Schande es war]. Auch diese Form der Übersetzung ist aber „funktionsgerecht“ und „loyal“, da die Bedeutung der obigen Szene beibehalten wird.

Beispiel 2:

Im nächsten Beispiel wird die Interjektion für den Ausdruck des Bedauerns „Ach!“ benutzt. Goldmund verabschiedet sich von Narziß, nachdem er die Zigeunerin Lise kennenlernt. Goldmund will Narziß sein Treffen mit Lise und die Geschehnisse des Tages erzählen, kann jedoch nicht die richtigen Worte dazu finden und hat auch keine Zeit dafür, weil Narziß Vigilien hat.

Ach, ich kann es dir nicht erzählen! (AT, S. 77).

Ah dostum, nasıl anlatsam bilmem ki! (ZT 1, S. 94; ZT 2, S. 82).

Für das Ausdrücken von Schmerz, Betroffenheit, des Mitleids und des Bedauerns wird die Interjektion „Ach!“ im Deutschen verwendet. So wird auch in diesem Beispiel Goldmunds bedauern mit der Interjektion „Ach!“ ausgedrückt. Im Türkischen werden die Emotionen des Bedauerns, der Wut, Sehnsucht, Bewunderung und Liebe mit der Interjektion „ah!“ ausgedrückt. Şipal übersetzt die Interjektion mit dem Übersetzungsverfahren Substitution und übersetzt die deutsche Interjektion mit einer äquivalenten türkischen Interjektion. Seine Übersetzungsentscheidung erfüllt die Kriterien der „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ von Nord.

Beispiel 3:

Die Interjektion im nachstehenden Textabschnitt ist „Ach!“, die auch in der obigen Analyse dargelegt wurde. Hier übersetzt Şipal diese jedoch anders als im vorherigen Beispiel.

Ach, wieviel Sorgen überall, wie unzugänglich war all unser Tun! (AT, S. 54).

Tanrım, ne çok dert ve tasa vardı dört bir yanda! Yaptığımız işler ne kadar yetersizdi! (ZT 1, S. 65; ZT 2, S. 57).

Die deutsche Interjektion „Ach!“ wird, wie in Beispiel 2 oben schon dargelegt wurde, für die Gefühle des Bedauerns, Schmerz, Mitleid etc. verwendet. In diesem Textabschnitt entscheidet sich Şipal jedoch für eine andere Interjektion und übersetzt diese dieses Mal mit der türkischen Interjektion (Substitution) „Tanrım!“ [„Gott!“ oder „O Gott!“]. Die türkische Interjektion „Tanrım!“ wird für Gefühle des Mitleids, der Überraschung und des Bedauerns verwendet. Şipals Interjektion reflektiert das Bedauern und das Mitleid, das in der obigen Textstelle geäußert wird und ist damit „funktionsgerecht“ und „loyal“. Dieses Beispiel zeigt, dass dem Übersetzer mehrere Übersetzungslösungen zur Verfügung stehen und diese je nach dem Kontext zu geglückten Übersetzungen führen können.

5.4. Religiöses

Die zwei Beispielanalysen im nächsten Textabschnitt beziehen sich auf die christliche Tradition der „Einkleidung“. Wie Narziß zu Beginn der Erzählung vorhergesehen hatte, wählt er das Leben im Kloster.

Beispiel 1:

Narziß hatte vor kurzem sein **Noviziat** beendet und war **eingekleidet worden** (AT, S. 58).

Kısa zaman önce **adaylık süresi sona eren** Narziss **rahiplik aşamasına yükselmiş, rahiplik cüppesini sırtına geçirmişti** (ZT 1, S. 70; ZT 2, S. 62).

Das Wort „Noviziat“ kommt vom lat. *novicius* und bedeutet „Neuling“. Im Christentum ist Noviziat die Probezeit der Novizen, die neu in einen Orden eingetreten sind. Weil es keine lexikalische Entsprechung im Türkischen für das Noviziat gibt, bevorzugt Şipal das Übersetzungsverfahren Explikation. Er hält sich dabei an den semantischen Inhalt des Ausdrucks „Noviziat“ bei der Übersetzung ins Türkische und sagt: „adaylık süresi sona eren“ [seine Probezeit war vollendet]. Der Satz fährt weiter damit, dass Narziß sein Noviziat beendet und eingekleidet wird. Die christliche Einkleidung bezieht sich auf die Einkleidung ins Ordensgewand der Gemeinschaft, in der die Person eingetreten ist. Die Einkleidung kann, je nach Gemeinschaft, beim Eintreten des Noviziats oder des Professen erfolgen. Im Türkischen gibt es keine direkte Entsprechung für das „Einkleiden“ im Christentum, denn dem islamischen Glauben ist diese Tradition fern und nicht bekannt. Şipal verwendet darum als Übersetzungsverfahren die Explikation: „rahiplik aşamasına yükselmiş, rahiplik cüppesini sırtına geçirmişti“ [stieg in den Rang des Priestertums, zog das Gewand des Priestertums an]. Seine Übersetzung gibt die Bedeutung des christlichen „Einkleidens“ im Türkischen wieder und führt den Zieltextleser an den AT. Insgesamt ist seine Übersetzung auch hier „funktionsgerecht“ und „loyal“.

Beispiel 2:

Im nächsten Beispiel wird die religiöse Realie Vigilien analysiert.

Nein, sagten sie, Narziß käme nicht zum Nachtmahl, er habe Fasttag und werde jetzt wohl schlafen, da er nachts **Vigilien** halte (AT, S. 76).

Hayır, dedi rahip; Narziss akşam yemeğine gelmeyecekti, oruç tutuyordu o gün, şu anda da uyuyordu herhalde, **çünkü geceleyin kalkıp ibadette bulunacaktı** (ZT 1, S. 93; ZT 2, S. 81).

„Vigilien“ sind:

Nachtwachen; in der alten Kirche frei gestaltete Gottesdienste in der Nacht vom Sonnabend und vor hohen Festen, später in feste Form gebracht und auf den Vortrag verlegt; in der

katholischen Kirche die durch eigenen Gottesdienst und vielfach durch Fasten gekennzeichneten Vorbereitungstage vor höheren Festen (Herforth, 2011, S. 63).

Für die Übersetzung von Vigilien benutzt Şipal das Verfahren Explikation und übersetzt dies mit „çünkü geceleyin kalkıp ibadette bulunacaktı“ [weil er in der Nacht aufstehen und beten musste]. Das Allgemeinwissen der Zieltextrezipienten über das Christentum wird mit diesem Verfahren dem der Ausgangstextrezipienten angeglichen. Şipal führt den Zieltextleser an die AK und an den AT. Şipals Übersetzungslösung ist „funktionsgerecht“ und „loyal“.

Beispiel 3:

Eine weitere Übersetzung der Kategorie „Religiöses“ sind „Sakramente“. Goldmund soll vor seiner Todesstrafe die Sakramente durch den Priester, der für seine Beichte geschickt wird, erhalten.

„So werde ich“, sagte der Priester, „am Morgen vor der Frühmesse mit den heiligen **Sakramenten** zu ihm kommen und seine Beichte hören“ (AT, S. 246).

„O zaman,“ dedi rahip, „sabahleyin ilk âyinden önce kutsal **sakramentlerle*** gelip günahını çıkaracağım (ZT 1, S. 307; ZT 2, S. 258).

*Katolik kilisesinde, Katolik öğretisine göre Tanrının inayetine kavuşmak için Hz. İsa tarafından belirlenen yedi çare, örneğin vaftiz, tövbe, evharistya (Abendmahl) bunlar arasındadır. Protestan kilisesi, vaftiz ve evharistya olmak üzere iki sakrament tanır. Thomas Aquin’e göre (1225-1274), sakramentler kutsayıcı inayetin insanın içerisine aktığı kanallardır. (Ç.N.) (Fußnote in: ZT 1, S. 307; ZT 2, S. 258).

„Sakrament“ (lat.) bezeichnet

[...] in den christl. Kirchen symbol. Handlung, charakterisiert durch: äußere Zeichen der Gnadenvermittlung, v. Christus eingesetzt od. auf ihn zurückgeführt; nach kath. Lehre 7: Taufe, Firmung, Eucharistie, Buße, Krankensalbung, Priesterweihe, Ehe; die Reformation ließ nur Taufe und Abendmahl gelten (Meyers Lexikonredaktion [Hrsg.], 1995, S. 598).

Da sich der Ausgangstextleser im großen Maße vom Zieltextleser hinsichtlich seines religiösen Vorwissens unterscheidet, entscheidet sich Şipal für die Direktübernahme der Realie „Sakrament“ mit einer Erläuterung (Übersetzungsverfahren: Hinzufügung). In der Fußnote gibt er die Information an, dass die katholische Kirche sieben Sakramente anerkennt, darunter: Taufe, Buße, Abendmahl. Anschließend folgt der Hinweis, dass die Reformation nur die Sakramente Taufe und Abendmahl anerkennt.

Dann legt Şipal dar, dass nach Thomas Aquinas die Sakramente Kanäle sind, durch die die segnende Gnade in den Menschen einströmt. Mit der Erläuterung wird das Wissen über die Sakramente, die dem Zieltextleser fehlt, ausgeglichen. Şipal führt damit die Leser an den AK. Die Übersetzung erfüllt Nords Kriterien „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“.

Beispiel 4:

Die nächste religiöse Realie in der Erzählung, die im Christentum bekannt ist, ist „Refektorium“. Narziß bereitet sich für die „Einkleidung“ vor und zieht sich deshalb zurück, um zu fasten und zu Exerzitien. Goldmund sieht ein, dass, obwohl Narziß zurückkehren wird, sich die Dynamik ihrer Freundschaft verändern wird.

Goldmund wußte: Narziß würde wieder erscheinen, er würde sein Arbeitspult, seinen Stuhl im **Refektorium** wieder einnehmen, würde wieder sprechen – aber von dem Gewesenen würde nichts wiederkommen, Narziß würde nicht wieder ihm gehören (AT, S. 69).

Goldmund biliyordu, Narziss yine çıkacaktı ortaya, çalışma masasının başına geçecek, **yemekhanedeki** sandalyesine oturacak, yine kendisiyle konuşacaktı, ama geçmişteki yaşantıların hiçbiri dönüp gelmeyecek ve Narziss bir daha onun olmayacaktı (ZT 1, S. 84; ZT 2, S. 74).

„Refektorien“ sind Speisesäle eines Klosters und meistens freistehende Gebäude. Weil es keine direkte Entsprechung für Refektorium im Türkischen gibt, löst Şipal dieses Übersetzungsproblem mit dem Verfahren hyperonymisches Übersetzen und ersetzt die Entsprechung mit einem Allgemeinen „yemekhane“ [Speisesaal]. Das Refektorium ist jedoch nicht für das Textganze besonders wichtig, sondern dafür, dass Narziß erneut mit seinem alltäglichen Leben fortfährt und somit wieder sichtbar für Goldmund wird. So gesehen ist Şipals Übersetzung „funktionsgerecht“ und „loyal“.

Beispiel 5:

Im nächsten Textabschnitt wird die Übersetzung des „heiligen Gallus“ analysiert.

Dieser Mensch, ein Handwerkersohn und eine Weile bei den Mönchen **des heiligen Gallus** zur Schule gegangen, hatte sich schon als Knabe eine Wallfahrt nach Rom in den Kopf gesetzt [...] (AT, S. 190).

Bir zanaatkar babanın oğlu olup **Ermiş Gallus*** rahiplerinden ders görmüş, daha çocukken Roma'ya bir hac yolculuğu yapmayı aklına koymuş, [...] (ZT 1, S. 235).

Bir zanaatkârbabanın oğlu olup **Aziz Gallus*** Rahiplerinden ders görmüş, daha çocukken Roma'ya bir hac yolculuğu yapmayı aklına kouymuş, [...] (ZT 2, S. 200).

*Ermiş Gallus (550-630); İrlandalı başrahip Columban ve bir grup İrlandalı-İskoçyalı rahiple Konstanz gölü yakınına gelerek bugünkü St. Gallen kenti civarında bir inzivagâh kurdu (Ç.N.) (Fußnote in: ZT 1, S. 235).

*Aziz Gallus (550-630); İrlandalı başrahip Columban ve bir grup İrlandalı-İskoçyalı rahiple Konstanz gölü yakınına gelerek bugünkü St. Gallen kenti civarında bir inzivagâh kurdu (Ç.n.) (Fußnote in: ZT 2, S. 200).

Der „heilige Gallus“ stammt aus Irland und „predigte das Christentum in Alemannien; er gründete das Kloster St. Gallen“ und gehört zu den katholischen Heiligen (Herforth, 2011, S. 66). Die historisch- christliche Figur „heiliger Gallus“ übersetzt Şipal mit den zwei Übersetzungsverfahren Direktübernahme und Hinzufügung. In der Fußnote erläutert er die historisch-christliche Person des „heiligen Gallus“ mit Informationen, die dem Zieltextleser fehlen. In ZT 1 übernimmt er die Übersetzung mit „Ermiş Gallus“ (ZT 1, S. 235). In ZT 2 heißt es hier: „Aziz Gallus“ (ZT 2, S. 200). Şipal übersetzt den Titel „heiliger“ in ZT 1 mit „Ermiş“. Ermiş bedeutet im Deutschen „Heiliger“, wird jedoch eher für Heilige des Islams benutzt. Der Titel „Aziz“ hingegen in ZT 2 bedeutet auch „Heiliger“ wird jedoch üblicherweise für die Heiligen des Christentums verwendet. Die Übersetzungen in ZT 1 und ZT 2 kommen den Kriterien von Nord der „Funktionsgerechtigkeit“ und der „Loyalität“ entgegen. Doch entspricht die Lösung in ZT 2 diesen Kriterien mehr, weil „Aziz“ üblicherweise für die Heiligen des Christentums benutzt wird und deshalb Ausgangstext und -kultur orientiert ist. Jedoch ist an dieser Stelle nicht klar, ob die überarbeitete Übersetzung von Şipal erfolgt ist.

Beispiel 6:

In der nächsten Beispielanalyse wird die Übersetzung der historischen Figur „König Saul“ analysiert.

Schlechtes Wetter im Haus, weißt du; der Herr läuft herum wie **König Saul** (AT, S. 126).

Diyeceğim, evdeki hava pek iç açıcı değildi; beyefendi **Kral Saul*** gibi dolanıp durdu ortalıkta (ZT 1, S. 156; ZT 2, S. 134).

*Benjamin (Bünyamin) soyundan Kis'in oğlu, İsrail'in ilk kralı (İ.Ö. 1200) (Ç.n.) (Fußnote in: ZT 1, S. 156; ZT 2, S. 134).

König Saul kommt im Alten Testament vor und ist der „erste israelitische König, er lebte um 1000 v.Chr.; er verfiel später in Schwermut“ (Herforth, 2011, S. 64). Im Türkischen ist der König Saul auch unter „Tâlût, Şaul“ oder auch „Şaul Ben Kiş“ bekannt. Şipal übernimmt den Namen mit der Direktübernahme und liefert in einer Fußnote Informationen über den König. Şipal übersetzt damit auch hier „funktionsgerecht“ und „loyal“.

Beispiel 7:

Ein andere wichtige Realie ist das Gebet „Vaterunser“:

Er legte ihm die Buße auf, vor dem Empfang der Kommunion vier Wochen mäßig und keusch zu leben, jeden Morgen die erste Frühmesse zu hören und jeden Abend drei **Vaterunser** und einen Marienhymnus zu sprechen (AT, S. 279).

Narziss'in belirlediği tövbe ve istiğfara göre, Goldmund dört hafta perhiz yapacak, her sabah kilisedeki ilk ayinde hazır bulunacak, her akşam üç kez **Paternoster duasıyla*** bir Meryem Ana ilâhisi okuyacak, bu sürenin bitiminde de komünyona kavuşup günahları bağışlanacaktı (ZT 1, S. 347; ZT 2, S. 292).

**Paternoster duası* (Rabbin duası): Luka İncili'ne göre, Hz. İsa'nın öğrencilerine öğrettiği dua; Hristiyanlıktaki duaların en kutsalı sayılır (Ç.n.) (Fußnote in: ZT 1, S. 347; ZT 2, S. 292).

Das Gebet „Vaterunser“ bzw. „Paternoster“ ist bekannteste Gebet des Christentums. Es ist ein wichtiger Bestandteil der Gottesdienste und wird von allen Konfessionen gebetet. Nach dem Neuen Testament lehrte Jesus Christus dieses Gebet seinen Jüngern. Şipal übersetzt die obige Textstelle mit der Direktübernahme, allerdings mit dem bekannten lateinischen Namen des Gebets („Paternoster“) und gibt hierzu weitere Informationen (Übersetzungsverfahren „Hinzufügung“) in einer Fußnote hinzu. Hier erklärt er, dass nach dem Lukasevangelium Jesus das Gebet seinen Jüngern lehrte und dass Paternoster das heiligste Gebet des Christentums ist. Auch mit dieser Übersetzungsentscheidung führt Şipal die Zieltextleser an den AT und die AK heran. Die Übersetzung ist damit „funktionsgerecht“ und „loyal“.

Beispiel 8:

Die nächste Realie bezieht sich auf das Gebet des Christentums „Marienlied“.

Tota pulchra es, Maria,
et macula originalis non est in te.
Tu laetitia Israel,
tu advocata peccatorum! (AT, S. 114).

Tota pulchra es, Maria,
et macula originalis non est in te.
Tu laetitia Israel,
tu advocata peccatorum!* (ZT 2, S. 141; ZT 2, S. 121).

*Sen ne güzelsin, Maria / Her türlü kusurdan uzak / İsraili'in güzel kızı / Günahkârların savunucusu! (Ç.n.) (Fußnote in: ZT, S. 141; ZT 2, S. 121).

Şipal übernimmt das lateinische Gebet mit den Übersetzungsverfahren Direktübernahme und Hinzufügung. Şipal fügt der Fußnote die türkische Übersetzung des Gebetes „Marienlied“ hinzu und führt den Zieltextleser an das Christentum und somit an den AT heran. Seine Übersetzung ist „funktionsgerecht“ und „loyal“.

5.5. Sonstige Realien

In dieser Kategorie werden sonstige Realien, die nicht in die vorherigen Kategorien eingeordnet werden konnten, analysiert.

Beispiel 1:

Die Beispielanalyse im nächsten Textabschnitt der Kategorie „sonstige Realien“ bezieht sich auf die mythologische Figur „Medusa“.

Manchmal erschien ihm das Bild der ewigen Mutter wieder, ein bleiches Riesengesicht mit **Medusaaugen**, mit einem schweren Lächeln voll Leid und Tod (AT, S. 198).

Bazen o ezeli ve ebedi annenin görüntüsü, **Medüz*** gözleri ve ölüm taşan vakur gülümsemesiyle soluk benizli devcileyin yüz yeniden canlanıyordu kafasında (ZT 2, S. 245).

Bazen o ezeli ve ebedi anne, **Medusa*** gözleri ve ölüm taşan o vakur gülümsemesiyle soluk benizli devcileyin yüz yeniden canlanıyordu kafasında (ZT 2, S. 208).

*Yunan mitolojisinde üç canavar olan Gorgonlar'dan biri; efsaneye göre korkunç bir yüzü, yılan saçları olup baktığı kimseyi taş a çeviren gözleri vardır (Ç.N.) (Fußnote in ZT 1, S. 245).

*Yunan mitolojisinde üç canavar olan Gorgonalardan biri; efsaneye göre korkunç bir yüzü, yılan saçları olup, baktığı kimseyi taş a çeviren gözleri vardır (Ç.n.) (Fußnote in ZT 2, S. 208).

Wie in den vorherigen Beispielanalysen dargelegt wurde, spielen die Frauenfiguren in der Erzählung eine große Rolle, besonders die des Christentums. Die Frauen werden Träger des Urmutterbildes für Goldmund und formen diese. Wie in diesem Textabschnitt zu sehen, tragen nicht nur die Frauenfiguren des Christentums einen Beitrag zu dem Bild der Urmutter, sondern auch die mythologische Figur „Medusa“. „Medusa“ ist nach der griechischen Mythologie eine Gorgone. Sie ist die Tochter der Meeresgottheiten Phorkys und Keto sowie auch die Schwester von Steheno und Euryale. Unter den Schwestern ist sie die einzig Sterbliche. Nach der Sage hat sie scharfe Zähne und Haare aus Schlangen und verwandelt jeden, der ihr in die Augen blickt, zu Stein. In ZT 1 übersetzt Şipal die mythologische Figur mit der ins Türkische transferierten Form „Medüz“ und liefert dazu Informationen in einer Fußnote (Hinzufügung). In ZT 2 wird die Figur mit der Direktübernahme und einer Fußnote übernommen. „Medüz“ ist die Bezeichnung für „Medusa“ und „Quallen“, jedoch wird heutzutage im Türkischen „Medusa“ lediglich für die mythologische Figur benutzt. In ZT 2 wird „Medusa“ mit dem Übersetzungsverfahren Direktübernahme übernommen. In der Textstelle werden die Augen von Medusa betont. Durch Şipals Fußnote wird der Zieltextleser über die Bedeutung der Augen von Medusa und deren Macht informiert. Sowohl in ZT 1 als auch in ZT 2 wird der Leser an den AT herangeführt, so dass die „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ erzielt wird.

Beispiel 2:

Die nächste Realie betrifft die Kategorie Essen. Als Beispielanalyse dient das traditionelle deutsche Kleingebäck „Wecken“.

Hinter einem offenen Fenster war ein Bäcker inmitten seiner Laibe und **Wecken** zu sehen; Goldmund deutete auf einen Wecken, und der Bäcker reichte ihn vorsichtig auf langer Backschaufel heraus [...] (AT, S. 200).

Açık bir pencerenin gerisinde ekmek ve **francalaların** arasında bir fırıncı görülüyordu; Goldmund bir francalayı işaret edince, adam uzun bir küreğin üzerine dikkatle francalayı yerleştirip pencereden dışarı uzattı [...] (ZT 1, S. 247; ZT 2, S. 210).

Die Bezeichnung „Wecken“ oder auch „Brötchen“ umfasst eine Reihe von ungesüßten Kleingebäcken verschiedener Art, die mit Weizen- oder Roggenmehl angefertigt werden. Die Bezeichnung „Wecken“ wird eher in Süddeutschland und in der Schweiz benutzt. Im *Deutsch-Türkisch Wörterbuch* vom TDK [Institut für die Türkische Sprache] werden Brötchen mit „küçük francala, küçük ekmek“ [kleines Baguette, kleines

Brot] übersetzt. Für die Übersetzung von „Wecken“ entscheidet sich Şipal für die ins Türkische eingebürgerte Version „francala“ von Baguette. Mit der Analogieverwendung ersetzt Şipal die deutsche Entsprechung mit der im Türkischen bekannten Entsprechung der Backware. Die Ausgangs- wie auch Regionalkultur geht verloren. In Anbetracht des Textabschnitts wird jedoch klar, dass die Relevanz auf den Backwaren im Allgemeinen liegt und nicht speziell auf den Wecken. Deshalb kommt es im Textganzen zu keinem Verlust. Şipals Übersetzungsentscheidung ist deshalb „funktionsgerecht“ und „loyal“.

Beispiel 3:

Goldmund wird vom Pater Anselm auf seinem Rundgang im Garten ohnmächtig aufgefunden. Weder Pater noch der Abt können den Grund der Ohnmacht ausmachen und versuchen Goldmund durch Glühwein und Rhabarber wieder auf die Beine zu bringen.

Gewiß, die Ursache konnte eine Kolik sein, er würde **Glühwein** verordnen, vielleicht Rhabarber (AT, S. 53).

Orası öyle, belki bir kolitti hastalığının nedeni; **tatlı ve baharlı kırmızı şarabı ısıtıp verecek**, belki de ravent şurubu içirecekti (ZT 1, S. 63; ZT 2, S. 56).

Der traditionelle deutsche Glühwein wird mit rotem Wein und Gewürzen wie Zimt, Gewürznelken, Anis, Orangen- und Zitronenschalen etc. zubereitet, erhitzt und je nach Gefallen gesüßt. Glühwein wird vor allem im Winter auf Weihnachtsmärkten getrunken. Şipal wählt für die Übersetzung das Verfahren Explikation und erklärt in einem Nebensatz, dass der süße und gewürzte rote Wein heiß serviert wird. Seine Übersetzung führt den Zieltextleser an die AK und erfüllt die Kriterien Nords der „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“.

Beispiel 4:

Goldmund wird aus der Ritterburg, in dem er als Gehilfe des Ritters arbeitete, vertrieben. Die ältere Tochter des Ritters, Lydia, Goldmunds Geliebte, schickt ihm einiges mit dem Knecht Hans, darunter einen Dukaten.

[...], und in dem Wollzeug steckte, gut eingewickelt, noch etwas Hartes, das war ein Stück Schinken, und in den Schinken war ein kleiner Schlitz geschnitten, in dem steckte ein blanker **Dukaten** (AT, S. 127).

Ayrıca, içinde sert bir şey vardı hırkanın, açıp bakınca bunun bir parça jambon olduğunu gördü, jambonun ortasına oyulmuş küçük bir boşlukta pırıl pırıl bir **altınla** karşılaştı (ZT 1, S. 157; ZT 2, S. 134).

Der Dukaten war ursprünglich eine venezianische Goldmünze, wurde jedoch später vom 13. bis zum 19. Jahrhundert in ganz Europa verwendet. Dukaten sind ins Türkische als *Duka* eingegangen. Şipal übersetzt Dukaten mit dem Übersetzungsverfahren hyperonymisches Übersetzen und ersetzt Dukaten mit einem allgemeinen Ausdruck „altın“ [Gold]. Anstelle von „altın“ hätte Şipal Dukaten mit „duka altını“ paraphrasieren können, um die zeitliche und örtliche Distanz der AK beizubehalten, ohne das Verstehen des Zientextrezipienten zu gefährden. Da jedoch in Betrachtung des Textganzen die Relevanz des Dukaten sich nur auf die materielle Bedeutung des Golds bezieht, ist Şipals Übersetzungsentscheidung „funktionsgerecht“ und „loyal“.

6. SCHLUSSFOLGERUNG

Ziel der vorliegenden Arbeit war es, das in literarischen Übersetzungen häufig vorkommende Übersetzungsproblem Realien in Hermann Hesses Erzählung *Narziss und Goldmund* (1975) und dessen beiden Übersetzungen ins Türkische von Kâmuran Şipal mit dem Titel *Narziss ve Goldmund* (AFA, 1994 [ZT 1] und YKY, 2013 [ZT 2]) zu untersuchen. Bei der Analyse ging es darum, Kâmuran Şipals Übersetzungsstrategie anhand seiner Realienübersetzungen beispielhaft zu ermitteln. Die Übersetzungen wurden nach den bekannten translationswissenschaftlichen Übersetzungsverfahren der Realien analysiert und nach der funktionalen Übersetzungstheorie von Nord unter Einbezug des Textganzen, wie von der hermeneutischen Übersetzungstheorie gefordert, bewertet. Dabei wurden die Übersetzungsprobleme, die bei aufgeführten Realienbezeichnungen auftraten, erörtert.

In der Übersetzungsanalyse wurden insgesamt 29 Realien aus fünf Kategorien untersucht. Da eine vergleichende Betrachtung von ZT 1 und ZT 2 zeigte, dass Realien in ZT 2 von ZT 1 weitgehend unverändert in gleicher Form übernommen wurden, wurden in der Analyse überwiegend lediglich die Textstellen aus ZT 1 als Zitat aufgeführt und nur die Seitenangaben von ZT 2 nachgestellt. Bei einer unterschiedlichen Übersetzung wurden die Textstellen separat aufgelistet. Die Übersetzungsanalyse zeigte Folgendes:

Insgesamt wurden neun von 29 untersuchten Realien mit den Übersetzungsverfahren Direktübernahme und Hinzufügung mit einer explizierenden Fußnote übersetzt, fünf mit dem Verfahren Direktübernahme, drei mit dem Verfahren hyperonymische Übersetzung, fünf mit dem Verfahren Substitution, eine mit dem Verfahren Auslassung, eine mit dem Verfahren Umschreibung, eine mit dem Verfahren Analogie und eine mit dem Verfahren Einbürgerung und Erläuterung (Fußnote) und drei mit dem Verfahren Explikation.

Unter der Kategorie „Eigennamen“ (Abschnitt 5.1.) wurden insgesamt neun Eigennamen analysiert. Davon wurden vier Eigennamen („Narziß“, „Mariabronn“, „Sankt Jakob“ und „Bleß“) mit dem Übersetzungsverfahren Direktübernahme, drei Eigennamen („Goldmund“, „Magdalena“ und „heilige Genoveva“) mit den Übersetzungsverfahren Direktübernahme und Hinzufügung (erläuternde Fußnote), ein Eigenname („Chrysostomos“) mit der ins Türkische eingebürgerten Version und Hinzufügung (erläuternde Fußnote) und schließlich ein Eigenname („Johannes“) mit der substituierten Einbürgerung ins Türkische übersetzt. Unter dieser Kategorie wurde zudem

die Übersetzung des Buchtitels analysiert. Einen besonderen Stellenwert für diese Arbeit haben die Namen der Protagonisten Narziß und Goldmund. Eigennamen werden allgemein direkt übernommen, damit die Personen identifizierbar sind. Bei den Namen der beiden Protagonisten handelt es sich jedoch um „sprechende Namen“ (Abschnitt 5.1.). Die Konnotationen der Namen Narziß und Goldmund sind für den Textzusammenhang bedeutend. Şipal übersetzt den Namen des Protagonisten „Narziß“ mit der Direktübernahme, ohne eine Explikation anzugeben. Dabei geht jedoch die Konnotation des Namens (mythologische Figur „Narziss“, psychoanalytischer Begriff „Narzissmus“) verloren. Die Konnotation kann aber aus dem Textganzen erschlossen werden. Für die Eigennamenübersetzung des zweiten Protagonisten „Goldmund“ verwendet Şipal die Verfahren Direktübernahme und Hinzufügung (Fußnote), da der Zieldertextleser die Konnotation („goldener Mund“) und die Herkunft des Namens („Namensheiliger Chrysostomos“) nicht aus dem Textganzen erschließen kann. Zwei andere sprechende Namen, die in der Erzählung auftreten, sind „Mariabronn“ und „Bleß“. Bei „Mariabronn“ handelt es sich um einen Orts- und Institutionsnamen. Diesen übernimmt Şipal, wie es für Orts- und Institutionsnamen üblich ist, mit der Direktübernahme, jedoch geht die Konnotation („der Brunnen, der Jungfrau Maria“) verloren. Der Verweis auf die „Jungfrau Maria“ wird dabei nicht nur implizit, sondern auch explizit im Text dargelegt, daher führt diese Übersetzungsentscheidung in Angesicht des Textganzen zu keinem bedeutenden Verlust. Den Eigennamen „Bleß“ übersetzt Şipal auch mit der Direktübernahme, die Konnotation („Blesse“) geht zwar verloren, führt jedoch zu keinem wichtigen Verlust. Zwei Eigennamen übersetzt Şipal mit den ins Türkische eingebürgerten Formen: „Johannes“ (hier Verweis auf den „Apostel Johannes“) mit „Yohanna“ und „Chrysostomos“ mit „Hrisostomos“. Für die Übersetzung der historisch-christlichen Person „Chrysostomos“ fügt er eine Erläuterung (Fußnote) hinzu. Den Eigennamen „Sankt Jakob“ übernimmt Şipal mit der Direktübernahme, die Eigennamen „Magdalena“ und „heilige Genoveva“ übersetzt er mit den Verfahren Direktübernahme und Hinzufügung (erläuternde Fußnote). Şipal gleicht das Allgemeinwissen der Zieldertextleser über das Christentum aus und führt sie an den AT. An einigen Stellen kommt es zum Verlust der AK, aber diese sind im Sinne des Textganzen nicht ausschlaggebend. Insgesamt sind Şipals Eigennamenübersetzungen „funktionsgerecht“ und „loyal“.

Da die Namen der Protagonisten im Buchtitel vorkommen, wurde in dieser Arbeit auch auf die Titelübersetzung Bezug genommen. Titelübersetzungen müssen nach Nords Auffassung sechs Funktionen erfüllen, drei Funktionen sind dabei obligatorisch und drei fakultativ. Die Übersetzungsanalyse zeigt, dass die Titelübersetzung „funktionsgerecht“ und „loyal“ ist.

Unter der Kategorie „Anrede und Titulare“ wurden sechs Realienübersetzungen analysiert (Abschnitt 5.2.). Şipal übersetzt eine mit dem Verfahren Analogieverwendung („amice“), eine mit der Direktübernahme bzw. Entlehnung („Fräulein“), eine mit dem hyperonymischen Verfahren („Kaiser“), zwei mit Substituierung („Vater“, „Graf“) und eine mit dem Verfahren Auslassung („Meßbub“). Şipal neutralisiert mit seiner Übersetzungsentscheidung an einigen Textstellen die AK. In Anbetracht des Textganzen kommt es jedoch zu keinem bedeutenden Verlust. Insgesamt sind die Übersetzungen der Anreden und Titulare „funktionsgerecht“ und „loyal“.

Für Übersetzungen der Kategorie „Interjektionen“ (Abschnitt 5.3.) wurden drei Interjektionen analysiert. Şipal benutzt hier verschiedene Übersetzungsverfahren. Zwei Interjektionen wurden mit dem Übersetzungsverfahren Substitution („Ach!“ in zwei Textstellen vorkommend) und eine mit dem Verfahren Beschreibung („Pfui!“) übersetzt. Die Interjektionen sind nicht sinnstiftend, sondern erfüllen eher die Funktion, den Lesefluss zu erleichtern. Deshalb übersetzt Şipal diese, wie es auch von der Translationswissenschaft vorgeschlagen wird, mit der zielsprachlichen Substitution und Umschreibung. Şipals Übersetzungen sind „funktionsgerecht“ und „loyal“.

Auch die Realienübersetzungen der Kategorie „Religiöses“ (Abschnitt 5.4.) sind bedeutend, da sich diese auf das Christentum beziehen und dem Zieltextleser im großen Maße unbekannt sind. Insgesamt wurden in dieser Kategorie acht Realienübersetzungen analysiert. Şipal benutzt für die Übersetzungen der religiösen Realien verschiedene Verfahren. Fünf Realien übersetzt er mit den Übersetzungsverfahren Direktübernahme und Hinzufügung (erläuternde Fußnote) („heilige Sakramente“, „König Saul“, „Vaterunser“, „heiliger Gallus“ und „Marienlied“). Zwei religiöse Realien übersetzt Şipal mit dem Übersetzungsverfahren Explikation („Noviziat und Einkleidung“ und „Vigilien“) und eine mit dem hyperonymischen Verfahren („Refektorium“). Şipal erläutert in den Fußnoten die religiösen Realien, die für den Textzusammenhang wichtig und dem Zieltextleser unbekannt sind. Er führt die Zieltextleser mit seinen Übersetzungen an die AK. Insgesamt sind Şipals Realienübersetzungen der Kategorie „Religiöses“

„funktionsgerecht“ und „loyal“.

Die in der Erzählung vorkommenden „sonstigen Realien“ (Abschnitt 5.5.) übersetzt Şipal mit verschiedenen Übersetzungsverfahren. Unter dieser Kategorie wurden drei Realienübersetzungen analysiert. Şipal benutzt die Übersetzungsverfahren: Explikation („Glühwein“), hyperonymische Übersetzung („Dukat“) und Direktübernahme mit der Hinzufügung einer erläuternden Fußnote („Medusa“). Auch diese Übersetzungen erfüllen die Kriterien „funktionsgerecht“ und „loyal“.

Die vorliegende Übersetzungsanalyse zeigt, dass es mehrere Übersetzungslösungen für das Übersetzungsproblem Realien gibt und diese Entscheidungen für jeden Einzelfall neu gefällt werden müssen, da es keine allgemeingültige Lösung dafür gibt. Wie der hermeneutische Ansatz betont, bildet das Textganze für das literarische Übersetzen einen wichtigen Bezugspunkt. Deshalb sollte bei der Entscheidung der Übersetzungsstrategie auch das Textganze beachtet werden. Aus der Biografie des Übersetzers ist zu entnehmen, dass Şipal über Translationskompetenz verfügt und dass diese Kompetenz und seine Erfahrung als Schriftsteller seine Lösungsstrategien steuern (Abschnitt 4.1.). Aus der Paratextanalyse wurde als Translationszweck die Bekanntmachung des Autors und seines Werkes erschlossen. Şipals Übersetzung erfüllt den Translationszweck, den Autor Hermann Hesse und seine Erzählung *Narziss und Goldmund* dem Zieldeser bekannt zu machen. Er verwendet, wie von der Translationswissenschaft vorgeschlagen, verschiedene Übersetzungsverfahren. An einigen Textstellen kommt es bei den Realienübersetzungen zu einem ausgangskulturellen Verlust, jedoch sind die Übersetzungen das Textganze betrachtend (nach der hermeneutischen Übersetzungstheorie) und nach Nords Kriterien bewertet „funktionsgerecht“. Die Erwartung an den Übersetzer, seine Handlungspartner (Zieldeser, Auftraggeber und Sender) nicht zu täuschen, wird auch erfüllt (Abschnitt 2.1.4.). So lässt sich sagen, dass Şipal Nords Kriterium der „Loyalität“ auch erfüllt. Seine Realienübersetzungen sind insgesamt betrachtet „funktionsgerecht“ und „loyal“.

Die Analyse hat gezeigt, dass zwischen den beiden Übersetzungen (ZT 1 und ZT 2) von Şipal ein sehr geringer Unterschied bei den Realienübersetzungen besteht. Höchstwahrscheinlich wurden diese Veränderungen vom Editor gemacht. Diese Veränderungen haben Şipals Übersetzungsstrategie jedoch nicht geändert. Şipals Übersetzungsstrategie besteht aus einer zielleserorientierten und dabei ausgangstextwahrenden Übersetzungsstrategie. Der Übersetzer strebt eine

leserfreundliche, jedoch AT-wahrende Übersetzungsstrategie an. Er übersetzt nicht wortwörtlich, sondern versucht den Lesefluss nicht zu stören. Insbesondere fügt Şipal für die religiösen Realien des Christentums erläuternde Fußnoten hinzu, da diese für den Textzusammenhang wichtig, dem Zieltextleser jedoch fremd sind. Damit führt er die Zieltextleser an den AT heran.

Translationswissenschaftlich gesehen wäre es interessant herauszufinden, ob Şipal die gleiche Übersetzungsstrategie zum Lösen anderer Übersetzungsprobleme der Erzählung *Narziß und Goldmund* benutzt hat. Interessant erscheint auch die Frage, ob sich Şipals Übersetzungsstrategie in seinen späteren Übersetzungen geändert hat.



LITERATURVERZEICHNIS

Primärliteratur:

Hesse, Hermann. (1975). *Narziss und Goldmund*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

Hesse, Hermann. (1994). *Narziss ve Goldmund*. (Übers.: Kâmuran Şipal). 4. Aufl. İstanbul: AFA.

Hesse, Hermann. (2013). *Narziss ve Goldmund*. (Übers.: Kâmuran Şipal). 10. Aufl. İstanbul: YKY.

Sekundärliteratur:

Aktaş, T. (2001). Kafka'nın „Die Verwandlung“ adlı Öyküsünün Çevirileri üzerine bir İnceleme. *Gazi Üniversitesi Dergisi*, 21 (1), 33- 46.

Al-Madhi, Y. T. İ. (2011). „*Hermann Hesses Erzähltechnik zur Darstellung innerer Konflikte in ausgewählten Werken der Zwischenkriegszeit*“. Yayınlanmamış Doktora Tezi [unveröffentlichte Dissertation]. Wien: Universität Wien, Philologisch-Kulturwissenschaftliche Fakultät. Doi: 10.25365/thesis.17735.

Benjamin, W. (1969). Die Aufgabe des Übersetzens. H. J. Störig (Hrsg.). *Das Problem des Übersetzens*. (2. durchges. u. veränd. Aufl., S. 156-170). Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Bayraktar, R. E. (2013). *Kâmuran Şipal'in Hayatı - Eserleri – Sanatı*. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi [unveröffentlichte Masterarbeit]. Konya: Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
https://tez.yok.gov.tr/UlusalTezMerkezi/tezDetay.jsp?id=iJPZ1v6I_4CnyHLMOL0cHg&no=sQTq8W4m2j21bbXT5uRGCw (Letzter Zugriff 11.06.2022).

Ball, H. (2012). *Hermann Hesse: Sein Leben sein Werk*. (13. Aufl.). Frankfurt am Main: Suhrkamp Taschenbuch.

Bereza, K. (2013). *Die Neuübersetzung: eine Hinführung zur Dynamik literarischer Translationskultur*. Bd. 35. Berlin: Frank & Timme.

Çiftçi-Avşar, Y. (2007). *Übersetzungskritische Analyse des Romans „Siddhartha“ von Hermann Hesse*. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi [unveröffentlichte Masterarbeit]. Ankara: Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü.
<https://tez.yok.gov.tr/UlusalTezMerkezi/tezSorguSonucYeni.jsp> (Letzter Zugriff 11.06.2022).

Dizdar, D. (1999). Skopostheorie. M. Snell-Hornby, H. G. Hönl, P. Kussmaul und P. A. Schmitt (Hrsg.). *Handbuch Translation*. (2., verbes. Aufl., S. 104-107). Tübingen: Stauffenburg.

- Dudenredaktion (o. D.). „Blesse“ auf *Duden online*.
<https://www.duden.de/rechtschreibung/Blesse> (Letzter Zugriff 06.11.2022).
- Dudenredaktion (o. D.). „Fräulein“ auf *Duden online*.
<https://www.duden.de/rechtschreibung/Fraeulein> (Letzter Zugriff 24.09.2022).
- Dudenredaktion (o. D.). „Graf“ auf *Duden online*.
https://www.duden.de/rechtschreibung/Graf_Titel_Beamter_Adliger (Letzter Zugriff 24.09.2022).
- Dudenredaktion (o. D.). „Interjektion“ auf *Duden online*.
<https://www.duden.de/rechtschreibung/Interjektion> (Letzter Zugriff 24.09.2022).
- Dudenredaktion (o. D.). „Kaiser“ auf *Duden online*.
<https://www.duden.de/rechtschreibung/Kaiser> (Letzter Zugriff 24.09.2022).
- Dudenredaktion (o. D.). „Ministrant“ auf *Duden online*.
<https://www.duden.de/rechtschreibung/Ministrant> (Letzter Zugriff 07.11.2022).
- Dudenredaktion (o. D.). „Pfui!“ auf *Duden online*.
<https://www.duden.de/rechtschreibung/pfui> (Letzter Zugriff 24.09.2022).
- Eco, U. (2009). *Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen*. (Übers. B. Kroeber, 3. Aufl.). München: DTV.
- Erbek, M. (2016). Almancadan Türkçeye Kısa Öykü Çevirisinde Karşılaşılan Çeviri Sorunları. *Turkish Studies, International Periodical for Languages, Literature and History of Turkish and Turkic*. Volume 11 (21), 681-696. DOI: 10.7827/TurkishStudies.11282
- Erenoğlu, B. (2019). *Übersetzung als eine Kulturelle Konstruktion: Zur türkischen Kanon- und Nationalbildung anhand der Übersetzungszeitschrift Tercüme (1940-1966)*. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi [unveröffentlichte Masterarbeit]. İzmir: Ege Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
<https://tez.yok.gov.tr/UlusalTezMerkezi/tezSorguSonucYeni.jsp> (Letzter Zugriff 11.06.2022).
- Fricke und Zymner. (1991). *Einübung in die Literaturwissenschaft. Parodieren geht über Studieren*. Zürich: UTB/ Schöningh.
- Genette, G. (2014). *Paratexte. Das Buch vom Beiwerk des Buches. Mit einem Vorwort von Harald Weinrich*. (Übers. D. Hornig, 5. Aufl.). Frankfurt: Suhrkamp.
- Gesellschaft für deutsche Sprache e. V. (GdFS) (o. J.). „Marlena“ auf *GdFS online*.
<https://gdfs.de/vornamen-der-woche-marlena-marlene-marlen/> (Letzter Zugriff 03.12.2022).
- Gesellschaft für deutsche Sprache e. V. (GdFS) (o. J.). „Jakob“ auf *GdFS online*.
<https://gdfs.de/vorname-der-woche-jakob-jacob/#> (Letzter Zugriff 01.12.2022).

- Gesellschaft für deutsche Sprache e. V. (GdFS) (o. J.). „Johann“ auf *GdFS online*.
<https://gfds.de/vorname-der-woche-johann/> (Letzter Zugriff 01.12.2022).
- Goethe, J. W.v. (1969). Drei Stücke vom Übersetzen. H. J. Störig (Hrsg.). *Das Problem des Übersetzens*. (2. durchges. u. veränd. Aufl., S. 34-38). Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Greiner, N. (2004). *Grundlagen der Übersetzungsforschung. Übersetzung und Literaturwissenschaft*. Tübingen: Gunter Narr.
- Gülmüş, Z. (2016). Übersetzung von literarischen Titeln. Thomas Manns Erzählung *Die Betrogene* und ihre Übersetzungen ins Türkische. *Diyalog. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik*, 4 (2), 78-91.
- Gülmüş, Z. (2017). Übersetzungsqualität literarischer Übersetzung. Eine Untersuchung am Beispiel der türkischen Übersetzung von E.T.A. Hoffmanns Novelle „Das Fräulein von Scuderi“. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi – Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 1 (37), 1-29.
- Gülmüş, Z. (2018). *Übersetzungsverfahren beim literarischen Übersetzen. Ahmet Hamdi Tanpınars Roman „Das Uhrenstellinstitut“*. Berlin: Francke & Timme.
- Henschelmann, K. (2004). Übersetzungsverfahren. H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert und F. Paul (Hrsg.). *Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung* (S. 388-406). 1. Teilband. Berlin / New York: Walter de Gruyter.
- Herforth, M. F. (2011). *Königs Erläuterungen. Textanalyse und Interpretation zu Hermann Hesse, Narziß und Goldmund*. Hollfeld: Bange.
- Hieronymus. (1969). Brief an Pammachius. H. J. Störig (Hrsg.). *Das Problem des Übersetzens*. (2. durchges. u. veränd. Aufl., S. 1-14). Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Humboldt, W. v. (1969). Einleitung zu „Agamemnon“. H. J. Störig (Hrsg.). *Das Problem des Übersetzens*. (2. durchges. u. veränd. Aufl., S. 71-97). Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- İlkılıç, S. (2020). Kâmuran Şipal; Übersetzer zwischen Klassik und Moderne. M. T. Öncü, A. O. Öztürk u. L. Coşan (Hrsg.). *Germanistik in der Türkei Band 7, Übersetzungsforschung in der Türkei I* (S. 145- 165). Berlin: Logos.
- Jung, C. G. (2015). *Dört Arketip*. (5. Aufl.). İstanbul: Metis.
- Kelletat, A., F. (1999). Eigennamen. M. Snell-Hornby, H. G. Hönig, P. Kussmaul und P. A. Schmitt (Hrsg.). *Handbuch Translation*. (2., verbes. Aufl., S. 297-298). Tübingen: Stauffenburg.

- Kerzel, M. und Schultze, B. (2004). Anrede und Titulatur in der Übersetzung. H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert und F. Paul (Hrsg.). *Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung* (S. 936-948). 1. Teilband. Berlin / New York: Walter de Gruyter.
- Koller, W. (2011). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. (8., neubearb. Aufl.). Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Kujamäki, P. (1998). *Deutsche Stimmen der Sieben Brüder. Ideologie, Poetik und Funktionen literarischer Übersetzung*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Kujamäki, P. (2004). Übersetzung von Realienbezeichnungen in literarischen Texten. H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert und F. Paul (Hrsg.). *Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung* (S. 920-925). 1. Teilband. Berlin / New York: Walter de Gruyter.
- Kupsch-Losereit (2002). Die kulturelle Kompetenz des Translators. *Lebende Sprachen Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis, XI VII Jahrgang*, (3), 97-101.
- Kuruyazıcı, N. (2012). Deutsch-Türkischer Übersetzerpreis / Alıncadan Türkçeye Çeviri Ödülü Tarabya / Istanbul, 31.10.2011. *Studien zur deutschen Sprache und Literatur* 1, 109- 115.
- Levy J. (1969). *Die Literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung*. Frankfurt am Main: Athenaeum.
- Markstein, E. (1999). Realia. M. Snell-Hornby, H. G. Höning, P. Kussmaul und P. A. Schmitt (Hrsg.). *Handbuch Translation*. (2., verbes. Aufl., S. 288-291). Tübingen: Stauffenburg.
- Martin, L. (1969). Sendebrief vom Dolmetschen. H. J. Störig (Hrsg.). *Das Problem des Übersetzens*. (2. durchges. u. veränd. Aufl., S. 14-33). Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Meyers Lexikonredaktion (Hrsg.) (1995). *Duden Lexikon A-Z*, (4., neu bearb. Aufl.). Wien: Dudenverlag.
- Meyers Lexikonredaktion (Hrsg.) (1996). *Schüler-Duden: Die Psychologie*, (2., neu bearb. Aufl.). Mannheim: Dudenverlag.
- Neuswanger, R. (1975). Names as Glass Beads in Hesse's "Narziss und Goldmund". *Monatsheft, Spring* 1975, 67 (1), 48-58. <https://www.jstor.org/stable/30154882> (Letzter Zugriff 29.05.2021).
- Newmark, P. (2004). Names as a translation problem. H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert und F. Paul (Hrsg.). *Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung* (S. 527-530). 1. Teilband. Berlin / New York: Walter de Gruyter.

- Nord, C. (1993). *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften*. Tübingen und Basel: Francke.
- Nord, C. (1999). Buchtitel und Überschriften. M. Snell-Hornby, H. G. Hönl, P. Kussmaul und P. A. Schmitt (Hrsg.). *Handbuch Translation*. (2., verbes. Aufl., S. 292-294). Tübingen: Stauffenburg.
- Nord, C. (2003). *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. (3. Aufl.). Tübingen: Julius Gross.
- Nord, C. (2004). Die Übersetzung von Titel und Überschriften. H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert und F. Paul (Hrsg.). *Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung* (S. 573-578). 1. Teilband. Berlin / New York: Walter de Gruyter.
- Nord, C. (2011). So treu wie möglich? Die linguistische Markierung kommunikativer Funktionen und ihre Bedeutung für die Übersetzung literarischer Texte. C. Nord (Hrsg.). *Funktionsgerechtigkeit und Loyalität. Die Übersetzung literarischer und religiöser Texte aus funktionaler Sicht*. (S. 117-145). Berlin: Francke & Timme.
- Ortega y Gasset, J. (1969). Glanz und Elend der Übersetzung. H. J. Störig (Hrsg.). *Das Problem des Übersetzens*. (2. durchges. u. veränd. Aufl., S. 296-322). Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Önen, Y. und Şanbey, C. Z. (1993). *Almanca – Türkçe Sözlük*. Ankara: TDK.
- Öncü, M. T. (2017). *Türkçe Çeviriler Bibliyografyası. Dünya Edebiyatından Çeviriler*. B. A. Sertdemir u. G. Abacı (Hrsg.). İstanbul: Hiperlink.
- Prunč, E. (2011). *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht*. H. Kalverkämper, L. Schippel (Hrsg.). (2., durchges. Aufl.). Berlin: Francke & Timme.
- Reiß, K. (1986). *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik: Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*. (3. Aufl.). München: Hueber.
- Reiß, K. und Vermeer, H. J. (1991). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. (2. Aufl.). Tübingen: Max Niemeyer.
- Riesel E. 1963. *Stilistik der deutschen Sprache. Hochschule*, (2., durchges. Aufl.). Moskau: Staatsverlag.
- Schadewaldt, W. (1969). Das Problem des Übersetzens. H. J. Störig (Hrsg.). *Das Problem des Übersetzens*. (2. durchges. u. veränd. Aufl., S. 223-242). Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

- Schleiermacher, F. (1969). Methoden des Übersetzens (sic.). H. J. Störig (Hrsg.). *Das Problem des Übersetzens*. (2. durchges. u. veränd. Aufl., S. 38-71). Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Schultze und Tabakowska. (2004). Interjections as a translation problem. H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert, und F. Paul (Hrsg.). *Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung* (S. 555-561). 1. Teilband. Berlin / New York: Walter de Gruyter.
- Siever, H. (2015). *Übersetzungswissenschaft. Eine Einführung*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Stolze, R. (1999). Sprachphilosophie (Hermeneutik). M. Snell-Hornby, H. G. Höning, P. Kussmaul und P. A. Schmitt (Hrsg.). *Handbuch Translation*. (2., verbes. Aufl., S. 115-119). Tübingen: Stauffenburg.
- Stolze, R. (2008). *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. (5., über. und erw. Aufl.). Tübingen: Gunter Narr.
- Tahir Gürçağlar, Ş. (2009). Retranslation. M. Baker, G. Saldanha (Hrsg.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studie* (S. 233-236). London: Routledge.
- Türk Dil Kurumu [TDK] (o. J.). „Aziz“ auf *TDK online*. <https://sozluk.gov.tr/> (Letzter Zugriff 01.12.2022).
- Türk Dil Kurumu [TDK] (o. J.). „Peder“ auf *TDK online*. <https://sozluk.gov.tr/> (Letzter Zugriff 01.12.2022).
- Wilpert, V. G. (1989). *Sachwörterbuch der Literatur* (7., verb. u. erw. Aufl.). Stuttgart: Körner.
- Woodsworth, J. (1999). Geschichte des Übersetzens. M. Snell-Hornby, H. G. Höning, P. Kussmaul und P. A. Schmitt (Hrsg.). *Handbuch Translation*. (2., verbes. Aufl., S. 39-43). Tübingen: Stauffenburg.
- Yıldız, Ş. (2004). Çeviride Eşdeğerlik ve Çeviri Kuramları Bağlamında Karşılaştırmalı Bir Çalışma. *Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*. (12), 375-386.
- Yurtdaş, H. (2016). Cumhuriyet Dönemi Yazın Çevirilerinde Bir Çeviri Stratejisi Olarak Yabancılaştırmanın Eksikliği: Franz Kafka'nın „Ein Landarzt“ Adlı Öyküsünün Türkçeye ve İngilizceye Çevirilerinin Karşılaştırmalı İncelenmesi. *Elektronik Sosyal Bilimler Dergisi*. 15 (57), 380-411. DOI: 10.17755/esosder.15641.
- Zor, Ş. (2019). *Lösungsstrategien beim Übersetzen von Metaphern und Realien. Eine Analyse anhand Hermann Hesses Erzählung ‚Unterm Rad‘ und den türkischen Übersetzungen von Kâmuran Şipal und Günseli İçöz*. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi [unveröffentlichte Masterarbeit]. Eskişehir: Anadolu Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.

<https://tez.yok.gov.tr/UlusalTezMerkezi/tezSorguSonucYeni.jsp> (Letzter Zugriff 11.06.2022).

Internetverbindungen

http-1: <https://kitap.ykykultur.com.tr/yky-hakkinda/hakkinda> (Letzter Zugriff am 24.09.2022).

http-2: <https://www.wortbedeutung.info/amice/> (Letzter Zugriff am 24.09.2022).



ÖZGEÇMİŞ

Adı, Soyadı : Gülsüm DERDİYOK
Yabancı Dil : Almanca, İngilizce

Eğitim

- 2003-2008 Dokuz Eylül Üniversitesi Eğitim Fakültesi,
Yabancı Diller Bölümü, Alman Dili Eğitimi ABD,
Almanca Öğretmenliği Programı (Lisans)

İş Deneyimi

- 2013-2014 Part time Barista ve Satış Danışmanlığı,
Tchibo Kahve mam. dağ. Ve paz. tic ltd.şti
- 2013 (Bahar Dönemi) Sözleşmeli Almanca Öğretmenliği,
Anadolu Üniversitesi BESYO Yüksekokulu